

A TRIANONI BÉKESZERZŐDÉS

TRATATUL DE LA TRIANON



Önök most megásták Magyarország sírját,
de Magyarország ott lesz mindazon országok temetésén,
amelyek most itt Magyar Hazám sírját megásták

Ați săpat mormântul Ungariei,
dar Ungaria va fi prezentă la înmormântarea acelor țări,
care au săpat acum mormântul patriei mele.

Gróf. Apponyi Albert Numara. Albert Apponyi

A trianoni békeszerződés

magyar és román
nyelven

Szerkesztés:
Rumi Tamás

Címlapterv:
Rumi Tamás

Ötletgazda:
Kiss András

Kiadja:
Rovás Alapítvány

Készült:
Kárpát-medence, Magyarország

Kapcsolat:
www.rovas.info

Nyomdai munkák:
2020

A TRIANONI BÉKESZERZŐDÉS

TRATATUL DE LA TRIANON

Párizs, 1920. június 4.

Trianon, 4 iunie 1920

Békeszerződés

(Részleges közlés)

Az Északamerikai Egyesült Államok, a Brit Birodalom, Franciaország, Olaszország és Japán,

amely Hatalmakat a jelen Szerződés Szövetséges és Társult Főhatalmakként nevez,

Belgium, Kína, Kuba, Görögország, Nikaragua, Panama, Lengyelország, Portugália, Románia, a Szerb–Horvát–Szlovén Állam, Sziám és Cseh–Szlovákország,

amelyek a fentebb megnevezett Főhatalmakkal együtt a Szövetséges és Társult Hatalmakat alkotják, egyrészt;

és Magyarország

másrészt;

tekintettel arra, hogy Békeszerződés köthetése céljából Ausztria–Magyarország volt császári és királyi Kormányának kérelmére a Szövetséges és Társult Főhatalmak 1918. évi november hó 3-án Ausztria–Magyarországnak fegyverszünetet engedélyeztek és ezt Magyarországra vonatkozólag az 1918. évi november hó 13-án kötött katonai egyezménygel kiegészítették,

tekintettel arra, hogy a Szövetséges és Társult Hatalmak szintén óhajtják, hogy szilárd, igazságos és tartós béke lépjen annak a háborúnak a helyébe, amely háborúba, közvetlenül vagy közvetve, Ausztria–Magyarország ellen, többen közülük egymás után sodródtak bele, s amely háború Ausztria–Magyarország volt császári és királyi Kormányának 1914. évi július hó 28-án Szerbiához intézett hadüzenetével és az Ausztria–Magyarországgal Szövetséges Németországnak ellenségeskedéseivel kezdődött,

tekintettel arra, hogy a volt Osztrák–Magyar Monarchia ma már nem áll fenn és helyébe Magyarországon magyar nemzeti Kormány lépett;

evégből a Magas Szerződő Felek meghatalmazottakká kijelölték, mégpedig:

Tratatul de la Trianon

(Publicare parțială)

STATELE-UNITE ALE AMERICII, IMPERIUL BRITANIC. FRANȚA, ITALIA ȘI JAPONIA

Puteri desemnate în Tratatul de față ca Principale Puteri aliate și asociate,

BELGIA, CHINA, CUBA, GRECIA, NICARAGUA, PANAMA, POLONIA, PORTUGALIA, ROMÂNIA, STATUL SERBO-CROATO-SLOVEN, SIAM, CEHO-SLOVACIA.

Constituind împreună cu Principalele Puteri de mai sus. Puterile aliate și asociate,

de o parte;

și UNGARIA

de altă parte;

Considerând că, în urma cererii fostului Guvern imperial și Regal al Austro-Ungariei, un armistițiu a fost acordat Austro-Ungariei la 3 Noembrie 1918. de către Principalele Puteri aliate și asociate și completat în ce privește Ungaria prin Convențiunea Militară din 13 Noembrie 1918, pentru ca un Tratat de pace să poată li încheiat;

Considerând că Puterile aliate și asociate sunt de asemenea doritoare ca războiul în care unele dintre ele au fost târâte pe rând, în mod direct sau indirect, contra Austro-Ungariei, și care își are origina în declarațiunea de război adresată, la 28 Iulie 1914 de către fostul Guvern Imperial și Regal al Austro-Ungariei, Serbiei, și în ostilitățile conduse de Germania, aliata Austro-Ungariei, să facă loc unei păci temeinice, drepte și durabile;

Considerând ca fosta monarhie austro-ungară a încetat azi de a mai exista și a făcut loc în Ungaria unui guvern național ungar;

A tale scopo le Alte Parti contraenti hanno nominato come Loro rappresentanti:

(következik a Szövetséges és Társult Főhatalmak meghatalmazottainak megnevezése),

Magyarország: Benárd Ágost munkaügyi és népjóléti miniszter urat,

tordai Drasche-Lázár Alfréd rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter urat,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következő rendelkezésekben állapodtak meg:

A jelen szerződés életbelépésével a hadiállapot megszűnik.

Ettől az időtől kezdve s a jelen Szerződés rendelkezéseinek fönntartásával, a Szövetséges és Társult Hatalmak Magyarországgal hivatalos érintkezésbe lépnek.

I. rész

A NEMZETEK SZÖVETSÉGÉNEK EGYESSÉGOKMÁNYA

(Az **1-26. cikkek** a Nemzetek Szövetségének Egyességokmányát tartalmazzák,)

II. rész

MAGYARORSZÁG HATÁRAI

(**A27. cikk** Magyarország határainak részletes leírását tartalmazza Ausztriával, a Szerb–Horvát–Szlovén Állammal, Romániával és Cseh–Szlovákországgal szemben, a 28. cikk a szerződéshez mellékelt 1 : 1 000 000 léptékű térképre utal, a 29–35. cikkek a határok határrendező bizottságok által a helyszínen való megállapításáról rendelkeznek.)

III. rész

EURÓPÁRA VONATKOZÓ POLITIKAI RENDELKEZÉSEK

I. cím

Olaszország

36. cikk. Magyarország a maga részéről lemond Olaszország javára mindazokról a dogokról és igényekről, amelyekre számot tarthatna a volt Osztrák-Magyar Monarchia azon területei tekintetében, amelyeket a Szövetséges és Társult.

(urmatá de desemnarea agenților Puterilor Aliate și Asociați Principali.)

UNGARIA: D. Gaston de BÉNARD, Ministrul Muncei și ocrotirei sociale;

D. Alfred Drasche-Lázár de THORDA, Trimis extraordinar și Ministru plenipotențiar.

OMS, după ce și-au comunicat toate puterile găsite într-o formă bună și cuvenită, S-AU ACORDAT ÎN CAZ:

De la intrarea în vigoare a prezentului tratat, starea de război se va încheia.

Din acel moment și sub rezerva dispozițiilor prezentului tratat, vor exista relații oficiale între puterile aliante și asociate și Ungaria.

PARTEA I

PACTUL SOCIETĂȚII NAȚIUNILOR

(ARTICOLUL I LA 26 ȘI ANEXA A se vedea partea 1, Tratatul de la Versailles, paginile 5-23)

PARTEA II.

FRUNTARIILE UNGARIEI

(Articolul 27 conține o descriere detaliată a frontierelor Ungariei cu Austria, statele sârbo-croată-slovenească, română și cehă-slovacă, în timp ce articolul 28 se referă la harta de la scara 1 : 1 000 000 anexată la tratat, articolele 29-35. Articolele prevăd delimitarea frontierelor de către comitetele de frontieră)

PARTEA III.

CLAUZE POLITICE EUROPENE

SECȚIUNEA I

Italia

ARTICOLUL 36

Ungaria renunță, în ceea ce o privește, în favoarea Italiei, la toate drepturile și titlurile ce ar putea avea asupra teritoriilor vechei monarhii austro-ungare, recunoscute ca făcând parte din Italia, conform articolului 36, aliniatul 1 al Tractului de pace încheiat la

Hatalmak és Ausztria között 1919. évi szeptember hó 10-én kötött békeszerződés 36. cikkének első bekezdése Olaszországhoz tartozóknak ismer el.

37. cikk. Olaszország a római „Palazzo Venezia” birtokba vétele fejében semmiféle fizetést nem tartozik teljesíteni.

(...)

II. cím

Szerb–Horvát–Szlovén Állam

41. cikk. Magyarország, amint azt a Szövetséges és Társult Hatalmak már megtették, elismeri a Szerb–Horvát–Szlovén Állam teljes függetlenségét.

42. cikk. Magyarország a maga részéről lemond a Szerb–Horvát–Szlovén Állam javára a volt Osztrák–Magyar Monarchiának mindazokra a területeire vonatkozó összes jogairól és igényeiről, amely területek Magyarországnak a II. rész (Magyarország határai) 27. cikkében megállapított határain kívül esnek és amelyeket a jelen Szerződés vagy a jelen ügyek rendezését célzó bármely más szerződés a Szerb–Horvát–Szlovén Államhoz tartozóknak ismert el.

43. cikk. A II. rész (Magyarország határai) 27. cikkének 2. pontjában megjelölt határvonalnak a helyszínen való megállapítására a jelen Szerződés életbelépését követő tizenöt napon belül héttagú bizottságot kell alakítani, amelynek tagjai közül ötöt a Szövetséges és Társult Főhatalmak, egyet a Szerb–Horvát–Szlovén Állam, egyet pedig Magyarország neveznek ki.

44. cikk. A Szerb–Horvát–Szlovén Állam Magyarországgal szemben elismeri és megerősíti azt a kötelezettségét, hogy hozzájárult a Szövetséges és Társult Főhatalmakkal kötött szerződésbe oly rendelkezéseknek a fől vételéhez, amelyeket ezek a Hatalmak szükségesséknak ítéltek abból a célból, hogy a Szerb–Horvát–Szlovén Államban a népesség többségétől eltérő fajú, nyelvű és vallású lakók érdekei, valamint a forgalom szabadsága és más

10 Septembrie 1919 dintre Puterile aliate și asociate și Austria.

ARTICOLUL 37

Nici o sumă nu va fi datorită de Italia pentru intrarea sa în posesiunea clădirii “Palazzo-Venezia” din Roma.

(...)

SECȚIUNEA II

Statul Serbo-Croato-Sloven

ARTICOLUL 41

Ungaria recunoaște, precum au făcut-o deja Puterile aliate și asociate, deplina independență a Statului serbo-croato-sloven.

ARTICOLUL 42

Ungaria renunță, în ceea ce privește, în favoarea Statului serbo-croato-sloven, la toate drepturile și titlurile asupra teritoriilor fostei monarhii austro-ungare situate dincolo de fruntariile Ungariei, astfel precum sunt descrise la articolul 27, Partea II (Frunтариile Ungariei), și recunoscute ca făcând parte din Statul serbo-croato-sloven, prin Tratatul de față, sau prin orice alte Tractate încheiate în vederea regulării afacerilor actuale.

ARTICOLUL 43

O comisiune compusă din șapte membri, dintre cari cinci vor fi numiți de către Principalele Puteri aliate și asociate, unul de Statul serbo-croato-sloven și unul de Ungaria, se va constitui în cursul celor cincisprezece zile dela punerea în vigoare a Tratatului de față, pentru a fixa la fața locului traseul liniei de frontieră descrisă la articolul 27-2°, Partea II (Frunтариile Ungariei).

ARTICOLUL 44

Statul serbo-croato-sloven recunoaște și confirmă față de Ungaria angajamentul de a consimți la inserțiunea într'un Tratat cu Principalele Puteri aliate și asociate a dispozițiilor ce aceste Puteri le vor socoti necesare pentru a ocroti în Statul serbo-croato-sloven interesele locuitorilor cari se deosebesc prin

Nemzetek kereskedelmének méltányos szabályozása védelemben részesüljenek.

Magyarország azon pénzügyi terheinek aránya és természete, amelyeket a Szerb–Horvát–Szlovén Államnak a szuverenitása alá helyezett területekkel kapcsolatban kell elvállalnia, a jelen Szerződés IX. részének (Pénzügyi rendelkezések) 186. cikke értelmében fog megállapíttatni.

Mindazokat a kérdéseket, amelyeket a jelen Szerződés nem szabályoz és amelyek az említett területek átengedése folytán fölmerülhetnek, későbbi egyezmények fogják rendezni.

III. cím

Románia

45. cikk. Magyarország a maga részéről lemond Románia javára a volt Osztrák–Magyar Monarchiának mindazokra a területeire vonatkozó összes jogairól és igényeiről, amely területek Magyarországnak a II. rész (Magyarország határai) 27. cikkében megállapított határain kívül esnek és amelyeket a jelen szerződés, vagy a jelen ügyek rendezését célzó bármely más szerződés Romániához tartozóknak ismer el.

46. cikk. A II. rész (Magyarország határai) 27. cikkének 3. pontjában megjelölt határvonalnak a helyszínen való megállapítására a jelen Szerződés életbelépését követő tizenöt napon belül héttagú bizottságot kell alakítani, amelynek tagjai közül ötöt a Szövetséges és Társult Főhatalmak, egyet Románia, egyet pedig Magyarország neveznek ki.

47. cikk. Románia Magyarországgal szemben elismeri és megerősíti azt a kötelezettségét, hogy hozzájárult a Szövetséges és Társult Főhatalmakkal kötött szerződésbe oly rendelkezéseknek felvételéhez, amelyeket ezek a Hatalmak szükségeseknek ítéltek abból a célból, hogy Romániában a népesség többségétől eltérő fajú, nyelvű és vallású lakók érdekei, valamint a forgalom szabadsága és más Nemzetek kereskedelmének méltányos szabályozása védelemben részesüljenek.

rassă, limbă sau religieune de majoritatea populațiunii, precum și pentru a protejă libertatea transitului și a aplică un regim echitabil comerțului celorlalte națiuni.

Proporția și natura sarcinelor financiare ale Ungariei, pe cari Statul serbo-croato-sloven va avea să le iă pe seama sa pentru teritoriul pus sub a sa suveranitate, se vor fixă conform articolului 186, partea IX (Clauze financiare), al Tractatului de față.

Convențiuni ulterioare vor regulă toate chestiunile cari n'ar fi regulate prin Tractatul de față și cari ar puteă luă naștere din cesiunea zisului teritoriu..

SECȚIUNEA III

România

ARTICOLUL 45

LUngaria renunță, în ceeace o privește, în favoarea României, la toate drepturile și titlurile asupra teritoriilor fostei monarhii austro-ungare situate dincolo de fruntariile Ungariei, astfel cum sunt fixate la articolul 27, Partea II (Frunтариile Ungariei) și recunoscute prin prezentul Tractat sau prin orice alte Tractate încheiate in scop de a regulă afacerile actuale, ca făcând parte din România..

ARTICOLUL 46

O comisiune compusă din șapte membri, din cari cinci vor fi numiți de principalele Puteri aliate și asociate, unul de România și unul de Ungaria, se va constitui în cursul celor 15 zile dela punerea în vigoare a Tractatului de față pentru a fixă la fața locului traseul liniei de frontieră descrisă la articolul 27-3°, Partea II (Frunтариile Ungariei).

ARTICOLUL 47

România recunoaște și confirmă față de Ungaria angajamentul de a consimți la inserțiunea într'un Tractat cu Principalele Puteri aliate și asociate a unor dispozițiuni pe cari aceste Puteri le vor socoti necesare pentru a ocroti în România interesele locuitorilor ce se deosibesc prin rassă, limbă sau religieune de majoritatea populațiunii, precum și pentru a ocroti libertatea transitului și a aplică un regim echitabil comerțului

Magyarország azon pénzügyi terheinek aránya és természete, amelyet Romániának a szuverenitása alá helyezett területekkel kapcsolatban kell elvállalnia, a jelen Szerződés IX. részének (Pénzügyi rendelkezések) 186. cikke értelmében fog megállapíthatni.

Mindazokat a kérdéseket, amelyeket a jelen Szerződés nem szabályoz és amelyek az említett területek átengedése folytán fölmerülhetnek, későbbi egyezmények fogják rendezni.

IV. cím

Cseh–Szlovák Állam

48. cikk. Magyarország, amint azt a Szövetséges és Társult Hatalmak már megtették, elismeri a Cseh–Szlovák Állam teljes függetlenségét, amely Állam magában foglalja a ruténeknek a Kárpátoktól délre fekvő autonóm területét.

49. cikk. Magyarország a maga részéről lemond a Cseh–Szlovák Állam javára a volt Osztrák–Magyar Monarchiának mindazokra a területeire vonatkozó összes jogairól és igényeiről, amely területek Magyarországnak a II. rész (Magyarország határai) 27. cikkében megállapított határain kívül esnek és amelyeket a jelen Szerződés, vagy a jelen ügyek rendezését célzó bármely más szerződés a Cseh–Szlovák Államhoz tartozóknak ismer el.

50. cikk. A II. rész (Magyarország határai) 27. cikkének 4. pontjában megjelölt határvonalnak a helyszínen való megállapítására a jelen Szerződés életbelépését követő tizenöt napon belül héttagú bizottságot kell alakítani, amelynek tagjai közül ötöt a Szövetséges és Társult Főhatalmak, egyet a Cseh–Szlovák Állam, egyet pedig Magyarország neveznek ki.

51. cikk. A Cseh–Szlovák Állam kötelezi magát, hogy semmiféle katonai művet nem emel területének Pozsonytól délre, a Duna jobb partján fekvő részén.

celorlalte națiuni.

Proporția și natura sarcinelor financiare ale Ungariei pe cari România va avea să le iă pe seama sa pentru teritoriul pus sub suveranitatea ei vor fi fixate conform cu articolul 186, Partea IX. (Clauze financiare), a Tractatului de față.

Convențiuni ulterioare vor regulă toate chestiunile cari n'ar fi regulate prin Tractatul de față și cari ar putea luă naștere din cesiunea zisului teritoriu.

SECȚIUNEA IV

Statul Ceho-Slovac

ARTICOLUL 48

Ungaria recunoaște, precum a făcut-o dejă Puterile aliate și asociate, deplina independență a Statului ceho-slovac, care va cuprinde și teritoriul autonom al Rutenilor dela Sudul Carpaților.

ARTICOLUL 49

Ungaria renunță, în ceea ce o privește, în favoarea Statului ceho-slovac, la toate drepturile și titlurile asupra teritoriilor fostei monarhii austro-ungare, situate dincolo de fruntariile Ungariei, astfel precum sunt fixate la articolul 27, Partea II (Fruntațiile Ungariei) și recunoscute prin Tractatul de față, sau prin orice alte Tractate încheiate, în scop de a regulă afacerile actuale, ca făcând parte din Statul ceho-slovac.

ARTICOLUL 50

O comisiune compusă din șapte membri, din cari cinci vor fi numiți de principalele Puteri aliate și asociate, unul de Statul ceho-slovac și unul de Ungaria, se va constitui în cursul celor cincisprezece zile dela punerea în vigoare a Tractatului de față pentru a fixă la fața locului traseul liniei de fruntarie descrisă la articolul 27-4°, Parlea II (Fruntațiile Ungariei).

ARTICOLUL 51

Statul ceho-slovac se obligă a nu ridica nici o lucrare militară pe partea teritoriului său care este situată pe malul drept al Dunărei, la Sud de Bratislava (Presbourg).

52. cikk. Magyarország azon pénzügyi terheinek aránya és természete, amelyeket a Cseh–Szlovák Államnak a szuverenitása alá helyezett területekkel kapcsolatban kell elvállalnia, a jelen Szerződés IX. részének (Pénzügyi rendelkezések) 186. cikke értelmében fog megállapíttatni.

Mindazokat a kérdéseket, amelyeket a jelen Szerződés nem szabályoz és amelyek az említett területek átengedése folytán fölmerülhetnek, későbbi egyezmények fogják rendezni.

V. cím

Fiume

53. cikk. Magyarország lemond Fiuméra és a körülötte fekvő azokra a területekre vonatkozó minden jogáról és igényéről, amely területek a volt Magyar Királysághoz tartoztak, s amelyek később meghatározandó határok között fekszenek.

Magyarország kötelezi magát, hogy elismeri mindazokat a rendelkezéseket, amelyeket a jelen ügyek rendezését célzó szerződések ezekre a területekre vonatkozólag, különösen pedig a lakosok állampolgársága tekintetében meg fognak állapítani.

VI. cím

A kisebbségek védelme

54. cikk. Magyarország kötelezi magát arra, hogy a jelen címben foglalt rendelkezéseket alaptörvényekül ismeri el; hogy semminemű törvény, rendelet vagy hivatalos intézkedés ezekkel a rendelkezésekkel nem lesz ellentmondásban vagy ellentétben és hogy ezekkel szemben semmiféle törvény, rendelet vagy hivatalos intézkedés nem lesz hatályos.

55. cikk. Magyarország kötelezi magát, hogy az ország minden lakosának, születési, nemzetiségi, nyelvi, faji vagy vallási különbség nélkül az élet és szabadság teljes védelmét biztosítja.

ARTICOLUL 52

Proporția și natura sarcinelor financiare ale Ungariei pe cari Statul ceho-slovac le va avea pe seama sa pentru teritoriul pus sub a sa suveranitate, se vor fixa conform cu articolul 186, Parlea IX (Clauze financiare), a Tractatului de față.

Convențiuni ulterioare vor regula toate chestiunile cari n'ar fi regulate prin Tractatul de față și cari ar putea lua naștere din cesiunea zisului teritoriu.

SECȚIUNEA V

Fiume

ARTICOLUL 53

Ungaria renunță la toate drepturile și titlurile asupra orașului Fiume și a teritoriilor alăturate aparținând fostului regat al Ungariei și cuprinse în hotarele cari vor fi fixate ulterior.

Ungaria se obligă să recunoască stipulațiunile cari vor interveni relativ la aceste teritorii, în special în ce-eace privește naționalitatea locuitorilor, în Tractatele destinate a regula afacerile actuale.

SECȚIUNEA VI

Protecția minorităților

ARTICOLUL 54

Ungaria se obligă ca stipulațiunile conținute în secțiunea de față să fie recunoscute ca legi fundamentale, astfel ca nici o lege, nici un regulament și nici un act oficial să nu fie în contradicere sau în opozițiune cu aceste stipulațiuni și ca nici o lege, nici un regulament și nici un act oficial să nu aibă precădere față de ele.

ARTICOLUL 55

Ungaria se obligă să acorde tuturor locuitorilor Ungariei, fără deosebire de naștere, de naționalitate, de limbă, de rasă sau de religie, deplina și întreaga protecțiune a vieții și libertății lor.

Magyarország minden lakosát megilleti az a jog, hogy bármely hitet, vallást vagy hitvallást nyilvánosan vagy otthonában szabadon gyakoroljon, amennyiben ezeknek gyakorlata a közrenddel és a jó erkölccsel nem ellenkezik.

56. cikk. Magyarország magyar állampolgároknak ismeri el jogérvényesen és mindennemű alakításág nélkül mindazokat a személyeket, akiknek a jelen Szerződés életbelépésének idejében magyar területen van illetőségük (pertinenza) és nem állampolgárai más Államnak.

57. cikk. A magyar területen való születés pusztán tényével jogérvényesen megszerzi a magyar állampolgárságot minden személy, akit születésénél fogva valamely más állampolgárság nem illet meg.

58. cikk. Minden magyar állampolgár faji, nyelvi vagy vallási különbség nélkül a törvény előtt egyenlő és ugyanazokat a polgári és politikai jogokat élvezi.

Vallási, hitbeli vagy felekezeti különbség a polgári és politikai jogok élvezete, így nevezetesen: nyilvános állások, hivatalok és méltóságok elnyerése vagy a különféle foglalkozások és iparok gyakorlása tekintetében egyetlen magyar állampolgárra sem lehet hátrányos.

Egyetlen magyar állampolgár sem korlátozható bármely nyelv szabad használatában a magán- vagy üzleti forgalomban, a vallás, a sajtó útján történő vagy bármilyen természetű közzététel terén, vagy a nyilvános gyűléseken.

A Magyar Kormányának a hivatalos nyelv megállapítására vonatkozó intézkedését nem érintve, a nem magyar nyelvű magyar állampolgárok nyelvüknek a bíróságok előtt akár szóban, akár írásban való használata tekintetében megfelelő könnyítésekben fognak részesülni.

Azok a magyar állampolgárok, akik faji, vallási vagy nyelvi kisebbségekhez tartoznak, jogilag és ténylegesen ugyanazt a bánásmódot és ugyanazokat a biztosítékokat élvezik, mint a többi magyar állam-

Toți locuitorii Ungariei vor avea dreptul la liberul exercițiu, atât public cât și privat, al oricărei credințe, religii sau confesiuni, a căror practicare nu va fi incompatibilă cu ordinea publică și cu bunde moravuri.

ARTICOLUL 56

Ungaria recunoaște ca supuși (ressortissants) unguri, deplin drept și fără nici o formalitate, toate persoanele având indigenatul (pertinenza) pe teritoriul ungar la data punerii în vigoare a Tratatului de față și cari nu sunt supuși ai unui alt Stat..

ARTICOLUL 57

Naționalitatea ungară va fi obținută deplin drept, prin singurul fapt al nașterii pe teritoriul ungar, de orice persoană care nu poate prin naștere invoca vreă altă naționalitate.

ARTICOLUL 58

Toți supușii (ressortissants) ungari vor fi egali înaintea legii și se vor bucura de aceleași drepturi civile și politice fără deosebire de rasă, de limbă sau de religie.

Deosebirea de religie, de credință sau de confesiune nu va trebui să păgubească pe nici un supus (ressortissant) ungar în ceea ce privește folosința drepturilor civile și politice, în special pentru admiterea în slujbe publice, funcțiuni și onoruri sau pentru exercitarea diferitelor profesii și industrii.

Nu se va impune nici o restricțiune contra liberei întrebuițări pentru orice supus (ressortissant) ungar a unei limbi oarecare, fie în relațiunile private sau de comerț, fie în materie de religie, de presă sau de publicațiuni de orice natură, fie în adunările publice.

Cu toată stabilirea de către Guvernul ungar a unei limbi oficiale, se vor acorda înlesniri convenite supușilor (ressortissants) unguri de altă limbă decât cea ungară, pentru întrebuițarea limbii lor, fie oral, fie în scris, înaintea tribunalelor.

Supușii unguri aparținând minorităților etnice, de religie sau de limbă, se vor bucura de acelaș tratament și de aceleași garanții în drept și în fapt ca și

polgárok. Nevezetesen: joguk van saját költségükön jótékonyági, vallási vagy szociális intézményeket, iskolákat és más nevelőintézeteket létesíteni, azzal a joggal, hogy azokban saját nyelvüket szabadon használják és vallásukat szabadon gyakorolják.

59. cikk. Olyan városokban és kerületekben, ahol nem magyar nyelvű magyar állampolgárok jelentékeny arányban laknak, a Magyar Kormány a közoktatásügy terén megfelelő könnyítésekkel fog engedélyezni avégből, hogy ily magyar állampolgárok gyermekeit az elemi iskolákban saját nyelvükön tanítsák. Ez a rendelkezés nem akadályozza a Magyar Kormányt abban, hogy a magyar nyelv oktatását az említett iskolákban is kötelezővé tegye.

Azokban a városokban és kerületekben, ahol jelentékeny arányban élnek oly magyar állampolgárok, akik faji, vallási vagy nyelvi kisebbségekhez tartoznak, ezeknek a kisebbségeknek méltányos részt kell biztosítani mindazoknak az összegeknek élvezetéből és fölhasználásából, amelyek a közvagyon terhére állami, községi vagy más költségvetésekben nevelési, vallási vagy jótékonyági célokra fordíthatnak.

60. cikk. Magyarország hozzájárul ahhoz, hogy amennyiben a jelen cím előző cikkeinek rendelkezései oly személyeket érintenek, akik faji, vallási vagy nyelvi kisebbségekhez tartoznak, ezek a rendelkezések nemzetközi érdekű kötelezettségek és a Nemzetek Szövetségének védelme alatt fognak állani. Ezek a rendelkezések a Nemzetek Szövetségének Tanácsa többségének hozzájárulása nélkül nem változtathatók meg. A Tanácsban képviselt Szövetséges és Társult Hatalmak kölcsönösen kötelezik magukat arra, hogy nem tagadják meg hozzájárulásukat az említett cikkeknek egyetlen oly módosításától sem, amelyet a Nemzetek Szövetsége Tanácsának többsége megfelelő formában elfogadott.

Magyarország hozzájárul ahhoz, hogy a Nemzetek Szövetségének Tanácsa minden egyes tagjának meglegyen az a joga, hogy a Tanács figyelmét e kötelezettségek valamelyikének bárminemű megsértésére vagy megsértésének veszélyére fölhívja és hogy a Tanács oly módon járhatson el és oly utasításokat ad-

cejalți supuși (ressortissants) unguri. Ei vor avea în special un drept egal de a înființa, conduce și controla, pe cheltueala lor, instituțiuni de binefacere, religioase sau sociale, școli și alte așezăminte de educațiune, cu dreptul de a se folosi în ele în mod liber de propria lor limbă și de a exercita în mod liber religiunea lor..

ARTICOLUL 59

In materie de învățământ public, Guvernul ungar va acorda, în orașele și districtele unde locuște o proporție considerabilă de supuși (ressortissants) unguri de altă limbă decât limba ungară, înlesniri convenite spre a asigura ca în școlile primare instrucțiunea să fie dată în limba lor proprie copiilor acestor supuși (ressortissants) unguri. Această stipulațiune nu va împiedica Guvernul ungar de a face obligator învățământul limbei ungare în zisele școli.

In orașele și districtele unde locuște o proporție considerabilă de supuși (ressortissants) unguri cari aparțin minorităților etnice, de religiune sau de limbă, se va asigura acestor minorități o parte echitabilă în folosința și distribuirea sumelor, ce ar putea fi atribuite din fondurile publice prin bugetul Statului, bugetele municipale sau altele, pentru scopuri de educațiune, de religiune sau de caritate.

ARTICOLUL 60

Ungaria consimte ca, în măsura în care stipulațiunile articolelor precedente ale secțiunii de față ating persoane, cari aparțin minorităților de rassă, de religiune sau de limbă, aceste stipulațiuni să constituie obligațiuni de interes internațional și să fie puse sub garanția Societății Națiunilor. Ele nu vor putea fi modificate fără consimțământul majorității Consiliului Societății Națiunilor. Puterile aliate și asociate reprezentate în Consiliu se obligă respectiv să nu refuze consimțământul lor la orice modificare a ziselor articole, cari ar fi aprobate în forma convenită de o majoritate a Consiliului Societății Națiunilor.

Ungaria consimte ca fiecare membru al Consiliului Societății Națiunilor să aibă dreptul de a semnală atențiunii Consiliului orice infrațiune sau primejdie de infrațiune la oricare din aceste obligațiuni, și ca

hasson, amelyek az adott esetben alkalmasaknak és hathatósaknak mutatkoznak.

Magyarország azonkívül hozzájárul ahhoz, hogy abban az esetben, ha ezekre a cikkekre vonatkozó jogi vagy ténykérdésekről a Magyar Kormány és oly Szövetséges és Társult Hatalom vagy bármely más oly Hatalom között merülne föl véleménykülönbség, amely Hatalom a Nemzetek Szövetsége Tanácsának tagja, ez a véleménykülönbség a Nemzetek Szövetségéről szóló Egyességokmány 14. cikke értelmében nemzetközi jellegű vitának tekintendő. A Magyar Kormány hozzájárul ahhoz, hogy minden ily nemű vitás kérdés, ha a másik fél kéri, a Nemzetközi Állandó Bíróság (Cour permanente de justice internationale) elé terjesztessék. Az Állandó Bíróság döntése ellen föllebezésnek nincs helye s a határozat ugyanolyan erejű és érvényű, mint az Egyességokmány 13. cikke értelmében hozott határozatok.

VII. cím

Az állampolgárságról szóló rendelkezések

61. cikk. Mindazok a személyek, akiknek illetősége (pertinenzia) oly területen van, amely azelőtt a volt Osztrák–Magyar Monarchia területeihez tartozott, a magyar állampolgárság kizárásával jogérvényesen annak az Államnak az állampolgárságát szerzik meg, amely az említett területen az állami főhatalmat gyakorolja.

62. cikk. Nem érintve a 61. cikk rendelkezését, azok a személyek, akik a jelen Szerződés értelmében a Szerb–Horvát–Szlovén vagy a Cseh–Szlovák Államhoz csatolt valamely területen 1910. évi januárius hó 1-je után szereztek illetőséget, csak oly föltétellel szerzik meg a Szerb–Horvát–Szlovén vagy a Cseh–Szlovák állampolgárságot, ha a Szerb–Horvát–Szlovén, illetőleg a Cseh–Szlovák Államtól erre engedélyt nyernek.

Ha az előbbi bekezdésben említett engedélyt nem kérték, vagy azt tőlük megtagadták, az érdekeltek jogérvényesen annak az Államnak állampolgárságát szerzik meg, amely az állami főhatalmat azon a területen gyakorolja, ahol az illetőknek azelőtt volt illetőségük.

Consiliul să poată proceda în așa chip și să dea verice instrucțiuni ce ar părea mai nemerite și mai eficace, după împrejurări.

Ungaria mai consimte ca în caz de divergență de opinie asupra unor chestiuni de drept sau de fapt cu privire la aceste articole, între Guvernul ungar și una din Principalele Puteri aliate și asociate, sau oricare altă Putere, care ar fi membră a Consiliului Societății Națiunilor, această divergență să fie considerată ca un diferend cu caracter internațional conform cu termenii articolului 14 al Pactului Societății Națiunilor. Guvernul ungar consimte ca orice diferend de acest soi, dacă cealaltă parte o cere, să fie deferit Curții permanente de justiție internațională. Decizia Curții permanente va fi fără apel și va avea aceeași putere și valoare ca și o decizie dată în virtutea articolului 13 al Pactului.

SECȚIUNEA VII

Clauze cu privire la naționalitate

ARTICOLUL 61

Orice persoană având indigenatul (pertinenzia) pe un teritoriu făcând parte anterior din teritoriile fostei monarhii austro-ungare, va dobândi, de plin drept și cu excluderea naționalității ungare, naționalitatea Statului ce exercită suveranitatea asupra zisului teritoriu.

ARTICOLUL 62

Contra dispozițiunilor articolului 61, persoanele cari au obținut, indigenatul după 1 Ianuarie 1910 într'un teritoriu transferat Statului sârb-croat-sloven sau Statului ceho-slovac, în virtutea Tractatului de față, nu vor dobândi naționalitatea sârbă-croată-slovenă sau ceho-slovacă decât cu condițiunea de a obține autorizațiunea Statului sârb-croat-sloven sau Statului ceho-slovac, după cum va fi cazul.

Dacă autorizațiunea prevăzută la alineatul precedent nu este dată sau este refuzată, interesații vor dobândi de plin drept naționalitatea Statului ce exercită suveranitatea asupra teritoriului în care ei își aveau mai înainte indigenatul.

63. cikk. Azoknak a 18 évesnél idősebb személyeknek, akik magyar állampolgárságukat elvesztik és a 61. cikk értelmében jogérvényesen új állampolgárságot szereznek, jogukban áll a jelen Szerződés életbelépésétől számított egy évi időtartamon belül annak az Államnak állampolgárságát igényelni (opció), amelyben illetőségük volt, mielőtt illetőségüket az átcsatolt területen megszerezték.

A férj opciója maga után vonja a feleségét és a szülőké a 18 évesnél fiatalabb gyermekét.

Azok a személyek, akik a fent említett opciójogot gyakorolták, az ezt követő tizenkét hónapon belül kötelesek abba az Államba áttenni lakóhelyüket, amelynek állampolgárságát optáltak.

Jogukban áll azonban megtartani azokat az ingatlanokat, amelyeket annak a másik Államnak területén birtokolnak, amelyben opciójukat megelőzően laktak.

Magukkal vihetik bármi néven nevezendő ingó vagyonukat. Emiatt sem kilépési, sem belépési díjakal vagy illetékekkel nem terhelhetők.

64. cikk. Azok a személyek, akiknek a volt Osztrák–Magyar Monarchiához tartozó valamely területen van illetőségük és ott a lakosság többségétől fajra és nyelvre nézve különböznek, a jelen Szerződés életbelépésétől számított hat hónapi időtartamon belül Ausztria, Magyarország, Olaszország, Lengyelország, Románia, a Szerb–Horvát–Szlovén Állam vagy a Cseh–Szlovák Állam javára optálhatnak, aszerint, amint a lakosság többsége ott ugyanazt a nyelvet beszéli és ugyanahhoz a fajhoz tartozik, mint ők. A 63. cikknek az opciójog gyakorlására vonatkozó rendelkezései a jelen cikkben megállapított jog gyakorlására is alkalmazást nyernek.

65. cikk. A Magas Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy semmi akadályt sem gördítenek a jelen Szerződésben, vagy a Szövetséges és Társult Hatalmak és Németország, Ausztria vagy Oroszország között, vagy maguk a nevezett Szövetséges és Társult Hatalmak között kötött szer-

ARTICOLUL 63

Persoanele mai în vârstă de 18 ani, cari pierd naționalitatea lor ungară și dobândesc de plin drept o nouă naționalitate în virtutea articolului 61, vor avea facultatea, în cursul unei perioade de un an dela punerea în vigoare a Tractatului de față, să opteze pentru naționalitatea Statului în care aveau indigenatul lor mai înainte de a dobândi indigenatul în teritoriul transferat.

Opțiunea soțului atrage după sine pe aceea a soției și opțiunea părinților va atrage după sine pe aceea a copiilor mai mici de 18 ani.

Persoanele cari au exercitat dreptul de opțiune prevăzut mai sus, vor trebui, în cele 12 luni ce urmează, să-și mute domiciliul în Statul în favoarea căruia vor fi optat.

Ele vor fi libere să păstreze bunurile imobile ce posedă pe teritoriul celui alt Stat unde își avusese domiciliul mai înainte de opțiunea lor.

Ele vor putea lua cu ele bunurile mobile de orice natură, fără ca pentru aceasta să li se impue vreun drept, sau vreo taxă, fie de ieșire, fie de intrare.

ARTICOLUL 64

Persoanele cari au indigenatul într'un teritoriu ce făcea parte din fosta monarhie austro-ungară, și cari se deosibesc acolo, prin rassă și limbă, de majoritatea populațiunii, vor putea, în termen de 6 luni, cu începere dela punerea în vigoare a Tractatului de față, să opteze pentru Austria, Ungaria, Italia, Polonia, România, Statul serbo-croato-sloven sau Statul cehoslovac, după cum majoritatea populațiunii de acolo va fi compusă din persoane vorbind aceeași limbă și având aceeași rassă ca ele. Dispozițiunile articolului 63, privitoare la exercițiul dreptului de opțiune, vor fi aplicabile exercițiului dreptului recunoscut prin articolul de față.

ARTICOLUL 65

Inaltele Părți contractante se obligă de a nu aduce nici o piedică la exercitarea dreptului de opțiune prevăzut de Tractatul de față sau de Tractatele încheiate

zódésekben megállapított oly opciójog gyakorlása elé, amely az érdekelteknek minden más, számukra elérhető állampolgárság megszerzését megengedi.

66. cikk. A jelen cím rendelkezéseinek alkalmazása tekintetében a férjes asszonyok férjük, a 18 évesnél fiatalabb gyermekek szüleik állapotát mindenben követik.

VIII. cím

Egyes európai államokra vonatkozó politikai rendelkezések

1. Belgium

67. cikk. Elismerve azt, hogy azok az 1839. évi április hó 19-én kelt szerződések, amelyek a háború előtt Belgium jogi helyzetét meghatározták, a jelenlegi viszonyoknak többé már nem felelnek meg. Magyarország a maga részéről beleegyezik ezeknek a Szerződéseknek hatályon kívül helyezésébe, s már most kötelezi magát, hogy elismeri és megtartja mindazokat az egyezményeket, bármilyenek is legyenek azok, amelyeket a Szövetséges és Társult Főhatalmak vagy közülük egyesek Belgium vagy Németalföld Kormányával az említett 1839. évi szerződések helyébe esetleg kötni fognak. Magyarország már most kötelezi magát, hogy amennyiben ezekhez az egyezményekhez vagy rendelkezéseikhez alakszerű hozzájárulását fogják kívánni, ezt megadja.

2. Luxemburg

68. cikk. Magyarország kijelenti, hogy a maga részéről Luxemburg Nagyhercegség semlegességének megszüntetéséhez hozzájárul és már előre elfogadja a Szövetséges és Társult Hatalmaknak a Nagyhercegségre vonatkozó összes nemzetközi megállapodásait.

3. Schleswig

69. cikk. Magyarország kijelenti, hogy a maga részéről elismeri a Szövetséges és Társult Hatalmaknak mindazokra a területekre vonatkozólag Németországgal kötött megállapodásait, amely területeknek átengedésére az 1864. évi október hó 30-án kelt szerződés kötelezte Dániát.

între Puterile aliate și asociate și Germania, Austria sau Rusia, sau între zisele Puteri aliate și asociate însăși, și cari permit interesaiilor să dobândească orice altă naționalitate ce le-ar fi accesibilă.

ARTICOLUL 66

Femeile căsătorite vor urmă condițiunea soților lor și copiii mai mici de 18 ani vor urmă condițiunea părinților lor pentru tot ce privește aplicarea dispozițiunilor secțiunii de față.

SECȚIUNEA VIII

Clauze politice cu privire la unele State ale Europei

1. Belgia

ARTICOLUL 67

Ungaria, recunoscând că Tractatele din 19 Aprilie 1839, cari hotărau înainte de răsboi regimul Belgiei, nu mai corespund împrejurărilor actuale, consimte, în ceeace o privește, la abrogarea acestor Tractate și se obligă de pe acum să recunoască și să observe toate convențiunile, oricari ar fi ele, pe cari Principalele Puteri aliate și asociate, sau unele dintre ele, le-ar încheiă cu Guvernele Belgiei sau Țărilor-de-Jos, în scopul de a înlocui zisele Tractate din 1839. Dacă adesiunea sa formală la aceste convențiuni sau la unele din dispozițiunile lor ar fi cerută, Ungaria se obligă de pe acum de a o dà.

2. Luxemburg

ARTICOLUL 68

Ungaria declară că consimte, în ceeace o privește, la abrogarea regimului de neutralitate a Marelui Ducat al Luxemburgului și primește mai dinainte toate învoielile internaționale încheiate de Puterile aliate și asociate cu privire la Marele Ducat.

3. Sleswig

ARTICOLUL 69

Ungaria declară că recunoaște, în ceeace o privește, toate dispozițiunile încheiate de Puterile aliate și asociate cu Germania cu privire la teritoriile a căror pierdere fusese impusă Danemarcei prin Tractatul din 30

4. Törökország és Bulgária

70. cikk. Magyarország kötelezi magát, hogy a maga részéről elismeri és elfogadja mindazokat a megállapodásokat, amelyeket a Szövetséges és Társult Hatalmak Törökországgal és Bulgáriával azokra a jogokra, érdekekre és kiváltságokra vonatkozólag kötni fognak vagy már megkötöttek, amelyeket Magyarország vagy magyar állampolgárok Törökországban vagy Bulgáriában igényelhetnének, s amelyekre nézve a jelen Szerződés rendelkezést nem tartalmaz.

5. Ausztria

71. cikk. Magyarország Ausztria javára lemond a volt Magyar Királyságnak azokra a területeire vonatkozó minden jogáról és igényéről, amely területek Magyarországnak a II. rész (Magyarország határai) 27. cikkének 1. pontjában megállapított határain kívül esnek.

A főntebb megjelölt határvonalnak a helyszínen való megállapítására a jelen Szerződés életbelépését követő tizenöt napon belül héttagú bizottságot kell alakítani, amelynek tagjai közül ötöt a Szövetséges és Társult Főhatalmak, egyet Magyarország és egyet Ausztria neveznek ki.

A jelen cikkben érintett területek lakosainak állampolgársága a 61. és a 63–66. cikkek rendelkezéseinek megfelelően nyer szabályozást.

6. Oroszország és az Orosz Államok

72. cikk. 1. Magyarország elismeri mindazoknak a területeknek függetlenségét, amelyek 1914. évi augusztus hó 1-jén a volt Orosz Birodalom részei voltak, s kötelezi magát, hogy ezt a függetlenséget tiszteletben tartja, mint olyat, amely állandó s amelyről nem lehet lemondani.

A jelen Szerződés IX. részének (Pénzügyi rendelkezések) 193. cikkébe és X. részének (Gazdasági rendelkezések) 227. cikkébe fölvetett rendelkezéseknek megfelelően,⁶ Magyarország a maga részéről végérvényesen elismeri a breszt-litovszki szerződéseknek, valamint mindazoknak a többi szerződéseknek, meg-

Octornvrie 1864.

4. Turcia și Bulgaria

ARTICOLUL 70

Ungaria se obligă a recunoaște și a primi, în ceea ce o privește, toate învoielile pe cari Puterile aliate și asociate le vor încheia cu Turcia și cu Bulgaria cu privire la drepturile, interesele și privilegiile de orice fel, pe cari Ungaria sau supușii (ressortissants) unguri le-ar putea pretinde în Turcia sau în Bulgaria și cari nu fac obiectul dispozițiilor Tractatului de față.

5. Austria

ARTICOLUL 71

Ungaria renunță în favoarea Austriei la toate drepturile și titlurile asupra teritoriilor fostului regat al Ungariei, situate dincolo de fruntariile Ungariei, astfel după cum sunt fixate la articolul 27- 1°, Partea II (fruntariile Ungariei).

O comisiune compusă din șapte membri, dintre cari cinci vor fi numiți de principalele Puteri aliate și asociate, unul de Ungaria și unul de Austria, va fi constituită în cele cincisprezece zile dela punerea în vigoare a Tractatului de față, pentru a fixa pe teren traseul liniei de frontieră prevăzut mai sus.

Naționalitatea locuitorilor teritoriilor prevăzute în prezentul articol va fi regulată conform dispozițiilor articolelor 61, 63-66.

6. Rusia și Statele Rusești

ARTICOLUL 72

1° Ungaria recunoaște și se obligă a respecta, ca permanentă și inalienabilă, independența tuturor teritoriilor ce făceau parte la 1 August 1914 din vechiul Imperiu al Rusiei.

Conform cu dispozițiunile conținute în articolul 193, Partea IX (clauze financiare), și articolul 227, Partea X (clauze economice), ale Tractatului de față, Ungaria recunoaște în mod definitiv, în ceea ce o privește, anularea Tractatelor dela Brest-Litovsk, precum și a tuturor tractatelor, învoielilor și convențiilor încheiate de fostul guvern austro-un-

egyezőseknek vagy egyezményeknek semmissé nyilvánítását, amelyeket a volt Osztrák–Magyar Kormány az oroszországi maximalista Kormányal kötött.

A Szövetséges és Társult Hatalmak kifejezetten fönntartják Oroszországnak jogát arra nézve, hogy Magyarországtól a jelen Szerződés elvein alapuló minden térítést és jóvátételt megkapjon.

2. Magyarország kötelezi magát, hogy elismeri mindazoknak a szerződéseknek vagy megállapodásoknak teljes érvényességét, amelyeket a Szövetséges és Társult Hatalmak azokkal az Államokkal fognak esetleg megkötni, amelyek az 1914. évi augusztus hó 1-jén főnnállott volt Orosz Birodalom egész területén vagy területeinek egyes részein már eddig alakultak, vagy ezután alakulni fognak, továbbá kötelezi magát, hogy elismeri ezeknek az államoknak határait úgy, amint azokat meg fogják alapítani.

IX. cím

Általános rendelkezések

73. cikk. Magyarország nem mondhat le függetlenségéről, csak a Nemzetek Szövetsége Tanácsának beleegyezésével. Következésképpen Magyarország kötelezi magát, hogy az említett Tanács beleegyezésének esetét kivéve, tartózkodni fog minden olyan természetű cselekedettől, amely közvetlenül vagy közvetve és bármely módon, főként addig, amíg a Nemzetek Szövetségébe tagul föl nem veszik, valamely más Hatalom ügyeiben való részvétel útján, függetlenségét veszélyeztethetné.

74. cikk. Magyarország már most kijelenti, hogy elismeri és elfogadja Ausztria, Bulgária, Görögország, Lengyelország, Románia, a Szerb–Horvát–Szlovén Állam és a Cseh–Szlovák Állam határait úgy, amint ezeket a határokat a Szövetséges és Társult Főhatalmak megállapítják.

Magyarország kötelezi magát, hogy elismeri mindazoknak a békeszerződéseknek és pótegyezményeknek teljes érvényességét, amelyeket a Szövetséges és Társult Hatalmak kötöttek vagy kötni fognak azokkal a Hatalmakkal, amely Hatalmak a volt Osztrák–Magyar Monarchia oldalán küzdöttek; kötelezi magát,

gar cu guvernul maximalist din Rusia.

Puterile aliate și asociate rezervă în mod expres drepturile Rusiei de a obține dela Ungaria toate restituirile și reparațiunile întemeiate pe principiile Tractatului de față.

2° Ungaria se obligă a recunoaște deplina valoare a tuturor Tractatelor sau învoielilor pe cari Puterile aliate și asociate ar încheia cu Statele ce s'au constituit sau se vor constitui, în total sau în parte, pe teritoriul fostului Imperiu al Rusiei, astfel precum există la 1 August 1914, și a recunoaște fruntariile acestor State, așa precum ele vor fi fixate.

SECȚIUNEA IX

Dispozițiuni generale

ARTICOLUL 73

Independența Ungariei este inalienabilă, atât, timp cât Consiliul Societății Națiunilor n'a decis altfel. In consecință, Ungaria se obligă să se abție, afară numai dacă are consimțământul zisului Consiliu, dela orice act ce ar putea compromite, în mod direct sau indirect și pe orice cale'ar fi, independența sa în special și până la admiterea sa ca Membru al Societății Națiunilor, pe cale de participare la afacerile unei alte Puteri.

ARTICOLUL 74

Ungaria declară de pe acum că recunoaște și primește fruntariile Austriei, Bulgariei, Greciei, Poloniei, României, Statului serbo-croato-sloven și ale Statului ceho-slovac, astfel precum aceste fruntarii vor fi fost fixate de către principalele Puteri aliate și asociate.

Ungaria se obligă a recunoaște deplina valoare a tractatelor de pace și a convențiunilor adiționale, cari sunt sau vor fi încheiate de Puterile aliate și asociate cu Puterile cari au combătut alături de fosta monarhie austro-ungară, să primească dispozițiunile cari au fost luate sau se vor lua cu privire la teritoriile fostului Imperiu german, ale Austriei, ale Regatului Bulgariei și ale Imperiului Otoman, și să recunoască nouile Stale în fruntariile ce le sunt astfel fixate.

hogy elfogadja azokat a rendelkezéseket, amelyeket a volt Német Birodalomra, Ausztriára, a Bolgár Királyságra és az Ottomán Birodalomra vonatkozólag megállapítottak, vagy meg fognak állapítani, s hogy elismeri az új Államokat a számukra ily módon megállapított határok között.

(...)

76. cikk. A volt Osztrák–Magyar Monarchia területeinek egyik lakosát sem lehet zavarni vagy zaklatni sem amiatt a politikai magatartása miatt, amelyet az illető 1914. évi július hó 28. napjától kezdve az említett területek állami fönnhatóságának végleges elismeréséig tanúsított, sem pedig állampolgársági viszonyainak a jelen Szerződés alapján való rendezése miatt.

(...)

IV. rész

MAGYARORSZÁG ÉRDEKEI EURÓPÁN KÍVÜL

79. cikk. A jelen Szerződés által megállapított határain kívül, Magyarország a maga részéről lemond az Európán kívüli területekre vonatkozó mindazokról a jogokról, igényekről és kiváltságokról, amelyek a volt Osztrák–Magyar Monarchiát vagy szövetségeseit esetleg illették, továbbá lemond mindazokról a jogokról, igényekről és kiváltságokról, amelyek őt bármilyen címen a Szövetséges és Társult Hatalmakkal szemben esetleg megillették.

Magyarország már most kötelezi magát, hogy elismeri és elfogadja mindazokat a rendszabályokat, amelyeket a Szövetséges és Társult Főhatalmak, szükség esetén más hatalmakkal egyetértve, a fönti rendelkezésből folyó következmények meghatározása végett már megállapítottak, vagy ezután meg fognak állapítani.

(A 80–101. cikkek a 79. cikknek megfelelően a Marokkóra, Egyiptomra, Sziámra és Kínára vonatkozó rendelkezéseket tartalmazzák.)

(...)

ARTICOLUL 76

Nici un locuitor al teritoriilor vechei monarhii austro-ungare nu va putea fi urmărit sau persecutat, fie pentru atitudinea sa politică dela 28 Iulie 1914 încoace și până la recunoașterea definitivă a suveranității asupra acestor teritorii, fie din cauza regulării naționalității sale în virtutea Tractatului de față.

(...)

PARTEA IV

INTERESE UNGARE ÎN AFARĂ DE EUROPA

ARTICOLUL 79

În ceea ce privește teritoriile situate în afară de hotarele sale, astfel cum ele sunt stabilite prin prezentul Tractat, Ungaria renunță, în ceea ce o privește, la toate drepturile, titlurile sau privilegiile sale, de orice natură, asupra sau cu privire la oricari teritorii în afară de Europa, cari ar fi putut să aparțină fostei monarhii austro-ungare sau aliaților ei, precum și la orice drepturi, titluri sau privilegii de orice fel, cari ar fi putut să le aibă față de Puterile aliate și asociate.

Ungaria își ia de pe acum îndatorirea de a recunoaște și a accepta măsurile cari sunt sau vor fi luate de Principalele Puteri aliate și asociate de acord, dacă va fi cazul, cu terțele Puteri, în scopul de a reglementa consecințele dispozițiunii precedente.

(Articolele 80-101 includ dispoziții pentru Maroc, Egipt, Siam și China, în conformitate cu articolul 79.)

KATONAI, HADIHAJÓZÁSI ÉS LÉGHAJÓZÁSI
RENDELKEZÉSEK

Avégből, hogy az összes Nemzetek fegyverkezésének általános korlátozása előkészíthető legyen, Magyarország kötelezi magát az alább meghatározott katonai, hadihajózási és léghajózási rendelkezések szigorú megtartására.

I. cím

Katonai rendelkezések

I. fejezet

Általános rendelkezések

102. cikk. A jelen Szerződés életbelépését követő három hónapon belül Magyarország katonai erőit az alább megszabott mértékig le kell szerelni.

103. cikk. Az általános hadkötelezettséget Magyarországon meg kell szüntetni. A magyar hadsereget a jövőben csak önkéntes belépés alapján lehet föllállítani és kiegészíteni.

II. fejezet

A magyar hadsereg létszáma és tagozása

104. cikk. A magyar hadsereg katonai erőinek összessége nem haladhatja meg a 35 000 főt, beleértve a tiszteket és a pótkeretek csapatait is.

(...)

A magyar hadsereget kizárólag a rendnek Magyarország területén való fönntartására és határrendőrszolgálatra szabad alkalmazni.

105. cikk. A Magyarország által föllállítható törzsek és összes alakulatok legnagyobb létszámát a jelen címhez csatolt Táblázatok tüntetik föl. Ezeket a számokat nem kell pontosan betartani, de túllépni nem szabad.

Csapatvezetésre vagy a háború előkészítésére vonatkozó minden más szervezet tilos.

CLAUZE MILITARE, NAVALE ȘI AERIENE

În scopul de a face posibilă prepararea unei limitări generale a armamentelor tutulor Națiunilor, Ungaria se obligă să observe în mod strict clauzele militare, navale și aeriene stipulate mai jos.

SECȚIUNEA I

Clauze militare

CAPITOLUL I

Clauze generale

ARTICOLUL 102

După 3 luni dela punerea în vigoare a Tractatului de față forțele militare ale Ungariei vor trebui să fie demobilizate în măsura prescrisă mai jos.

ARTICOLUL 103

Serviciul militar obligator pentru toți va fi desființat în Ungaria. Armata ungară nu va fi pe viitor constituită și recrutată decât prin înrolări voluntare.

CAPITOLUL II

Efectivele și cadrele armatei ungare

ARTICOLUL 104

Numărul total al forțelor militare în armata ungară nu va putea trece de 30.000 oameni, inclusiv ofițerii și trupele depozitelor.

(...)

Armata ungară va trebui să fie întrebuițată în mod exclusiv la menținerea ordinei în cuprinsul teritoriului Ungariei și la supravegherea fruntariilor ei.

ARTICOLUL 105

Forțele maxime ale Statelor Majoare și ale tutulor formațiunilor susceptibile de a fi constituite de Ungaria, sunt indicate în tabelele anexate la Secțiunea de față. Aceste cifre vor putea să nu fie urmate în mod exact, dar nu vor putea în nici un caz fi depășite.

Orice altă organizație cu privire la comandamentul trupei sau la pregătirea pentru război este interzisă.

106. cikk. Mozgósítást elrendelő vagy mozgósításra vonatkozó minden intézkedés tilos.

(...)

III. fejezet

Hadkiegészítés és katonai kiképzés

109. cikk. Minden tisztnek hivatásos tisztnek kell lennie. Azoknak a jelenleg szolgáló tiszteknek, akik a hadseregben megmaradnak, kötelezniök kell magukat arra, hogy legalább 40 éves korukig szolgálnak. Azok a jelenleg szolgáló tisztok, akik az új hadseregben szolgálatot nem vállalnak, minden katonai szolgálati kötelezettség alól mentesek; ezeknek semminemű elméleti vagy gyakorlati katonai továbbképzésben részt venniök nem szabad.

Az újonnan kinevezett tisztoknak kötelezniök kell magukat arra, hogy legalább húsz egymást követő éven át tényleges szolgálatot teljesítenek.

(...)

IV. fejezet

Katonai iskolák, tanintézetek, társulatok és egyesületek

(...)

V. fejezet

Fegyver, lőszer és hadianyag

113. cikk. A jelen Szerződés életbelépését követő három hónap elteltével a magyar hadsereg fegyverzete nem haladhatja meg a jelen címhez csatolt V. Táblázatban 1000 főre megállapított mennyiséget.

A létszámhoz viszonyított fölöslegek kizárólag a netalán szükségessé válható pótlások céljára szolgálhatnak.

ARTICOLUL 106

Orice măsuri de mobilizare, sau având legătură cu mobilizarea, sunt interzise.

(...)

CAPITOLUL III

Recrutarea și instrucția militară

ARTICOLUL 109

Toți ofițerii vor trebui să fie ofițeri de carieră. Ofițerii actualmente în serviciu, cari vor fi menținuți în armată, vor trebui să se oblige să servească cel puțin până la vârsta de 40 ani. Ofițerii actualmente în serviciu, cari nu se vor înrola în noua armată, vor fi scutiți de orice obligațiune militară; ei nu vor trebui să ia parte la nici un exercițiu militar, teoretic sau practic.

Ofițerii numiți de curând vor trebui să se oblige să servească în mod efectiv timp de cel puțin douăzeci de ani consecutivi.

(...)

CAPITOLUL IV

Școli, așezăminte de învățământ, societăți și asociațiuni militare

(...)

CAPITOLUL V

Armament, munițiuni și material

ARTICOLUL 113

După trei luni dela punerea în vigoare a Tractatului de față, armamentul armatei ungare nu va putea să depășească cifrele fixate pentru fiecăie miie de oameni, în tabela V, anexată la prezenta Secțiune.

Excedentele, în raport cu efectivele, vor fi întrebuințate numai la înlocuirile ce ar putea fi eventual necesare.

114. cikk. A magyar hadsereg rendelkezésére álló lőszer készlet nem haladhatja meg a jelen címhez csatolt V. Táblázatban megállapított mennyiséget.

A jelen Szerződés életbelépését követő három hónapon belül a Magyar Kormány a jelenleg meglévő fegyver- és lőszerfölsleget a Szövetséges és Társult Főhatalmáé által közlendő helyeken letétbe fogja helyezni.

Más lőszerkészletet, lőszerraktárt vagy lőszertartalékot létesíteni nem szabad.

115. cikk. Fegyvert, lőszert és bármilyen hadianyagot csak egy gyárban szabad előállítani. Ennek a gyárnak az Állam igazgatása alatt és tulajdonában kell állania, s termelését szigorúan arra a mértékre kell korlátozni, amely a 104., 107., 113. és 114. cikkekben meghatározott létszámok és fegyverzet számára szükséges. Mindazonáltal a Szövetséges és Társult Főhatalmak fölhatalmazást adhatnak arra, hogy a részükről megfelelőnek talált határidő alatt a fentebb jelzett gyártásokat a 137. cikkben említett Ellenőrző Bizottságtól kijelölt vagy több más gyárban is végeztessék.

(...)

118. cikk. Mindennemű fegyvernek, lőszernek és hadianyagnak behozatala Magyarországra kifejezetten tilos.

Hasonlóképpen tilos bárminő fegyvernek, lőszernek és hadianyagnak külföld részére való gyártása és kivitele.

119. cikk. Minthogy lángvetőket, fojtó, mérgező vagy hasonló gázokat, valamint ezekkel rokon folyadékokat, anyagokat és eljárásokat használni nem szabad, azoknak előállítása Magyarországon és behozatala Magyarországra szigorúan tilos.

Ugyanez áll azokra az anyagokra is, amelyek az említett termékek vagy eljárások előállítására, megővésére, vagy fölhasználására vannak rendelve.

ARTICOLUL 114

Stocul de munițiuni de cari armata ungară va putea să dispună, nu va trebui să depășească pe acel fixat în tabela V, anexată la Secțiunea de față.

În cele trei luni ce vor urma punerii în vigoare a Tratatului de față, Guvernul ungar va trebui să depoziteze prisosul armamentului și munițiilor, existând actualmente, în locurile ce îi vor fi desemnate de către Principalele Puteri aliate și asociate.

Nici un alt stoc, depozit sau rezervă de munițiuni nu vor putea fi create.

ARTICOLUL 115

Fabricarea armelor, munițiilor și a oricărui material de război nu va putea fi efectuată decât într-o singură uzină. Aceasta va fi administrată de Stat, care va fi proprietarul ei, și producția va fi limitată în mod strict la fabricațiunile ce ar fi necesare pentru efectivele militare și armamentele indicate în articolele 104, 107, 113 și 114.

Totuș Principalele Puteri aliate și asociate vor putea autoriza pentru o perioadă ce ar socoti-o convenabilă, fabricațiunile mai sus arătate într'una sau mai multe alte uzini, cari vor trebui să fi încuviințate de către Comisiunea de control prevăzută la art. 137.

(...)

ARTICOLUL 118

Importul în Ungaria de arme, munițiuni și material de război de orice natură ar fi, este în mod formal interzis.

Aceleași măsuri se vor lua și în ce privește fabricarea și exportul armelor, munițiilor și materialului de război de orice natură ar fi, care va fi destinat țărilor străine.

ARTICOLUL 119

Întrebuințarea aruncătoarelor de flăcări și a gazelor asfixiante, otrăvitoare sau similare, precum și a lichidelor, materiilor sau procedurilor analoage sunt strict interzise în Ungaria, fiind oprită fabricarea și importul lor.

Hasonlóképpen tilos páncélos járműveket, tankokat vagy hadicélokra fölhasználható más hasonló gépeket Magyarországon gyártani és Magyarországba behozni.

(Az itt következő I. Táblázat a gyaloghadosztály szervezetét és legnagyobb létszámát, a II. Táblázat a lovashadosztály szervezetét és legnagyobb létszámát, a III. Táblázat a vegyes dandár szervezetét és legnagyobb létszámát, a IV. Táblázat az egységek legkisebb létszámát, tekintet nélkül a hadsereg szervezetére, végül az V. Táblázat a fegyverzet és lőszer engedélyezett legnagyobb mennyiségét határozza meg.)

II. cím

Hadihajózási rendelkezések

120. cikk. A jelen Szerződés életbe lépésének időpontjával az összes Osztrák–Magyar hadihajók – beleértve a tengeralattjárókat is – a Szövetséges és Társult Főhatalmak részére végérvényesen kiszolgáltatottaknak jelentetnek ki.

A dunai flottillákhoz tartozó minden monitort, torpedóhajót és fölfegyverzett vízi járművet ki kell szolgáltatni a Szövetséges és Társult Főhatalmaknak.

Magyarországnak mindamellett jogában áll, hogy a dunai folyamrendőri szolgálat céljaira a jelen Szerződés 138. cikkében meghatározott Bizottságtól⁹ kiválasztandó három földérítő naszádot tartson. A Szövetséges és Társult Főhatalmak fölemelhetik ezt a számot abban az esetben, ha azt az említett Bizottság helyszíni szemle alapján elégtelennek ítélné.

(...)

III. cím

A katonai és haditengerészeti léghajózásra vonatkozó rendelkezések

128. cikk. Magyarország haderejének katonai vagy hadihajózási repülőszolgálatra nem lehet. Kormányozható léghajót megtartani nem szabad.

(...)

Tot astfel se va procedă și cu materialul destinat în special pentru fabricarea, conservarea sau întrebuințarea ziselor produse sau proceduri.

Sunt de asemenea prohibite fabricarea și importul în Ungaria a carelor blindate (chars blindés), a carelor de asalt (tanks) sau a oricărei alte mașini similare putând servi la scopuri de război.

(Tabelul I de mai jos arată organizarea și personalul maxim al diviziei de infanterie, Tabelul II organizația și personalul maxim al diviziei de infanterie, Tabelul III organizația și personalul maxim al brigăzii, Tabelul IV numărul minim de unități, indiferent de armată și în sfârșit, tabelul V determină cantitatea maximă permisă de armament și muniție.)

SECȚIUNEA II

Clauze navale

ARTICOLUL 120

Cu începere dela punerea în vigoare a Tractatului de față, toate vasele de război austro-ungare, inclusiv submarineele, sunt declarate ca fiind predate în mod definitiv Principalelor Puteri aliate și asociate.

Toate monitoarele, torpiloarele și vasele armate ale flotilelor de pe Dunăre vor fi predate Principalelor Puteri aliate și asociate.

Ungaria va avea totuș dreptul să mențină pe Dunăre, pentru poliția fluvială, trei șalupe de pază (chaloupe-éclairateurs), cu condiția ca alegerea lor să se facă de Comisiunea prevăzută la art. 138 al Tractatului de față.

(...)

SECȚIUNEA III

Clauze privitoare la Aeronautica Militară și Navală

ARTICOLUL 128

În termen de două luni dela punerea în vigoare a prezentului Tractat, personalul aeronauticii, care figurează actualmente în controalele armatelor ungare de uscat și de mare, va fi demobilizat.

(...)

IV. cím

Szövetségi Ellenőrző Bizottságok

133. cikk. A jelen Szerződésben foglalt összes olyan katonai, hadihajózási és léghajózási rendelkezéseket, amelyeknek végrehajtására bizonyos határidő van megszabva, Magyarország a Szövetséges és Társult Főhatalmak által erre a célra külön kinevezett Szövetségi Bizottságok ellenőrzése alatt köteles végrehajtani.

Az említett Bizottságok a Magyar Kormányánál a Szövetséges és Társult Főhatalmakat a katonai, hadihajózási és léghajózási rendelkezések végrehajtására vonatkozó minden ügyben képviselik. Ezek fogják a magyar hatóságokkal tudatni mindazokat a határozatokat, amelyeknek meghozatalát a Szövetséges és Társult Főhatalmak maguknak fönntartották, vagy amelyeket az említett rendelkezéseknek végrehajtása szükségessé tehet.

(...)

V. cím

Általános rendelkezések

140. cikk. A jelen Szerződés életbelépésétől számítandó háromhónapi határidőn belül a Magyar Kormányának az idevágó magyar törvényeket, a jelen Szerződésnek ezzel a részével összhangban meg kell változtatnia, s így kell fönntartania.

Ugyanezen határidőn belül a Magyar Kormányának a jelen rész végrehajtására vonatkozó összes közigazgatási és más intézkedéseket meg kell tennie.

(...)

VI. rész

HADIFOGLYOK ÉS SÍRHELYEK

I. cím

Hadifoglyok

144. cikk. A magyar hadifoglyok és polgári internáltak hazaszállítása a jelen Szerződés életbelépése után a lehető legrövidebb

SECȚIUNEA IV

Comisiuni interaliate de control

ARTICOLUL 133

Toate clauzele militare, navale și aeronautice cari sunt conținute în prezentul Tratat și pentru executarea cărora s'a fixat un anumit termen, vor fi executate de Ungaria sub controlul Comisiunilor interaliate numite special în acest scop de Principalele Puteri aliate și asociate.

Comisiunile sus menționate vor reprezenta pe lângă Guvernul ungar Principalele Puteri aliate și asociate pentru tot ce privește executarea clauzelor militare, navale sau aeronautice. Ele vor face cunoscut autorităților Ungariei deciziunile pe cari Principalele Puteri aliate și asociate și-au rezervat dreptul de a le lua sau cari ar putea fi necesare pentru executarea ziselor clauze.

(...)

SECȚIUNEA V

Clauze generale

ARTICOLUL 140

La expirarea unui termen de 3 luni, cu începere dela punerea în vigoare a Tratatului de față, legislația ungară va trebui să fi fost modificată și va trebui să fie menținută de către Guvernul ungar, în conformitate cu prezenta parte a Tratatului de față.

În acelaș termen, toate măsurile administrative sau altele, relative la executarea dispozițiunilor părții de față, vor trebui să fi fost luate de către Guvernul ungar.

(...)

PARTEA VI

PRIZONIERI DE RĂSBOI ȘI MORMINTE

SECȚIUNEA I

Prizonieri de război

ARTICOLUL 144

Repatrierea prizonierilor de război și internaților civili unguri va avea loc cât mai curând posibil, după

debb időn belül kezdetét veszi és a legnagyobb gyorsasággal fog végbemenni.

(...)

II. cím

Sírhelyek

155. cikk. A Szövetséges és Társult Kormányok és a Magyar Kormány gondoskodnak arról, hogy a területeiken eltemetett katonák és tengerészek sírhelyei tiszteletben és jókarban tartassanak.

(...)

VII. rész

BÜNTETŐ RENDELKEZÉSEK

(E rész rendelkezései nem kerültek végrehajtásra.)

157. cikk. A Magyar Kormány elismeri a Szövetséges és Társult Hatalmaknak azt a jogát, hogy katonai bíróságaik elé állíthassák mindazokat a személyeket, akiket a háború törvényeivel és szokásaival ellenkező cselekmények elkövetésével vádolnak. A bűnösöknek talált személyekre a törvényekben előírt büntetések nyernek alkalmazást. Ezt a rendelkezést Magyarországnak vagy szövetségeseinek bíróságai előtt netalán folyamatba tett eljárásra vagy felelősségrevonásra való tekintet nélkül alkalmazni fogják.

A Magyar Kormány köteles a Szövetséges és Társult Hatalmaknak vagy közülük annak, amely őt eziránt megkeresi, kiszolgáltatni a háború törvényeivel és szokásaival ellenkező cselekmények elkövetésével vádolt minden személyt, akár név szerint nevezik meg őket, akár pedig azt a rangfokozatot, tisztséget vagy hatáskört jelölik meg, amelyben a magyar hatóságok az illető személyeket alkalmazták.

158. cikk. Azokat, akik a Szövetséges és Társult Hatalmak közül csupán egynek állampolgárai ellen követtek el büntetendő cselekményt, ennek a Hatalomnak katonai bíróságai elé fogják állítani.

punerea în vigoare a Tratatului de față și se va efectua cât mai neîntârziat.

(...)

SECȚIUNEA II

Morminte

ARTICOLUL 155

Guvernele aliate și asociate și Guvernul ungar vor face să se respecte și să se întrețină mormintele soldaților și marinarilor îngropați pe teritoriile lor respective.

(...)

PARTEA VII

SANȚIUNI

(Dispozițiile acestei secțiuni nu au fost implementate.)

ARTICOLUL 157

Guvernul ungar recunoaște Puterilor aliate și asociate libertatea de a trimite înaintea tribunalelor lor militare persoanele acuzate de a fi comis acte contrarii legilor și obiceiurilor războiului. Pedepsele prevăzute de legi vor fi aplicate persoanelor găsite vinovate. Această dispozițiune se va aplica chiar dacă vor exista acțiuni sau urmăriri înaintea unei jurisdicțiuni a Ungariei sau a aliaților ei.

Guvernul ungar va trebui să predea Puterilor aliate și asociate, sau aceleia dintre ele care îi va adresa cererea, orice persoane cari, fiind acuzate de a fi comis un act contrariu legilor și obiceiurilor războiului, i-ar fi indicate fie nominativ, fie prin gradul, funcțiunea sau întrebuintarea ce li se va fi dat de autoritățile ungare.

ARTICOLUL 158

Autorii unor fapte criminale în contra supușilor uneia din Puterile aliate și asociate vor fi chemați înaintea tribunalelor militare ale acestor Puteri.

Autorii unor fapte criminale comise contra supușilor mai multor Puteri aliate și asociate vor fi

Azokat, akik több Szövetséges és Társult Hatalom állampolgárai ellen követtek el büntetendő cselekményt, az érdekelt Hatalmak katonai bíróságainak tagjaiból alakult bíróság elé fogják állítani.

(...)

VIII. rész
JÓVÁTÉTEL

I. cím

Általános rendelkezések

161. cikk. A Szövetséges és Társult Kormányok kijelentik és Magyarország elismeri, hogy Magyarország és szövetségesei, mint e veszteségek és károk okozói, felelősek mindazokért a veszteségekért és károkért, amelyeket a Szövetséges és Társult Kormányok, valamint polgáraik az Ausztria–Magyarország és szövetségesei támadása folytán reájuk kényszerített háború következményeképpen elszenvedtek.

162. cikk. A Szövetséges és Társult Kormányok elismerik, hogy Magyarország jövedelemforrásai, tekintettel e jövedelemforrásoknak a jelen Szerződés egyéb rendelkezéseiből folyó állandó jellegű csökkenésére, nem elegendők arra, hogy e veszteségek és károk teljes jóvátételét biztosítsák.

A Szövetséges és Társult Kormányok mégis megkövetelik és Magyarország kötelezi magát, hogy az alább megszabott módozatok szerint jóváteszi mindazokat a károkat, amelyeket a Szövetséges és Társult Hatalmak polgári lakosságában és javaiban szárazföldi, tengeri és légitámadása okozott az alatt az idő alatt, amíg a Szövetséges és Társult Hatalmak bármelyike háborút viselt Magyarországgal, valamint általában az idecsatolt I. Függelékben meghatározott károkat.

163. cikk. Azoknak a károknak összegét, amelyeknek jóvátételére Magyarország köteles, szövetségszövetségi bizottság állapítja meg, amelynek „Jóvátételi Bizottság” lesz a neve, s amelynek szervezetét és hatáskörét a jelen Szerződés, nevezetesen az e címhez tartozó II–V. Függelék hatá-

chemați înaintea tribunalelor militare compuse din membrii aparținând tribunalelor militare ale Puterilor interesate.

(...)

PARTEA VIII
REPARAȚIUNI
SECȚIUNEA I

Dispozițiuni Generale

ARTICOLUL 161

Guvernele aliate și asociate declară, iar Ungaria recunoaște că Ungaria și aliații ei sunt răspunzători pentru că le-a cauzat toate pierderile și toate pagubele suferite de Guvernele aliate și asociate și de naționalii lor ca urmare a războiului, care le-a fost impus de agresiunea Austro-Ungariei și a aliaților ei.

ARTICOLUL 162

Guvernele aliate și asociate recunosc că resursele Ungariei nu sunt îndestulătoare - ținând seamă de scăderea permanentă a acestor resurse, după cum rezultă din celelalte dispozițiuni ale prezentului Tratat - pentru a asigura reparațiunea completă a tuturor acestor pierderi și a tuturilor acestor pagube.

Guvernele aliate și asociate cer cu toate acestea, iar Ungaria își ia angajamentul ca să repare toate pagubele cauzate populațiunii civile a fiecăreia din Puterile aliate și asociate, cum și bunurile ei, în timpul perioadei în care această Putere s'a aflat în stare de război cu Ungaria, prin zisa agresiune pe uscat, pe mare și prin aer, și, în mod general, toate pagubele așa precum sunt definite în anexa I aci alăturată.

ARTICOLUL 163

Valoarea ziselor pagube, pentru cari desdăunarea este datorită de Ungaria, va fi fixată de o comisiune interaliată, care va lua numele de "Comisiunea reparațiunilor" (Commission des réparations), și va fi constituită în forma și cu puterile indicate mai jos, precum și în Anexele II până la V aci alăturate. Comisiunea prevăzută la articolul 233 al Tratatului cu Germania este una și aceeași cu prezenta Comisiune,

rozzák meg. Ez a Bizottság, a jelen Szerződésből folyó eltérésektől eltekintve, azonos a Németországgal kötött Szerződés 233. cikkében meghatározott bizottsággal; a Bizottság a jelen Szerződés alkalmazásából eredő különleges kérdések számára külön Osztályt alakít; ennek az Osztálynak csupán tanácsadó hatásköre lesz, kivéve azokat az eseteket, amelyekben a Jóvátételi Bizottság ruház reá megfelelő hatáskört.

A Jóvátételi Bizottság a követeléseket fölülvizsgálja és méltányos módon alkalmat nyújt a Magyar Kormánynak arra, hogy meghallgassák.

A Bizottság egyúttal fizetési tervezetet készít, amely megállapítja, hogy Magyarország 1921. évi május hó 1-jétől kezdődő harminc éven át mely határidőkben és milyen módozatokkal tartozik a jóvátételi tartozásnak azt a részét törleszteni, amelyet reá ki fognak vetni, miután a Bizottság már megállapította volt azt, hogy Németország képes-e az ellene és szövetségesei ellen támasztott és a Bizottság által fölülvizsgált követelések teljes összegének fönmaradó részét megfizetni. Abban az esetben pedig, ha Magyarország ez alatt az idő alatt tartozásának törlesztésével hátralékban maradna, minden kiegyenlítettlen részösszeg fizetése a Bizottság tetszése szerint későbbi évekre elhalasztható vagy olyan módon kezelhető, aminőt a Szövetséges és Társult Kormányok a jelen Szerződés jelen részében megszabott eljárásnak megfelelően meg fognak állapítani.

164. cikk. A Jóvátételi Bizottság 1921. évi május hó 1-jétől kezdve időnkint köteles megvizsgálni Magyarország jövedelmi forrásait és teljesítőképességét és miután méltányos módon alkalmat nyújtott Magyarország képviselőinek meghallgattatására, ez alapon a 163. cikkhez képest belátása szerint a határidőket kitolhatja s a megállapított fizetési föltételeket megváltoztathatja; nem engedheti el azonban a tartozásnak semmilyen részét sem a Bizottságban képviselt Kormányoknak erre vonatkozó külön meghatalmazása nélkül.

165. cikk. Magyarország 1920-ban és az 1921. év első négy hónapjában oly részletekben és oly módon (aranyban, árukban,

sub rezerva modificărilor cari rezultă din Tractatul de față: ea va constitui o secțiune pentru chestiunile speciale relative la aplicarea prezentului Tractat; această secțiune nu va avea decât o putere consultativă, afară de cazurile în cari Comisiunea reparațiunilor îi va delega puterile pe cari le va socoti necesare.

Comisiunea de reparațiuni va examina reclamațiunile și va dà Guvernului ungar echitabila facultate de a fi ascultat.

Comisiunea va stabili în acelaș timp un stat al plăților, specificând epocile si modalitățile achitării de către Ungaria, într'o perioadă de 30 ani, cu începere dela 1 Mai 1921, a părții din datorie care îi va fi fost fixată, după ce Comisiunea va fi stabilit dacă Germania este în situațiunea să plătească restul valorii totale a reclamațiunilor prezentate în contra Germaniei și a aliaților ei și verificate de Comisiune. Cu toate acestea, dacă în cursul zisei perioade Ungaria nu'și va achită datoria ei, regulamentul plății oricărui rest rămas neplătit va putea fi reportat pe anii următori, după voința Comisiunii, sau va putea face obiectul unui tratament diferit, în condițiunile pe cari le vor hotărî Guvernele aliate și asociate, urmând procedura prevăzută în prezenta Parte a acestui Tractat.

ARTICOLUL 164

Comisiunea de reparațiuni va trebui, după 1 Mai 1921, din vreme în vreme, să studieze resursele și puterile de plată ale Ungariei, și după ce va fi dat reprezentanților acestei țări echitabila facultate de a fi ascultați, zisa Comisiune va avea tot dreptul de a prelungi perioada și de a modifica modalitățile de plată, cari ar urmă să fie prevăzute în conformitate cu art. 163; ea nu va putea însă să ierte nici o plată fără autorizațiunea specială a diverselor Guverne reprezentate în Comisiune.

ARTICOLUL 165

Ungaria va plăti, în cursul anului 1920 și în timpul primelor patru luni ale anului 1921, în atâtea vârsăminte și după anumite modalități (în aur, mărfuri, năvi, valori sau altfel), pe cari Comisiunea de reparațiuni le va putea fixa, o sumă echitabilă pe care Comisiunea o

hajókban, értékpapírokban vagy más módon), amint azt a Jóvátételi Bizottság megállapítja, a fõnt említett követelésekre méltányos részfizetést teljesít, amelynek nagyságát a Jóvátételi Bizottság állapítja meg; ezt az összeget elsõsorban a megszálló hadseregnél, az 1918. évi november hó 3-i fegyverszünet után fõlmerült s a 181. cikkben tárgyalt költségeknek fizetésére kell fordítani; annyi élelmiszer és nyersanyag, amennyi a Szövetséges és Társult Fõhatalmak Kormányainak megítélése szerint szükséges ahhoz, hogy Magyarország képes legyen jóvátételi kötelezettségének teljesítésére, szintén fizethetõ a nevezett Kormányok jóváhagyásával az említett összegbõl. A fõnmaradó összeg Magyarország jóvátételi tartozásaiból levonandó. Magyarország azonfõlül letétbe helyezi a II. Függetelék 12. §-a c) pontjának intézkedése értelmében az említett kötelezõ jegyeket.

166. cikk. Magyarország beleegyezik abba is, hogy gazdasági erõforrásai közvetlenül fõlhasználtsanak jóvátételre, úgy, amint ezt a kereskedelmi hajózásra, a természetbeni újjáépítésre és a nyersanyagokra vonatkozólag a III., IV. és V. Függetelék részletezik; természetesen azt az értéket, amelyet az átruházott javak és ezeknek a javaknak a Függetelék szerint megvalósult fõlhasználása, az ott meghatározott megállapítás szerint képviselnek, Magyarország javára kell írni és azt az elõzõ cikkekben megszabott tartozásból le kell vonni.

167. cikk. A folytatólagos fizetéseket, ideértve az elõzõ cikkekben tárgyaltakat is, amelyeket Magyarország a jóvátételi követelések kielégítésére teljesít, a Szövetséges és Társult Kormányok egymás közt a méltányosság és mindegyikük jogai alapján elõre megállapított arány szerint osztják fõl.

A fõlosztásnál a 173. cikkben és a III., IV. és V. Függetelékben megállapított jóváírások értéke oly módon számít, mint az ugyanabban az évben teljesített fizetéseké.

168. cikk. A fõntebb megállapított fizetéseken fõlül Magyarország a Jóvátételi Bizottság részérõl megállapított eljárás sze-

va hotârî în contul creanþelor de mai sus; din această sumã vor fi mai întãiu plãtite, cheltuelile armatei de ocupaþie dupã armistiþiul dela 3 Noemvrie 1918, și vor puteã fi plãtite, cu aprobarea ziselor Guverne, de asemenea prin deducere din acea sumã, acele cantitaþi de produse alimentare și de materii prime pe cari Guvernele Principalelor Puteri aliate și asociate le vor socoti necesare pentru a permite Ungariei sã facã faþã obligaþiunii de a desdãunã. Soldul se va deduce din sumele datorite de Ungaria drept reparaþiuni. Ungaria va mai remite pe lãngã aceasta bonurile prescrise la paragraful 12 c, al Anexei II aci alãturateã.

ARTICOLUL 166

Ungaria primește, afarã de aceasta, ca resursele sale economice sã fie direct întrebunþate pentru reparaþiuni, precum este specificat în Anexele III, IV și V, privitoare, fiecare în parte, la marina comercialã, la restaurãrile materiale și la materiile prime, fiind în totdeauna întþeles cã valoarea bunurilor transferate și a folosinþei lor, stabilite prin zisele Anexe, va fi trecutã în creditul Ungariei, dupã ce va fi fixatã în chipul acolo arãtat, și se va deduce din obligaþiunile prevãzute în articolele de mai sus.

ARTICOLUL 167

Vãrsãmintele succesive, cuprinzând și cele despre cari trateazã articolele precedente, efectuate de Ungaria pentru a satisface reclamaþiunile de mai sus, vor fi repaitizate de Guvernele aliate și asociate dupã proporþiunile determinate de ele mai dinainte și întemeiate pe echitate și drepturile fiecãruia.

In vederea acestei repartizãri, valoarea creditelor arãtate la art. 173 și la Anexele III, IV și V va fi calculatã în acelaș chip ca și plãþile efectuate în acelaș an.

ARTICOLUL 168

In afarã de plãþile prevãzute mai sus, Ungaria va efectua, conformãndu-se procedurii stabilite de Comisiunea reparaþiunilor, restituirea în bani a sumelor ridicate, luate sau sechestrate, cât și restituirea animalelor, obiectelor de orice fel și a valorilor ridicate, luate sau sechestrate, în cazul când va fi posibil de a le identifica fie pe teritoriile aparþinând Ungariei sau

rint visszaszolgáltatja mindazt a készpénzt, valamint visszaszolgáltatja mindazokat az állatokat, különféle tárgyakat és értékpapírokat, amelyeket elvett, lefoglalt vagy zár alá vett, amennyiben az azonosság megállapítása akár Magyarországnak, akár szövetségeseinek területén, akár azokon a területeken, amelyek a jelen Szerződés teljes végrehajtásáig Magyarországnak vagy szövetségeseinek birtokában maradnak, lehetséges lesz.

169. cikk. A Magyar Kormány kötelezi magát, hogy a 168. cikkben megszabott visszaszolgáltatásokat és a 163., 164., 165. és 166. cikkeken megszabott fizetéseket és szolgáltatásokat azonnal teljesíti. (...)

172. cikk. A jelen Szerződés jelen részének rendelkezései nem érintik a jelen Szerződés X. része (Gazdasági rendelkezések) III. és IV. címének rendelkezéseit.

173. cikk. Magyarország javára írandók jóvátételi kötelezettségek címén a következő tételek:

a) a jelen Szerződés X. részének (Gazdasági rendelkezések) III. és IV. címe alapján Magyarország javára megállapított végleges fizetési egyenleg;

b) mindazok az összegek, amelyek Magyarországot a IX. részben (Pénzügyi rendelkezések) és a XII. részben (Kikötők, vízi utak és vasutak) megszabott jogátruházások folytán megilletik;

c) mindazok az összegek, amelyeknek Magyarország javára való írását a Jóvátételi Bizottság elrendeli, vagyontárgyaknak, jogoknak, engedélyeknek (koncesszióknak) és egyéb érdekeknek a jelen Szerződésben megszabott bármely más átruházása alapján.

Semmi esetre sem írhatók azonban Magyarország javára a 168. cikk értelmében foganatosított visszaszolgáltatások.

aliaților ei, fie pe teritoriile rămase în posesiunea Ungariei sau a aliaților ei, până la completa executare a Tractatului de față.

ARTICOLUL 169

Guvernul ungar își ia îndatorirea de a face imediat restituirile prevăzute de articolul 168 de mai sus și de a efectua plățile și predările prevăzute de articolele 163, 164, 165 și 166.

(...)

ARTICOLUL 172

Dispozițiunile prezentei Părți a Tractatului de față nu vor atinge întru nimic dispozițiunile Secțiunilor III și IV ale Părții X (Clauze economice) a Tractatului de față.

ARTICOLUL 173

Se vor trece în creditul Ungariei, drept obligațiuni de reparare, următoarele elemente:

a) Orice sold definitiv în favoarea Ungariei arătat la Secțiunile III și IV ale Părții X (Clauze economice) a Tractatului de față;

b) Orice sume datorite Ungariei provenind din cesiunile arătate la Partea IX (Clauze financiare) și la Partea XII (Porturi, căi pe apă și căi ferate);

c) Orice sume pe cari Comisiunea de reparațiuni le va judeca ca trebuind trecute în creditul Ungariei în contul oricăror alte transmițeri de proprietăți, drepturi, concesiuni sau alte interese prevăzute de Tractatul de față.

Totuș, în nici un caz, restituirile efectuate în virtutea articolului 168 al prezentului Tractat nu vor putea fi trecute în creditul Ungariei.

(...)

177. cikk. Magyarország visszaszolgáltatja az érdekelt Szövetséges vagy Társult Kormányok mindegyikének, az öt megillető részben, a közintézményeinek birtokában levő mindazokat a hivatalos iratokat, okmányokat és történeti följegyzéseket, amelyek közvetlen összefüggésben állanak az átengedett területek történetével és amelyeket ezekről a területekről 1868. évi január hó 1. napja óta szállítottak el. Ez az utóbbi határidő Olaszország tekintetében a Királyság kikiáltásának időpontjától (1861) kezdődik. (...)

178. cikk. A volt Osztrák–Magyar Monarchiából keletkezett új Államok és azok az Államok, amelyek a nevezett Monarchia területéből részesedtek, a maguk részéről kötelezik magukat arra, hogy a Magyar Kormányoknak visszaszolgáltatják azokat a hivatalos iratokat, okmányokat és feljegyzéseket, amelyek húsz évnél nem régiebbek és amelyek közvetlen vonatkozásban állanak a magyar terület történetével vagy közigazgatásával s esetleg az átszatolt területen vannak.

IX. rész

PÉNZÜGYI RENDELKEZÉSEK

180. cikk. A Jóvátételi Bizottság részéről engedélyezhető kivételek fönntartásával Magyarország minden vagyona és jövedelme rangsorbeli elsőbbséggel szavatol a jóvátételi követelések megfizetéséért és azokért az egyéb terhekért, amelyek a jelen Szerződésből vagy az ezt kiegészítő szerződésekből és egyezményekből, vagy pedig azokból a megállapodásokból származnak, amelyeket Magyarország a Szövetséges és Társult Hatalmakkal az 1918. évi november hó 3-án aláírt fegyverszünet ideje alatt kötött.

Az 1921. évi május hó 1. napjáig a Magyar Kormány a Jóvátételi Bizottságban képviselt Szövetséges és Társult Hatalmak előzetes engedélye nélkül maga aranyat ki nem vihet, s aranyra néz-

(...)

ARTICOLUL 177

Ungaria va restitui respectiv fiecăruia din Guvernele aliata sau asociate interesate, toate actele, documentele și memoriile istorice aflate în stabilimentele ei publice, cari au o legătură directă cu istoria teritoriilor cedate și cari au fost ridicate din aceste teritorii dela 1 Ianuarie 1868. In ce privește Italia, această din urmă perioadă va începe dela data proclamării Regatului (1861).

(...)

ARTICOLUL 178

Nouile State create din fosta monarhie austro-ungară și Statele cari primesc o parte din teritoriul acestei monarhii, se obligă, la rândul lor, să restituie Guvernului ungar actele, documentele și memoriile cari nu datează de mai mult de douăzeci de ani, cari au un raport direct cu istoria sau cu administrațiunea teritoriului ungar și cari eventual s'ar găsi în teritoriile transferate.

PARTEA IX

CLAUZE FINANCIARE

ARTICOLUL 180

Sub rezerva derogățiunilor ce ar putea fi acordate de Comisiunea de reparațiuni, se stabilește un privilegiu de rangul întâiu asupra tuturor bunurilor și veniturilor Ungariei pentru plata reparațiunilor și altor sarcini izvorând din Tractatul de față, sau din orice alte tractate și convențiuni complimentare, sau din înțelegerile încheiate între Ungaria și Puterile aliata și asociate, în timpul armistițiului semnat la 3 Noemvrie 1918.

Până la 1 Mai 1921, Guvernul ungar nu va putea nici exporta aur sau să dispue de el, nici să autorize ca aurul să fie exportat sau să se dispue de el, fără autorizarea prealabilă a Puterilor aliata și asociate, reprezentate prin Comisiunea de reparațiuni.

ve nem rendelkezhetik és egyúttal aranykiviteli és rendelkezési tilalmat köteles megállapítani.

181. cikk. A jelen cikk ötödik bekezdésének fönntartásával Magyarországot terheli az 1918. évi november hó 3-i fegyverszüneti szerződés aláírásától kezdve a Szövetséges és Társult Hatalmak mindazon hadseregei fönntartásának minden költsége, amely hadseregek Magyarországnak a jelen Szerződésben megszabott határain belül fekvő területet tartottak megszállva. (...)

186. cikk. 1. Mindazok az Államok, amelyekhez a volt Osztrák–Magyar Monarchia területeiből valamely részt csatoltak és mindazok az Államok, amelyek az említett Monarchia földarabolásából keletkeztek, ideértve Magyarországot is, amennyiben a jelen Szerződés területeket juttatott nekik, kötelesek a volt Magyar Kormányának az 1914. évi július hó 28. napján fönnállott oly adósságából, amelynek biztosítására vasutak vagy más javak különösen le vannak kötve, részt vállalni. Mind-egyik Állam akkora részt vállal át, aminő a Jóvátételi Bizottság megítélése szerint megfelel a biztosított adósság zálogául szolgáló vasutak és egyéb javak azon részének, amelyet a jelen Szerződésnek vagy a kiegészítő szerződéseknek és egyezményeknek rendelkezései az illető Államnak juttatnak.

A Jóvátételi Bizottság a méltányosság elvei szerint megállapítja annak a kötelezettségnek nagyságát, amely minden egyes Államot, kivéve Magyarországot, a biztosított adósságból terhelni fog. Az ekként megállapított értéket le kell vonni abból az összegből, amit az illető Állam Magyarországnak tartoznék fizetni a volt vagy a jelenlegi Magyar Kormány rendelkezése alá tartozó azon javakért és vagyontárgyakért, amelyeket a hozzácsatolt területtel együtt megkap. Minden Állam a biztosított adósságnak csak azért a részéért felelős, amelyet a jelen cikk rendelkezései értelmében átvállalt és a biztosított adósság valamely utódló Állam részéről átvállalt részének címettulajdonosai semmiféle más Állam ellen igényt nem támaszthatnak.

Azok a javak, amelyek a jelen cikkben megjelölt

ARTICOLUL 181

Costul total al întreținerii tuturor armatelor aliate și asociate pe teritoriile ungare ocupate în limitele definite prin prezentul Tractat va fi sub rezerva alineatului 5 al prezentului articol, în sarcina Ungariei, cu începere dela semnarea Armistițiului din 3 Noemvrie 1918.

(...)

ARTICOLUL 186

1° Fiecare dintre Statele cărora li s'a transferat, un teritoriu al fostei monarhii austro-ungare și fiecare dintre Statele create în urma desmembrării acestei monarhii, inclusiv Ungaria, vor trebui, întrucât le au fost recunoscute teritoriile, conform cu Tractatul de față, să-și asume răspunderea unei părți din datoria fostului guvern ungar, garantată în special cu drumuri de fier, sau alte bunuri, așa precum erà constituită la 28 Iulie 1914. Partea pe care și-o asumă fiecare Stat va fi aceea care, după părerea Comisiunii de reparațiuni, reprezintă partea datoriei garantată prin drumurile de fier și alte bunuri transferate zisului Stat, conform prezentului Tractat sau tractatelor și convențiilor complementare.

Valoarea obligațiunii privitoare la datoria garantată, luată asupra sa de fiecare Stat, afară de Ungaria, va fi evaluată de Comisiunea de reparațiuni după principiile pe cari aceasta le va socoti echitabile. Valoarea astfel fixată, va fi dedusă din suma datorită Ungariei de Statul în chestiune, pentru bunurile și proprietățile fostului și actualului guvern ungar, cari sunt dobândite de acest Stat împreună cu teritoriul transferat. Fiecare Stat va fi răspunzător numai de partea datoriei garantată, pe care o ia asupra sa, conform prezentului articol și purtătorii părții de datorie garantată, luată asupra sa de un Stat cesionar, nu vor avea drept de recurs în contra nici unui alt Stat.

Bunurile destinate în special la garantarea datorilor arătate în prezentul articol, vor rămâne destinate în special pentru a garantà noui datorii. Inșă, în cazul când, prin prezentul Tractat, aceste bunuri s'ar împărți între mai multe State, fracțiunea situată pe teritoriul

valamely adósság külön biztosítására voltak lekötve, lekötve maradnak az új adósságok biztosítására is.

Abban az esetben azonban, ha az ilyen javak a jelen Szerződés rendelkezései következtében több Állam területére oszolnak szét, az egyik Állam területén fekvő vagyონrész azért az adósságrészért szavatol, amelyet az illető Állam vállalt át, de nem szavatol az adósság többi részéért.

(...)

2. Mindazok az Államok, amelyekhez a volt Osztrák–Magyar Monarchia területéből valamely részt csatoltak és mindazok az Államok, amelyek az említett Monarchia földarabolásából keletkeztek, ideértve Magyarországot is, kötelesek részt vállalni a külön nem biztosított, de címletszerű magyar államadósságból az 1914. évi július hó 28-án fönállott állapot szerint; e rész kiszámításánál alapul szolgál azoknak a jövedelemágaknak egyrészt a jelen Szerződésnek megfelelően átsatolt területeken, másrészt az egész volt magyar területen az 1911., 1912. és 1913. pénzügyi évek középeredménye szerint vett aránya, amely jövedelemágak a Jóvátételi Bizottság nézete szerint legalkalmasabbak arra, hogy belőlük az illető területek pénzügyi teljesítőképessége igazságosan megállapíttassék. Ennél a számításnál Bosznia és Hercegovina jövedelmeit nem kell figyelembe venni. Mindazonáltal, amennyiben az 1914. évi július hó 28-ik napja előtt a nem biztosított címletszerű magyar államadósságra vonatkozólag pénzügyi egyezmények állottak fön, a Jóvátételi Bizottság ennek az adósságnak a főntebb említett Államok között való fölosztásánál ezeket az egyezményeket tekintetbe veheti.

(...)

188. cikk. A jelen Szerződés életbelépésétől számított két hónapon belül mindazok az Államok, amelyekhez a jelen Szerződés értelmében a volt Osztrák–Magyar Monarchia területéből valamely részt csatoltak, vagy amelyek az említett Monarchia földarabolásából keletkeztek, ideértve Magyarországot is, kötelesek külön erre a célra szolgáló s államonkint egymástól eltérő bélyeg-

unuia din ele, va garantà partea de datorie luatà asupra sa de zisul Stat, cu excluderea oricàrei alte părți din datorie.

(...)

2° Fiecare dintre Statele cãrora li s'a transferat un teritoriu care fãcea parte din vechea monarhie austro-ungarã, inclusiv Ungaria, și fiecare dintre Statele create în urma desmembrãrii acestei monarhii, vor trebui sã ià asupra lor rãspunderea unei părți din datoria publicã ungarã, negarantatã și reprezentatã prin titluri, astfel precum erã constituitã la 28 Iulie 1914, și calculatã, luându-se drept bazã media celor trei ani financiari 1911, 1912 și 1913, dupã raportul existent între anumite categorii de venituri din teritoriul împãrțit conform Tractatului de fațã și veniturilor corespunzãtoare ale întregului teritoriu al fostului regat al Ungariei, cari venituri, dupã pãrerea Comisiunii de reparațiuni, vor fi cele mai indicate sã deã adevãrata mãsurã a facultãților contributive respective ale acestor teritorii. Veniturile Bosniei și Hercegovinei nu vor intrã în acest calcul.

Totuș, când înainte de 28 Iulie 1914, existau acorduri financiare relative la datoria publicã ungarã negarantatã, reprezentatã prin titluri, Comisiunea de reparațiuni va puteã ține seamã de aceste acorduri, procedând la repartizarea acestei datorii între Statele mai sus menționate.

(...)

ARTICOLUL 188

In termen de douã luni dela punerea în vigoare a prezentului Tractat, fiecare din Statele cãrora conform prezentului Tractat li s'a transferat un teritoriu al fostei monarhii austro-ungare sau cari s'au nãscut din desmembrarea acestei monarhii, în care se cuprinde și Ungaria, vor stampilã, dacã nu au fãcut aceasta, cu un timbru special fiecãruia din ele, diferitele titluri corespunzãtoare părții datoriei de rãsboi a fostului Guvern ungar reprezentatã prin titluri, deținutã în teritoriile lor respective și legal emisã înainte de 31 Octomvrie 1918.

Valorile astfel stampilate vor fi schimbate cu cer-

gel ellátni azokat a különböző címleteket, amelyeket a volt Magyar Kormány 1918. évi október hó 31-ike előtt törvényesen fölvetett hadiadóssága ellenértékéül bocsátott ki és amelyek területükön vannak, hacsak ez a lebélyezés már előbb meg nem történt.

Az ily módon lebélyezett értékpapírokat igazolványokkal kell becserélni és be kell vonni; számaikat jegyzékbe kell foglalni és az értékpapírokat a becserélésre vonatkozó minden irattal a Jóvátételi Bizottsághoz kell átküldeni.

Valamely Államnak az a ténye, hogy a jelen cikk rendelkezései értelmében címleteket lebélyezett és igazolványokkal cserélt ki, nem vonja maga után az illető Államra azt a kötelezettséget, hogy ez alapon bárminemű terhet átvállaljon vagy elismerjen, hacsak ez az Állam önmaga kifejezetten nem füzte ezt a hatást a lebélyezés és becserélés tényéhez.

A fönt említett Államokat, kivéve Magyarországot, a volt Magyar Kormány hadiadósságaiból kifolyólag semminemű kötelezettség nem terheli, bárhol is vannak ezen hadiadóssági címletek, de viszont ezeknek az Államoknak sem Kormányai, sem állampolgárai más Államokkal szemben, ideértve Magyarországot, a tulajdonukban vagy állampolgáraik tulajdonában álló hadiadóssági címletek alapján semmiféle esetben sem támaszthatnak igényt.

(...)

191. cikk. Azok az Államok, amelyekhez a volt Osztrák–Magyar Monarchia területeiből valamely részt csatoltak, vagy amelyek az említett Monarchia földarabolásából keletkeztek, megszerzik a volt vagy a jelenlegi Magyar Kormányának saját területeiken fekvő összes javait és birtokait.

A jelen cikk értelmében a volt vagy a jelenlegi Magyar Kormány javait és birtokait úgy kell értelmezni, hogy azok magukban foglalják a volt Magyar Királyság javait és ennek a Királyságnak részesedését az Osztrák–Magyar Monarchia közös javaiban, valamint az összes Korona-birtokokat és Ausztria-Magyarország volt uralkodócsa-

tificate și retrase din circulație; se va lua notă de numerele lor și vor fi trimise Comisiunii de reparațiuni cu toate documentele relative la această operație de schimb.

Faptul pentru un Stat de a fi stampilat și înlocuit titluri prin certificate în condițiunile prevăzute de prezentul articol nu va implica pentru acest Stat obligațiunea de a lua asupra sa sau de a recunoaște prin aceasta o sarcină oarecare, afară numai dacă nu a dat el însuș această semnificare precisă operațiunilor de stampilare și de înlocuire.

Statele menționate mai sus, afară de Ungaria, nu vor fi ținute de nici o obligațiune pentru datoria de rășboi a fostului Guvern ungar, oriunde s'ar găsi titlurile acestei datorii, însă nici Guvernele acestor State, nici supușii (ressortissants) lor nu vor putea, în nici un caz, să exercite vreun recurs contra altor State, în care se cuprinde și Ungaria, pentru titlurile de datorie de rășboi, ai căror proprietari sunt ele însăși sau supușii (ressortissants) lor.

(...)

ARTICOLUL 191

Statele cărora li s'a transferat un teritoriu al fostei monarhii austro-ungare sau cari s'au născut din desmembrarea acestei monarhii, vor dobândi toate bunurile și proprietățile ce aparțin Guvernului ungar, din trecut sau actual, și situate pe teritoriile lor respective.

După prezentul articol, bunurile și proprietățile fostului sau actualului Guvern ungar vor fi considerate ca cuprinzând bunurile aparținând fostului regat al Ungariei și interesele acestui regat în bunurile cari aparțineau în comun monarhiei austro-ungare, precum și toate proprietățile Coroanei și bunurile private ale fostei familii suverane a Austro-Ungariei.

Aceste State nu vor putea totuș să ridice nici o pretențiune asupra bunurilor și proprietăților fostului sau actualului Guvern al Ungariei situate în afară de teritoriile lor respective.

Valoarea bunurilor și proprietăților dobândite

ládjának összes magánjavit is.

A fõnt említett Államok mindazonáltal semmine-mû követeléssel sem léphetnek fel Magyarország volt vagy jelenlegi Kormányának olyan javai és birtokai tekintetében, amelyek az õ területeiken kívül esnek.

A Jóvátételi Bizottság megállapítja, Magyaror-szág kivételével, a különféle Államok részérõl meg-szerzett javak és birtokok értékét avégbõl, hogy ezt az értéket a megszerzõ Állam jóvátételi számlájának terhére, viszont Magyarország jóvátételi számlájának javára írja. Az ilyen módon megszerzett közvagyon értékébõl a Jóvátételi Bizottság levon megfelelõ õsz-szeget azoknak a kiadásoknak fejében, amelyeket tar-tományok, községek, vagy más önkormányzati helyi hatóságok közvetlenül fordítottak pénzben, telekben vagy anyagban a kérdéses közvagyonra. (...)

192. cikk. Magyarország a maga ré-szérõl lemond mindazokról a kép-viseleti vagy részvételi jogokról, amelyek õt vagy állampolgárait szerzõdések, egyezmények vagy meg-állapodások alapján a Szövetséges és Társult Álla-mok bármelyikében, Németországban, Ausztriában, Bulgáriában vagy Törökországban, vagy ezeknek az Államoknak birtokain, vagy az ezektõl az Államoktól függõ területeken, valamint a volt Orosz Birodalom-ban mûködõ bizottságoknak, állami intézmények-nek, állami bankoknak, vagy más nemzetközi jellegû pénzügyi és gazdasági szervezeteknek igazgatásában és ellenõrzésében megillették. (...)

194. cikk. Fõnntartván Magyarország-nak a jelen Szerzõdés más ren-delkezéseiben megállapított lemondását az õt vagy állampolgárait megilletõ jogokról, a Jóvátételi Bi-zottság a jelen Szerzõdés életbelépésétõl számított egy éven belül kívánhatja, hogy Magyarország sze-rezze meg állampolgárainak minden jogát vagy ér-dekét bármely közhasznú vállalatban vagy bármely koncesszióban, amely Oroszországra, Törökországra, Németországra, Ausztriára vagy Bulgáriára, vagy ezeknek az Államoknak birtokaira, vagy ezektõl az Államoktól függõ területekre, vagy olyan területek-re vonatkoznak, amely elõbb Magyarországhoz vagy

de diferitele State, exceptând Ungaria, se va fixã de Comisiunea de reparaþiuni pentru a fi trecutã în de-bitul Statului dobânditor și în creditul Ungariei în contul sumelor datorite ca titlu de reparaþiuni. Co-misiunea de reparaþiuni va trebui sã mai scadã din valoarea proprietãþilor publice astfel dobândite o sumã proporþionalã cu contribuþia în bani, în pãmânt sau în material, datã deadreptul cu ocaziunea aces-tor proprietãþi de cãtre provincii, comune sau alte autoritãþi locale autonome.

(...)

ARTICOLUL 192

Ungaria renunþã în ceace o priveþte, la orice repre-zentare sau participare pe cari Tractate, convenþiuni sau orice fel de înþelegeri i le asigurã ei sau supuþilor (ressortissants) ei în administraþia sau controlul co-misiunilor, agenþilor și bancilor de Stat, și în oricari alte organizãri financiare și economice cu caracter internaþional de control sau de gestiune, funcþionând în vreunul din Statele aliate și asociate, în Germania, în Austria, în Bulgaria sau în Turcia, în posesiunile și dependinþele sus ziselor State, precum și în fostul Imperiu rusesc.

(...)

ARTICOLUL 194.

Fãrã a aduce vreo atingere renunþãrii Ungariei, în virtutea altor dispoziþiuni din Tractatul de faþã, la drepturile ce are, ea sau supuþii (ressortissants) ei, Co-misiunea de reparaþiuni va puteã pretinde, în termen de un an dela intrarea în vigoare a Tractatului de faþã, ca Ungaria sã dobândeascã toate drepturile și interesele supuþilor sãi (ressortssants) în orice întreprindere de utilitate publicã sau în orice concesiune în Rusia, în Turcia, în Germania, în Austria sau în Bulgaria, sau în posesiunile și în dependinþele acestor State, sau pe un teritoriu care, aparþinând altã datã Ungari-ei sau aliaþilor ei, trebuie sã fie transferat de Ungaria sau de aliaþii ei, sau administrat de un procurator pe baza unui Tractat încheiat cu Puterile aliate și asocia-te. Ungaria, pe de altã parte, urmeazã sã transfere în termen de șase luni, cu începere dela data cererii,

szövetségeihez tartozott, s amelyet a Szövetséges és Társult Hatalmakkal kötött valamelyik szerződés értelmében Magyarország vagy szövetségei más államnak engednek át, vagy amelyet ily szerződés értelmében valamely megbízott Hatalom fog igazgatni. Viszont Magyarország az ekként megszerzett jogoknak és érdekeknek, valamint a volt vagy a jelenlegi Magyar Kormányt esetleg eredetileg megillető hasonló jogoknak és érdekeknek összességét a Bizottság kérelmének keltétől számított hat hónapon belül köteles a Jóvátételi Bizottságra átruházni.

Magyarország viseli a kisajátított jogokért saját állampolgárainak járó kárpótlás terheit és a Jóvátételi Bizottság Magyarország jóvátételi számlája javára írja az átruházott jogoknak és érdekeknek a Bizottság részéről megállapított értékét. Magyarország a jelen Szerződés életbelépésétől számított hat hónapon belül közli a Jóvátételi Bizottsággal a kérdésben forgó valamennyi jognak és érdeknek jegyzékét, tekintet nélkül arra, hogy már megszerzett jogról, várományos vagy még nem gyakorolt jogosultságról van-e szó, és kifejezetten lemond a maga és állampolgárai nevében a Szövetséges és Társult Hatalmak javára a kérdéses természetű mindazokról a jogokról és érdekekről, amelyek a fent említett jegyzékbe esetleg nincsenek fölvéve. (...)

196. cikk. Magyarország kötelezi magát, hogy a Szövetséges és Társult Hatalmakra átruházza a volt vagy a jelenlegi Magyar Kormány jóvátételre irányuló minden követelését vagy jogát Németországgal, Ausztriával, Bulgáriával vagy Törökországgal szemben, különösen pedig átruházza mindazokat a jóvátételi követeléseket vagy jogokat, amelyek az 1914. évi július hó 28. napjától a jelen Szerződés életbelépéséig vállalt kötelezettségek teljesítéséből származtak vagy származnak.

Ezeknek a jóvátételi követeléseknek vagy jogoknak értékét a Jóvátételi Bizottság állapítja meg és azt Magyarország jóvátételi számlája javára írja.

Comisiunii de reparațiuni, totalitatea acestor drepturi și interese și a tuturor drepturilor și intereselor similare pe cari Guvernul ungar, cel trecut sau cel actual, le poate posedă.

Ungaria va suportă sarcina de a despăgubi pe supușii (ressortissants) ei astfel depozedați, iar Comisiunea de reparațiuni va trece în creditul Ungariei, spre a fi deduse din sumele datorite drept reparațiuni, sumele ce corespund valorii drepturilor și intereselor transferate, astfel cum această valoare va fi fixată de către Comisiunea reparațiunilor. Ungaria va trebui să comunice Comisiunii reparațiunilor, în termen de 6 luni dela data intrării în vigoare a Tratatului de față, lista tuturilor drepturilor și intereselor în chestiune, fie ele dobândite definitiv, fie eventuale sau neexercitate încă, și va renunța în folosul Puterilor aliate și asociate, în numele ei și în acel al supușilor (ressortissants) ei, la toate drepturile și interesele sus arătate, cari n'ar fi fost menționate în lista de mai sus.

(...)

ARTICOLUL 196

Ungaria se obligă a transfera Puterilor aliate și asociate toate creanțele sau drepturile de reparațiuni în folosul guvernului ungar, trecut sau actual, dela Germania, Austria, Bulgaria sau Turcia și mai ales toate creanțele sau drepturile de reparațiuni cari rezultă sau vor rezultă din executarea obligațiunilor (angajamentelor) luate dela 28 Iulie 1914 până la punerea în vigoare a prezentului Tratat.

Valoarea acestor creanțe sau drepturi de reparațiuni va fi stabilită de Comisiunea de reparațiuni și trecută de dânsa în creditul Ungariei în contul sumelor datorite ca titlu de reparațiuni.

Vámszabályok, vám díjak és vámkorlátozások

200. cikk. Magyarország kötelezi magát, hogy bármelyik Szövetséges és Társult Államnak magyar területre bárholnan bevitt áruit, nyersterméneit vagy ipari gyártmányait nem fogja más, vagy magasabb vámokkal vagy illetékekkel sújtani – ideértve a belső adókat is –, mint aminők az említett Államok bármelyikének vagy akármely más külföldi országnak ugyanolyan áruit, nyersterméneit vagy ipari gyártmányait terhelik.

Magyarország bármelyik Szövetséges és Társult Állam áruinak, nyersterméneinek vagy ipari gyártmányainak magyar területre bárholnan történő bevitelére nézve nem fog oly tilalmat vagy korlátozást fönntartani vagy létesíteni, amely egyaránt ki ne terjedne az említett Államok bármelyikének, vagy akármely más külföldi ország ugyanolyan áruinak, nyersterméneinek vagy ipari gyártmányainak bevitelére is.

201. cikk. Magyarország továbbá kötelezi magát, hogy bármelyik Szövetséges és Társult Állam kereskedelmének rovására az említett Államok akármelyikével vagy bármely más külföldi országgal szemben a bevitel szabályozása tekintetében nem fog megkülönböztetést tenni, még közvetett módon, így például a vámgazgatási és elvámolási eljárás, a vizsgálati vagy vegyvizsgálati módszerek, a vámfizetésre vonatkozó rendelkezések, a tarifaszereű osztályozás és a vámtarifa értelmezése, vagy végül az egyedárusági szabályok alkalmazása útján sem.

ARTICOLUL 200

Ungaria își ia îndatorirea să nu supună mărfurile, produsele naturale sau fabricate ale oricăruia din Statele aliate sau asociate, importate pe teritoriul ungar, oricare ar fi locul de unde sosesc, la drepturi vamale sau sarcini, inclusiv impozitele interne, altele sau mai urcate decât acelea la cari sunt supuse aceleași mărfuri, produse naturale sau fabricate, ale oricăruia din zisele State sau ale unei alte țări străine.

Ungaria nu va menține sau nu va impune nici o prohibire sau restricțiune la importul pe teritoriul ungar a oricăror mărfuri, produse naturale sau fabricate, ale teritoriilor oricăruia Stat aliat sau asociat, de oriunde sosesc, dacă acele prohibiri sau restricțiuni nu se aplică și la importul acelorași mărfuri, produse naturale sau fabricate, ale oricăruia din zisele State sau ale vreunei alte țări străine.

ARTICOLUL 201

Ungaria se mai obligă să nu stabilească, în cecece privește regimul de import, diferențe în detrimentul comerțului oricăruia din Statele aliate sau asociate, în raport cu oricare altul din zisele State, sau în raport cu oricare altă țară străină, chiar prin mijloace indirecte, acelea cari rezultă din reglementarea sau din procedura vamală, sau din metoadele de verificare și de analiză, sau din condițiunile de plata drepturilor vamale, sau din metoadele de clasificare sau de interpretare a tarifelor, sau din exercițiul monopolurilor.

202. cikk. A kivitelte illetőleg Magyarország kötelezi magát, hogy a magyar területről bármelyik Szövetséges és Társult Államok területére kivitt árukat, nyersterményeket vagy ipari gyártmányokat nem fogja más, vagy magasabb vámokkal vagy illetékekkel sújtani – ideértve a belső adókat is -, mint aminők az említett Államok bármelyikébe vagy akármely más külföldi országba kivitt ugyanolyan áruikat terhelik.

Magyarország bármelyik Szövetséges és Társult Államba magyar területről küldött mindenféle áruk kivitelére nézve nem fog oly tilalmat vagy korlátozást fönntartani vagy létesíteni, amely egyaránt ki ne terjedne az említett Államok bármelyikébe vagy akármely más országba küldött ugyanolyan áruknak, nyerstermékeknek vagy ipari gyártmányoknak kivitelére is.

203. cikk. Az áruk bevitelére, kivitelére vagy átvitelére vonatkozó minden kedvezmény, mentesség vagy kiváltság, amit Magyarország bármelyik Szövetséges és Társult Államnak vagy akármely más külföldi országnak nyújtana, egyúttal és föltétlenül kiterjed minden további kérelem vagy ellenszolgáltatás nélkül valamennyi Szövetséges és Társult Államra is.

204. cikk. A jelen Szerződés XII. részének (Kikötők, vízi utak és vasutak) 270. cikkében foglalt rendelkezésekkel szemben, azokon a kikötőkön átmenő áruk, amelyek a háború előtt a volt Osztrák–Magyar Monarchia területeihez tartoztak, a jelen Szerződés életbelépésétől számított három éven belül Magyarországra való bevitelüknél arányos vámmérsékléseket fognak élvezni azoknak a vámoknak megfelelően, amelyek az 1906. évi Osztrák–Magyar vámtarifa alapján az említett kikötőkön át bevitt ugyanolyan árukra alkalmazást nyertek.

205. cikk. A 200-203. cikkben foglalt rendelkezéseket nem érintve, a Szövetséges és Társult Hatalmak kijelentik, hogy nem hivatkoznak ezekre a rendelkezésekre avégből, hogy önmaguknak előnyöket biztosítsanak azokból a különös megállapodásokból, amelyeket a Magyar

ARTICOLUL 202

În ceea ce privește ieșirea, Ungaria se îndatorează să nu supuiie mărfurile, produsele naturale sau fabricate exportate din teritoriul ungar în teritoriile oricăruia din Statele aliate sau asociate, la drepturi de vamă sau sarcini, inclusiv pentru impozite interne, altele, sau mai urcate decât acelea plătite pentru aceleași mărfuri exportate în oricare din zisele State sau în vreo țară străină.

Ungaria nu va menține sau nu va impune nici o prohibire sau restricțiune pentru exportul oricăror mărfuri expediate din teritoriul ungar vreunuia din Statele aliate sau asociate care nu sa s'ar aplică și exportului acelorași mărfuri, produse naturale sau fabricate, expediate în vreun altul din zisele State sau în vreo țară străină oarecare.

ARTICOLUL 203

Orice favoare, imunitate sau privilegiu cu privire la import, export sau transit de mărfuri, care ar fi acordat de Ungaria vreunuia din Statele aliate sau asociate sau vreunei alte țări străine, vor fi simultan și în mod necondițional, fără a fi nevoie de cerere sau de compensațiune, întinse la toate Statele aliate sau asociate.

ARTICOLUL 204

Prin derogare dela dispozițiunile art. 270, partea XII (porturi, căi pe apă și căi ferate), din prezentul Tractat și pe o perioadă de trei ani dela punerea în vigoare a prezentului Tractat, produsele în transit prin porturi, cari înainte de război se aflau în teritoriile fostei monarhii austro-ungare, se vor bucura la importarea lor în Ungaria de reduceri de taxe proporțional corespunzătoare acelora cari se aplicau acelorași produse după tariful vamal austro-ungar din anul 1906, când importarea lor se făcea prin zisele porturi.

ARTICOLUL 205

Deși există dispozițiunile art. 200-203, Puterile aliate și asociate acceptă ca să nu invoace aceste dispozițiuni pentru a-și asigura avantajul oricărui aranjament special ce ar putea să fie încheiat de către

Kormány Ausztria vagy a Cseh–Szlovák Állam Kormányával netalán kötne oly célból, hogy ezekből az országokból eredő és onnan származó bizonyos nyerstermények vagy ipari készítmények érdekében, amelyeket a kérdéses megállapodások felsorolnak, különös vámelhánást biztosítanak, föltéve, hogy ennek a megállapodásnak érvényessége a jelen Szerződés életbelépésétől számított öt évnél hosszabb időre nem terjed.

(...)

207. cikk. 1. Lengyelország, a Cseh–Szlovák Állam és Magyarország különmegállapodást fognak egymással kötni a szénnek, ideértve a barnaszén, úgyszintén élelmiszereknek és nyersanyagoknak kölcsönös szállítására vonatkozólag.

2. Ezeknek a megállapodásoknak megkötéséig, de semmi esetre sem a jelen Szerződés életbelépését követő öt éven túl, a Cseh–Szlovák Állam és Lengyelország kötelezik magukat, hogy semmiféle kiviteli vámnak, sem bármily természetű korlátozásnak nem vetik alá a Magyarországra irányított oly mennyiségű szén vagy barnaszén kivitelét, amelyet az érdekelt Államok megegyezésének hiányában a Jóvátételi Bizottság állapít meg. Ennek a mennyiségnek meghatározása végett a Jóvátételi Bizottság figyelembe veszi az összes körülményeket, ideértve annak a szénnek, valamint barnaszénnek mennyiségét is, amelyet a háború előtt egyrészt Magyarországra mostani területe, másrészt Szilázia és a volt Osztrák Birodalomnak olyan területei között cseréltek ki, amelyeket a békeszerződések értelmében a Cseh–Szlovák Államhoz és Lengyelországhoz csatoltak, valamint ezekben az országokban a kivitelre most rendelkezésre álló mennyiségeket is. A viszonyosságnak megfelelően Magyarország köteles a Cseh–Szlovák Állam és Lengyelország részére az 1. szakaszban említett barnaszén, élelmiszereket és nyersanyagokat oly mennyiségben szállítani, amint azt a Jóvátételi Bizottság meghatározza.

3. A Cseh–Szlovák Állam és Lengyelország kötelezik magukat továbbá arra, hogy az említett időtartam alatt minden szükséges intézkedést megtesznek

Guvernul ungar cu Guvernele Austriei sau Ceho-Slovaciei, spre a stabili un regim vamal special în favoarea unor produse naturale sau manufacturate originare și de proveniență din acele țări cari vor fi specificate în aranjamentele în chestiune, cu condițiunea ca durata acelu aranjament să nu depășească o perioadă de cinci ani cu începere dela punerea în vigoare a prezentului Tractat.

(...)

ARTICOLUL 207

1° Aranjamente speciale se vor încheia între Statul ceho-slovac și Polonia și Ungaria pentru furnizarea reciprocă de cărbuni coprinzând și lignitul, produse alimentare și materiale brute.

2° In așteptarea încheierii acestor aranjamente, dar în nici un caz într'un timp mai mare de cinci ani după punerea în vigoare a prezentului Tractat, Statul Ceho-Slovac și Polonia se obligă să nu impună nici o taxă la export și nici o altă restricțiune de orice natură la exportul spre Ungaria de cărbuni sau de lignit până la concurența unei cantități ce se va fixa, în lipsa unei învoielii între Statele interesate, de către Comisiunea de reparațiuni. Pentru determinarea acestei cantități Comisiunea de reparațiuni va ține socoteală de orice elemente, inclusiv cantitățile de cărbuni ca și de lignit schimbate înainte de război între teritoriul actual al Ungariei pe de o parte, Silesia și teritoriul fostului Imperiu austriac cedate Statului ceho-slovac și Poloniei, conform cu prezentul Tractat, pe de altă parte, precum și de cantitățile actualmente disponibile pentru exportul în aceste țări. Ca titlu de reciprocitate, Ungaria urmează să furnizeze Statului ceho-slovac și Poloniei cantitățile de lignit, de produse alimentare și de materii prime vizate la paragraful 1, în conformitate cu ceea ce se va decide de Comisiunea de reparațiuni.

3° Statul ceho-slovac și Polonia se mai obligă, pe aceeaș perioadă, să ia toate măsurile trebuincioase pentru a asigura ca cărbunii și lignitul să poată fi dobândite de cumpărătorii cari locuesc în Ungaria în condițiuni tot așa de favorabile ca acelea cari se

annak biztosítása végett, hogy a Magyarországon lakó vevők a szenet – ideértve a barnaszenet is – éppen olyan előnyös feltételek mellett szerezhessék meg, mint amelyek a hasonló körülmények között ugyanilyen terményekre irányadók a Cseh–Szlovák Államban vagy Lengyelországban lakó vevők részére saját országukban vagy bármely más országban.

4. A 2. és 3. szakaszok rendelkezései, amelyek megtiltják a kiviteli vámokat vagy korlátozásokat és meghatározzák az eladás feltételeit, alkalmazást fognak nyerni a Magyarország részéről Lengyelország vagy a Cseh–Szlovák Állam számára szállított barnaszénre is.

5. A főnti rendelkezések valamelyikének végrehajtása vagy értelmezése körül fölmerülő nézeteltérés esetében a Jóvátételi Bizottság dönt.

6. Avégből, hogy Lengyelországnak, Romániának, a Szerb–Horvát–Szlovén Államnak, Cseh–Szlovákországnak, Magyarországnak és Ausztriának kölcsönös támogatása lehetővé váljék olyan termékek tekintetében, amelyek eddig ez Államok területei között csereforgalom tárgyai voltak s amelyek e területek termelésére vagy kereskedelmére nézve nélkülözhetetlenek, ezeknek az Államoknak egyike vagy másika a jelen Szerződés életbelépésétől számított hat hónapon belül tárgyalásokat fog kezdeményezni oly célból, hogy az említett többi Államok egyikével vagy másikkal a jelen Szerződés rendelkezéseinek, nevezetesen a 200–205. cikkeknek megfelelő külön egyezményeket kössön.

E határidő leteltével az az Állam, amely ilyen egyezmény kötését kezdeményezte, de azt megkötni nem tudta, a Jóvátételi Bizottsághoz fordulhat és ettől az egyezmény megkötésének siettetését kérheti.

208. cikk. 1. Magyarország és Ausztria külön megállapodásokat fognak egymással kötni az élelmiszerek, nyersanyagok és ipari gyártmányok kölcsönös szállítása tárgyában.

2. Ezeknek a megállapodásoknak megkötéséig, de semmi esetre sem a jelen Szerződés életbelépését kö-

fac pentru vânzarea produselor de aceeaș natură pusă într'o situație analoagă cumpărătorilor cari locuiesc în Statul ceho-slovac sau Polonia, în țările lor respective sau în orice altă țară.

4° Dispozițiunile paragrafelor 2 și 3 interzicând drepturile sau restricțiunile exportului și determinând condițiunile de vânzare, se vor aplica de asemenea și furniturilor de lignit făcute de Ungaria Poloniei și Statului ceho-slovac.

5° In caz de neînțelegere cu privire la executarea sau la interpretarea uneia din dispozițiile de mai sus, Comisiunea de reparațiuni va decide.

6° In scop de a permite Poloniei, României, Statului serbo-croato-sloven, Ceho-Slovaciei, Ungariei și Austriei de a se ajuta între ele în ceea ce privește produsele, cari până acum erau schimbate (échangé) între teritoriile acestor State, și cari ar fi indispensabile producțiunii sau comerțului acestor teritorii, unul sau altul din aceste State va întreprinde, în cele șase luni cari vor urma punerii în vigoare a Tractatului de față negocieri spre a încheia cu unul din celelalte State convențiuni separate conform cu stipulațiunile prezentului Tractat, adică cu cele ale articolelor 200 până la 205.

La expirarea acestui termen, Statul care va fi solicitat o astfel de convențiune fără a reuși să o încheie se va putea adresa la Comisiunea de reparațiuni pentru a-i cere să-i grăbească încheierea.

ARTICOLUL 208

1° Aranjamente speciale vor fi încheiate între Ungaria și Austria pentru furnizarea reciprocă a produselor alimentare, a materiilor prime și a produselor fabricate.

2° In așteptarea încheierii acestor aranjamente, dar în nici un caz în mai mult de 5 ani după punerea în vigoare a prezentului Tractat, Ungaria se obligă să nu impue la nici o taxă și la nici vreo altă restricțiune, de orice natură ar fi, exportățiunea spre Austria, a oricărui fel de produse alimentare, produse pe teritoriul ungar, până la concurența unei cantități care va fi fixată, în lipsa unui acord între Statele interesate, de către

vető öt éven túl, Magyarország kötelezi magát, hogy a Magyarországon termelt mindenféle élelmiszereknek Ausztriába való kivitelét semmiféle kiviteli vámnak, sem bármily természetű korlátozásnak nem veti alá oly mennyiség erejéig, amelyet az érdekelt Államok megegyezésének hiányában a Jóvátételi Bizottság állapít meg. Ennek a mennyiségnek meghatározása végett a Jóvátételi Bizottság figyelembe veszi az összes körülményeket, különösen az érdekelt két ország termelését és a fogyasztás szükségleteit. A viszonyosságnak megfelelően Ausztria köteles lesz Magyarország részére az 1. szakaszban említett nyersanyagokat és ipari gyártmányokat oly mennyiségben szállítani, amint azt a Jóvátételi Bizottság meghatározza.

3. Magyarország kötelezi magát továbbá arra, hogy az említett időtartam alatt minden szükséges intézkedést megtesz annak biztosítása végett, hogy az Ausztriában lakó vevők mindezeket a termékeket éppen olyan előnyös feltételek mellett szerezhessék meg, mint amelyek hasonló körülmények között ugyanolyan termékekre irányadók Magyarországon lakó vevők részére, saját országukban vagy bármely más országban.

4. A főnti rendelkezések valamelyikének végrehajtása vagy értelmezése körül fölmerülő nézeteltérés esetében a Jóvátételi Bizottság dönt.

(A II. fejezet a hajózás szabályozásáról, a III. fejezet a tisztességtelen versenyről szól.)

Comisiunea de reparațiuni. Pentru determinarea acestei cantități, Comisiunea de reparațiuni va ține seamă de toate elementele și în special de producțiunea și de nevoile consumațiunii în cele două țări interesate. Cu titlul de reciprocitate, Austria va trebui să furnizeze Ungariei cantitățile de materii prime și de produse fabricate, arătate la paragraful 1, conform cu deciziunile ce vor fi luate de Comisiunea de reparațiuni.

3° Ungaria se mai obligă ca în timpul aceleiaș perioade să ia măsurile necesare pentru a asigura ca toate aceste produse să poată fi dobândite de către cumpărătorii locuind în Austria în condițiuni tot așa de favorabile ca acelea cari sunt făcute în țările lor respective sau în orice altă țară, cumpărătorilor locuind în Ungaria, pentru vânzarea produselor de aceeaș natură așezate într'o situațiune analoagă.

4° In caz de vreo neînțelegere privitoare la executarea, sau la interpretarea uneia din dispozițiunile de mai sus, Comisiunea de reparațiuni va decide.

(Capitolul II se referă la reglementarea transportului maritim, iar capitolul III tratează concurența ne-loială.)

Bánásmód a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgáraival

Tratamentul supușilor (ressortissants) Puterilor aliata și asociate

211. cikk. Magyarország kötelezi magát arra, hogy

ARTICOLUL 211

Ungaria își ia îndatorirea:

a) a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárait nem zárja el szakma, hivatás, kereskedelem és ipar gyakorlásától semmiféle olyan tiltó rendszabállyal, amely egyformán alkalmazást nem nyerne minden külföldi állampolgárra kivétel nélkül;

a) Să nu impună supușilor (ressortissants) Puterilor aliata și asociate, în ceea ce privește exercitarea meseriei, profesiunii, comerțului și industriei, nici o excludere care n'ar fi de asemenea aplicabilă tuturor străinilor fără excepțiune;

b) a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgáraival szemben nem állapít meg az a) pontban körülírt jogokat érintő semmiféle olyan rendelkezéseket vagy korlátozásokat, amelyek közvetlenül vagy közvetve az idézett pont szabályait sértnék, vagy amelyek a legtöbb kedvezményt élvező külföldi állampolgárokra alkalmazott szabályoktól eltérők vagy azoknál kedvezőtlenebbek volnának;

b) Să nu oblige pe supușii (ressortissants) Puterilor aliata și asociate la nici un regulament sau restricțiune, în ceea ce privește drepturile arătate la paragraful a), cari ar putea atinge direct sau indirect stipulațiunile zisului paragraf, sau cari ar fi diferite sau mai puțin avantajoase decât acelea ce se aplică străinilor supuși (ressortissants) ai națiunii celei mai favorizate;

c) a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgáira, javaikra, jogaikra vagy érdekeikre, ideértve azokat a társaságokat és egyesületeket is, melyekben érdekelve vannak, nem vet ki semmiféle más, vagy magasabb terhet és illetéket vagy egyenes vagy közvetett adót, mint aminők saját állampolgárait vagy javaikat, jogaikat vagy érdekeiket terhelik, vagy terhelnék;

c) Să nu oblige pe supușii (ressortissants) Puterilor aliata și asociate, bunurile, drepturile și interesele lor, inclusiv societățile sau asociațiunile în cari ei sunt interesați, la nici o sarcină, taxă sau impozite directe sau indirecte, altele sau mai urcate decât acelea cari sunt sau cari vor putea fi impuse supușilor (ressortissants) săi sau bunurilor, drepturilor sau intereselor acestora;

d) nem veti alá egyik Szövetséges és Társult Hatalom állampolgárait sem olyan korlátozásnak, amely ezeknek a Hatalmaknak állampolgáraival szemben 1914. évi július hó 1. napján nem volt alkalmazható, kivéve, ha ugyanez a korlátozás egyaránt vonatkozik saját állampolgáira is.

d) Să nu impună supușilor (ressortissants) vreună din Puterile aliata și asociate vreoa restricțiune care nu eră aplicabilă supușilor (ressortissants) acestor Puteri la data de 1 Iulie 1914, afară numai dacă aceeaș restricțiune n'ar fi impusă și propriilor săi naționali.

(...)

(...)

Általános rendelkezések

Clauze generale

215. cikk. A fönti I. fejezetben Magyarországra rótt kötelezettségek érvényessége a jelen Szerződés életbelépésétől számított öt év múlva megszűnik, ha csak a szövegből más nem következik vagy a Nemzetek Szövetségé-

ARTICOLUL 215

Obligațiunile impuse Ungariei prin capitolul I de mai sus, vor încetă de a mai avea tărie cinci ani după data punerii în vigoare a prezentului Tractat, afară numai dacă nu rezultă contrariul din text sau dacă Consiliul Societății Națiunilor decide, douăsprezece

nek Tanácsa ennek a határidőnek eltelte előtt legalább tizenkét hónappal akként nem határoz, hogy ezek a kötelezettségek változtatással vagy anélkül további időre is érvényben maradjanak.

De megegyezés áll fenn arra nézve, hogy a Nemzetek Szövetségének Tanácsa ellenkező határozata nélkül a 200., 201., 202. vagy 203. cikkekben Magyarországra rótt kötelezettségekre a jelen Szerződés életbelépésétől számított háromévi határidő eltelte után nem hivatkozhatik az a Szövetséges és Társult Hatalom, amely nem részesítené Magyarországot a viszonzosságnak megfelelő elbánásban.

A 211. cikk. változtatással vagy anélkül ennek az ötévi határidőnek eltelte után is érvényben marad arra az időre, amelyet a Nemzetek Szövetségének Tanácsa szótöbbséggel fog meghatározni, de ez az idő öt évet nem haladhat meg.

216. cikk. Ha a Magyar Kormány nemzetközi kereskedelmi tevékenységet folytatna, ebben a tekintetben nem illetik meg őt az állami felségjogból eredő jogok, kiváltságok és mentességek és nem is tekinthető olyannak, mintha ilyenekkel rendelkezne.

II. cím

Nemzetközi szerződések

(...)

III. cím

Tartozások

231. cikk. A pénztartozásoknak azok a fajai, amelyeket a Magas Szerződő Felek mindegyike részéről az e) alatti pontban megállapított bejelentéstől számított három hónapon belül föllállítandó Fölülvizsgáló és Kiegyenlítő Hivatalok közvetítésével kell rendezni, a következők:

1. a háború előtt lejárt azok a tartozások, amelyekkel a Szerződő Hatalmak valamelyikének saját területén lakó állampolgára valamelyik ellenfélként szereplő Hatalom saját területén lakó állampolgárának tartozik;

luni cel puțin înainte de expirarea acestei perioade, că aceste obligațiuni vor fi menținute pentru o perioadă următoare cu sau fără modificări.

Rămâne totuși bine stabilit că afară de o hotărâre contrarie a Societății Națiunilor, obligațiunea impusă Ungariei prin articolele 200, 201, 202 sau 203 nu va putea fi invocată după expirarea unui termen de trei ani dela intrarea în vigoare a Tractatului de față, de către o Putere aliată sau asociată care n'ar acordă Ungariei un tratament corespunzător.

Articolul 211 va rămâne în vigoare după această perioadă de cinci ani, cu sau fără modificări, pentru o perioadă, dacă e cazul, pe care eventual o va fixa majoritatea Consiliului Societății Națiunilor și care nu va putea depăși cinci ani.

ARTICOLUL 216

Dacă Guvernul ungar va face comerț internațional, nu va avea, din acest punct de vedere, nici nu va fi considerat ca având vreunul din drepturile, privilegiile sau imunitățile suveranității.

SECȚIUNEA II

Tractate

(...)

SECȚIUNEA III

Datorii

ARTICOLUL 231

Se vor reglementa prin mijlocirea Oficiilor de verificare și compensare, ce vor fi constituite de fiecare dintre Inaltele Părți Contractante într'un termen de trei luni, cu începere dela data notificării prevăzută la alineatul e) de mai jos, următoarele categorii de obligațiuni pecuniare:

1° Datoriile exigibile înainte de război și datorite de supușii (ressortissants) uneia din Puterile Contractante, având reședința pe teritoriul acestei Puteri,

2. valamelyik Szerződő Hatalomnak saját területén lakó állampolgára javára a háború folyamán lejárt azok a tartozások, amelyek valamely ellenfélként szereplő Hatalomnak saját területén lakó állampolgárával kötött olyan ügyletből vagy szerződésből erednek, amelynek teljesítését a háborús állapot folytán egészben vagy részben fölfüggesztették;

3. a háború előtt vagy a háború alatt lejárt és valamely Szerződő Hatalom állampolgárának járó kamatok olyan értékpapírok után, amelyeket valamely ellenfélként szereplő Hatalom bocsátott ki, vagy vett át, föltéve, hogy ezeknek a kamatoknak e Hatalom állampolgárai, vagy a semlegesek részére való fizetését a háború alatt nem függesztették föl;

4. a háború előtt vagy a háború alatt esedékessé vált és valamely Szerződő Hatalom állampolgárának járó tőkeösszegek olyan értékpapírok után, amelyeket valamely ellenfélként szereplő Hatalom bocsátott ki, föltéve, hogy az ily tőkeösszegnek e Hatalom állampolgárai vagy a semlegesek részére való kifizetését a háború alatt nem függesztették föl. (...)

A jelen cikkben megjelölt műveleteket az alább következő alapelvek szerint és a jelen címhez tartozó Függelék rendelkezéseinek megfelelően kell végrehajtani:

a) A Magas Szerződő Felek mindegyike a jelen Szerződés életbelépésétől kezdve megtiltja a tartozásoknak minden olyan kiegyenlítését, olyan fizetések elfogadását, valamint az érdekelt feleknek az ilyen tartozások rendezését célzó minden olyan érintkezését, amely nem a fönt jelzett Felülvizsgáló és Kiegyenlítő Hivatalok útján történik.

b) A Magas Szerződő Felek mindegyike a maga részéről felelős lesz állampolgárai tartozásainak említett kiegyenlítéséért, kivéve, ha az adós a háború előtt csődben volt, fizetéseképtelen lett vagy fizetésének beszüntetését bejelentette, vagy ha a tartozás olyan társaságot kötelezett, amelynek ügyeit a háború alatt a háborús kivételes jogszabályok alapján főlsmolták.

c) Azokat az összegeket, amelyekkel valamelyik

către supuşii unei Puteri adverse având reşedinţa pe teritoriul acestei Puteri;

2° Datoriile devenite exigibile în cursul războiului şi datorite supuşilor (ressortissants) uneia din Puterile Contractante, având reşedinţa pe teritoriul acestei Puteri, şi rezultând din transacţiuni sau din contracte, încheiate cu supuşii (ressortissants) unei Puteri adverse având reşedinţa pe teritoriul acestei Puteri, a căror executare totală sau parţială a fost suspendată prin faptul stării de război;

3° Dobânzile exigibile înainte şi în cursul războiului, şi datorite unui supus (ressortissants) al uneia din Puterile Contractante, provenind din valorile emise sau retrase de către o Putere adversă, cu condiţie ca plata acestor dobânzi către supuşii (ressortissants) acestei Puteri sau către neutrii să nu fi fost suspendată în cursul războiului;

4° Capitalurile rambursabile înainte şi în cursul războiului, plătibile supuşilor (ressortissants) uneia din Puterile Contractante, reprezentând valori emise de o Putere adversă, cu condiţie ca, plata acestui capital către supuşii (ressortissants) acestei Puteri sau către neutrii, să nu fi fost suspendată în cursul războiului.

(...)

Operaţiunile de cari se vorbeşte în acest articol vor fi efectuate după următoarele principii şi în conformitate cu Anexa Secţiunii de faţă:

a) Fiecare din Inaltele Părţi Contractante va interzice, îndată după punerea în vigoare a prezentului Tractat, toate plăţile, acceptările de plăţi şi în general toate comunicările dintre părţile interesate, relative la lichidarea ziselor datorii, altfel decât prin mijlocirea Oficiilor de verificare şi de compensare arătate mai sus;

b) Fiecare din Inaltele Părţi Contractante va fi respectiv răspunzătoare de plata ziselor datorii, ale naţionalilor ei, afară de cazul când debitorul erà, înainte de război, în stare de faliment, în deconfitură sau în stare de insolvabilitate declarată sau dacă datoria erà în sarcina unei societăţi, ale cărei afaceri au

Szerződő Hatalom állampolgárának ellenfélként szereplő Hatalom állampolgára tartozik, az adós országa Fölülvizsgáló és Kiegyenlítő Hivatalának terhére kell írni és a hitelező részére saját országa Felülvizsgáló és Kiegyenlítő Hivatala útján kell fizetni.

d) A tartozásokat annak a Szövetséges és Társult Hatalomnak (ideértve a Szövetséges Hatalmak gyarmatait és protektorátusait, a Brit Domíniumokat és Indiát) pénznemében kell kifizetni vagy jóváírni, amelyik érdekelve van. Ha a tartozást más pénznemben kellene kiegyenlíteni, akkor azt az érdekelt Szövetséges és Társult Hatalom (gyarmat, protektorátus, Brit Domínium vagy India) pénznemében kell kifizetni vagy jóváírni. Az átszámítás a háború előtti árfolyam szerint történik.

(...)

e) A jelen cikk és a hozzá tartozó Függelék rendelkezései csak abban az esetben nyernek alkalmazást egyrészt Magyarország, másrészt a Szövetséges és Társult Hatalmak bármelyike, azok gyarmatai és protektorátusai, vagy valamely Brit Domínium vagy India között, ha a jelen Szerződés megerősítő okiratának az érdekelt Hatalom részéről fogatosított letételéből vagy a jelen Szerződésnek a kérdéses Domínium vagy India részére szóló megerősítésétől számított egy hónapon belül Magyarország erre vonatkozólag a kérdéses Szövetséges és Társult Hatalom, Brit Domínium vagy India kormányától az eset körülményeihez képest megfelelő bejelentést kap. (...)

IV. cím

Javak, jogok és érdekek

232. cikk. I. Az ellenséges országokban levő magánjavak, jogok és érdekek kérdése a jelen címben foglalt elvek és a csatolt Függelék rendelkezései szerint nyer megoldást.

a) A csatolt Függelék 3. szakaszában közelebből meghatározott háborús kivételes intézkedések és elidegenítést rendelő intézkedések közül azokat, amelyeket a volt Magyar Királyság területén a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárainak javaira, jogaira és érdekeire vonatkozóan hoztak, ideértve

fost lichidate în cursul războiului conform legislației excepționale de război;

c) Sumele datorite supușilor (ressortissants) uneia din Puterile Contractante de către supușii (ressortissants) unei Puteri adverse vor fi puse în debitul Oficiului de verificare și de compensare al țării debitorului și vărsate creditorului de către Oficiul țării căreia aparține acesta din urmă;

d) Datoriile vor fi plătite sau creditate în moneda aceleia dintre Puterile aliate sau asociate inclusiv coloniile și protectoratele Puterilor aliate (“Dominionurile” britanice și India) care va fi interesată. Dacă datoriile vor trebui să fie regulate în orice altă monedă, ele vor fi plătite sau creditate în moneda Puterii aliate sau asociate interesate (colonii, protectorat, “Dominion” britanic sau India). Conversiunea se va face pe cursul schimbului dinaintea războiului.

(...)

e) Prescripțiunile acestui articol și ale Anexei aci alăturate nu se vor aplica între Ungaria de o parte, și oricari din Puterile aliate sau asociate, coloniile lor și țările de protectorat, sau vreunul din “Dominionurile” britanice sau India, de altă parte, afară dacă într’un termen de o lună, cu începere dela depunerea ratificării Tractatului de față de către Puterea respectivă sau a depunerii ratificării pe seama acestui “Dominion” sau a Indiei, nu se va face notificarea în acest scop Ungariei de către Guvernele vreunei Puteri aliate sau asociate, “Dominion” britanic sau al Indiei, după cum va fi cazul;

(...)

SECȚIUNEA IV

Bunuri, Drepturi și Interese

ARTICOLUL 232

I. Chestiunea bunurilor, drepturilor și intereselor private în țară inamică va fi rezolvată conform principiilor stabilite în prezenta Secțiune și conform dispozițiilor Anexei aci alăturate.

azokat a társaságokat és társulatokat is, amelyekben ezek az állampolgárok érdekelve voltak, azonnal meg kell szüntetni vagy föl kell függeszteni, föltéve, hogy a fölszámolás még nem nyert befejezést: a szóban forgó javakat, jogokat és érdekeket a jogosultak részére vissza kell adni.

b) A jelen Szerződésben esetleg foglalt ellentétes rendelkezések sérelme nélkül a Szövetséges és Társult Hatalmak fönntartják maguknak azt a jogot, hogy visszatartsák és fölszámolják a területeiken, gyarmataikban, birtokaikon és a protektorátusuk alatt álló országokban – ideértve a jelen Szerződés értelmében nekik átengedett vagy a nevezett Hatalmak ellenőrzése alatt álló területeket is – levő és jelen Szerződés életbelépésének időpontjában a volt Magyar Királyság állampolgárainak vagy az ellenőrzésük alatt álló társaságoknak tulajdonában álló javakat, jogokat és érdekeket.

A fölszámolás az érdekelt Szövetséges és Társult Állam törvényeinek megfelelően történik és a tulajdonos az érdekelt Állam beleegyezése nélkül e javak, jogok és érdekek tekintetében nem rendelkezhetik, sem azokat semmiképpen meg nem terhelheti.

A jelen pontban foglaltak szempontjából nem tekintetnek magyar állampolgároknak azok a személyek, akik a jelen Szerződés életbelépésének időpontjától számított hat hónapon belül igazolják, hogy a jelen Szerződés rendelkezéseinek megfelelően valamelyik Szövetséges és Társult Hatalom állampolgárságát jogérvényesen megszerezték; ide kell érteni azokat is, akik ezt az állampolgárságot a 62. cikk értelmében az illetékes hatóságok beleegyezésével, előző időből származó illetőség (pertinenz) alapján szerezték meg.

c) A b) pontban említett jog gyakorlásából eredő árakat vagy kártérítéseket annak az országnak törvényhozásában meghatározott becslési és fölszámolási módokat szerint kell megállapítani, amelyben a javakat visszatartották vagy fölszámolták.

d) A Szövetséges és Társult Hatalmak vagy azok állampolgárai között egyrésről és a volt Magyar Ki-

a) Măsurile excepționale de război și măsurile de dispoziție luate în teritoriul fostului regat al Ungariei așa precum sunt definite în Anexa aci alăturată, paragraful 3, privitoare la bunurile, drepturile și interesele supușilor (ressortissants) Puterilor aliate și asociate, inclusiv Societățile și asociațiunile în cari acești supuși (ressortissants) erau interesați, vor fi imediat ridicate sau oprite, aceasta în ipoteza când lichidarea lor nu va fi fost terminată, iar bunurile drepturile și interesele de cari este vorba vor fi restituite celor în drept.

b) Sub rezerva dispozițiunilor contrarii cari ar putea să rezulte din prezentul Tractat, Puterile aliate sau asociate își rezervă dreptul de a reține și de a lichida toate bunurile, drepturile și interesele cari aparțin, la data punerii în vigoare a prezentului Tractat, supușilor (ressortissants) fostului regat al Ungariei sau unor societăți controlate de ei și cari se găsesc pe teritoriul lor, în coloniile, posesiunile și țările lor de protectorat, inclusiv în teritoriile cari le-au fost cedate în virtutea prezentului Tractat, sau cari sunt sub controlul ziselor puteri.

Lichidarea va avea loc conform legilor Statului aliat sau asociat interesat, iar proprietarul nu va putea să dispună de aceste bunuri, drepturi și interese, nici să le greveze cu vreo sarcină, fără consimțământul acestui Stat.

Nu vor fi considerați, în spiritul acestui paragraf, ca supuși (ressortissants) unguri persoanele cari în termen de șase luni dela intrarea în vigoare a Tractatului de față vor dovedi că au dobândit de plin drept, conform dispozițiunilor acestui Tractat, naționalitatea unei Puteri aliate sau asociate, precum și acelea cari, în virtutea articolului 62, obțin această naționalitate cu consimțământul autorităților competente, sau cari, în virtutea unui indigenat (pertinenz) anterior

ráltság állampolgárai között másrésről, valamint egyrésről Magyarország, másrésről a Szövetséges és Társult Hatalmak és azok állampolgárai között fennálló viszonyban a jelen Szerződésben megállapított megszorítások mellett véglegeseknek és mindenre nézve kötelezőknek kell tekinteni minden háborús kivételes intézkedést vagy elidegenítést rendelő intézkedést vagy ez intézkedések értelmében végrehajtott vagy végrehajtandó cselekményeket úgy, amint azok a csatolt Függelék 1. és 3. szakaszaiban közelebbről meg vannak határozva.

e) A Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárainak joguk van kártérítésre mindazokért a károkért vagy hátrányokért, amelyek a csatolt Függelék 1. és 3. szakaszaiban meghatározott háborús kivételes intézkedések és elidegenítést rendelő intézkedések alkalmazása folytán javaikat, jogaikat vagy érdekeiket érték, ideértve a volt Magyar Királyság területén levő társaságokat vagy társulatokat is, amelyekben ők érdekelve voltak. Az említett állampolgárok részéről ebben a tárgyban beadott fölszólalásokat a VI. címben meghatározott Vegyes Döntőbíróság vagy az e Bíróság által kijelölendő döntőbíró vizsgálja meg és állapítja meg a kártérítés összegét; a kártérítések Magyarországot terhelik és a volt Magyar Királyság állampolgárai vagy a volt Magyar Királyság állampolgárainak ellenőrzése alatt álló társaságok olyan javainak terhére, amelyek a fölszólaló Államának területén vannak vagy a fölszólaló Államának ellenőrzése alatt állanak, előre akként fedezhetők, amint az a *b)* pontban meg van határozva. Ezek a javak az ellenséges kötelezettségek záloga gyanánt a csatolt Függelék 4. szakaszában meghatározott föltételek betartása mellett lefoglalhatók. Ezeket a kártérítéseket a Szövetséges és Társult Hatalom is kifizetheti és az összeget Magyarország terhére írhatja.

f) Ha valamelyik Szövetséges és Társult Hatalomnak olyan állampolgára, aki tulajdonosa olyan jószágnak, jognak vagy érdeknek, amely a volt Magyar Királyság területén elidegenítést rendelő intézkedés alá esett, úgy kívánja, az *e)* pontban említett fölszó-

c) Prețurile sau indemnizările rezultând din exercițiul dreptului arătat la paragraful *b)* vor fi fixate după modurile de evaluare și de lichidare determinate de legislația țării, în care bunurile au fost reținute sau lichidate;

d) În raporturile dintre Puterile aliate sau asociate, sau supușii (ressortissants) lor, de o parte, și supușii fostului regat al Ungariei de altă parte, precum și între Ungaria de o parte și Puterile aliate și asociate și supușii lor (ressortissants), de altă parte, vor fi considerate ca definitive și opozabile oricărei persoane, sub rezervele prevăzute în prezentul Tratat, orice măsuri excepționale de război sau de dispoziție sau acte îndeplinite sau cari vor fi de îndeplinit în virtutea acestor măsuri, așa precum sunt definite în paragrafele 1 și 3 ale Anexei aci alăturate.

e) Supușii (ressortissants) Puterilor aliate sau asociate vor avea dreptul la o indemnizare pentru pagubele sau prejudiciile cauzate bunurilor drepturilor sau intereselor lor, inclusiv Societățile sau asociațiunile în cari erau interesați pe teritoriul fostului regat al Ungariei prin aplicarea atât a măsurilor excepționale de război cât și a măsurilor de dispoziție cari fac obiectul paragrafelor 1 și 3 ale Anexei aci alăturate. Reclamațiunile formulate în această privință de acești supuși (ressortissants) vor fi examinate și valoarea indemnitațiilor va fi fixată de Tribunalul arbitrai mixt, prevăzut de Secțiunea VI, sau de un arbitru desemnat de zisul Tribunal; indemnizările vor fi în sarcina Ungariei și vor putea fi luate din bunurile supușilor fostului regat al Ungariei sau ale societăților asupra cărora ei au un control după cum se arată la paragraful *b)* și cari se găsesc pe teritoriul Statului reclamant sau sub controlul său. Aceste bunuri vor putea fi constituite în gaj pentru îndeplinirea obligațiilor inamicilor, în condițiunile fixate de paragraful 4 al Anexei aci alăturate. Plata acestor indemnizări va putea fi făcută de Puterea aliată sau asociată, iar valoarea trecută în debitul Ungariei.

lalásnak, amennyiben a kérdéses jószág természetben még megvan, az illető jószág visszaadásával kell helyt adni.

Ebben az esetben Magyarországnak meg kell tennie minden szükséges intézkedést abból a célból, hogy a tulajdonától megfosztott tulajdonos ismét jószágának birtokába kerüljön, mégpedig mindennemű olyan teherrel vagy szolgalmattól mentesen, amellyel a tulajdont a fölszámolás után esetleg megterhelték volna, és Magyarországnak kártalanítania kell a visszaadás folytán károsult minden harmadik személyt.

Ha a jelen pontban körülírt visszahelyezés nem volna lehetséges, az érdekelt Hatalmak vagy a III. címhez csatolt Függelékben említett Fölülvizsgáló és Kiegyenlítő Hivatalok közvetítésével külön megállapodások jöhetnek létre annak biztosítása végett, hogy az illető Szövetséges és Társult Hatalom állampolgára az *e)* pontban érintett kárért olyan előnyök vagy ellenértékek nyújtásával kártalaníttassék, amelyeket a tőle megvont javak, jogok vagy érdekek fejében hajlandó elfogadni.

A jelen cikknek megfelelően foganatosított visszahelyezéseknél az *e)* pontban foglaltak alkalmazásával megállapítandó becsárakat vagy kártalanítási összegeket csökkenteni kell a visszaadott jószág jelenlegi értékével, azonban figyelembe kell venni a használatból való megfosztás fejében vagy a megrongálódásért járó kártalanítást.

g) Az *f)* pontban említett jog olyan Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárai kötelékébe tartozó tulajdonosokat illeti meg, amely Hatalmak területén az ellenséges javak, jogok vagy érdekek általános fölszámolását elrendelő törvényhozási rendelkezések a fegyverszünet aláírása előtt nem voltak alkalmazásban.

h) Kivéve azt az esetet, ha az *f)* pont alkalmazásával természetben való visszahelyezés történt, a bárhol levő ellenséges javaknak, jogoknak és érdekeknek akár a háborús kivételes törvényhozás alapján, akár a jelen cikk alkalmazásával történt fölszámolásból származó tiszta jövedelemre, valamint általában az

f) Ori de câte ori supusul (ressortissant) unei Puteri aliata sau asociate, proprietar al unui bun, drept sau interes, care a făcut obiectul unei măsuri de dispoziție pe teritoriul fostului regat al Ungariei, își va exprima dorința, va fi satisfăcut în reclamațiunea sa prevăzută la paragraful *e)*, când bunul există încă în natură, prin restituirea aceluia bun.

In acest caz, Ungaria va trebui să ia toate măsurile necesare pentru a repune pe proprietarul deposedat în posesiunea bunului său, liber de orice sarcini sau servituți, cu cari ar fi fost grevat după lichidare și să îndemneze pe orice terțiu păgubit prin restituire.

Dacă restituirea arătată în prezentul paragraf nu poate fi făcută, vor putea interveni înțelegeri particulare, negociate prin mijlocirea Puterilor interesate sau a Oficiilor de verificare și compensare arătate la Anexa alăturată la Secțiunea III, cari să asigure supusului (ressortissant) unei Puteri aliata sau asociate că va fi indemnizat pentru prejudiciul arătat la paragraful *e)*, prin acordarea de avantagii sau de echivalente, pe cari el consimte să le primească în schimbul bunului, drepturilor sau intereselor de cari a fost deposedat (évincé).

In vederea restituirilor făcute conform prezentului articol, prețurile sau indemnizările fixate prin aplicarea paragrafului *e)*, vor fi scăzute cu valoarea actuală a bunului restituit, ținându-se seamă de indemnizările cuvenite pentru lipsa de folosință sau pentru deteriorare.

g) Facultatea prevăzută la paragraful *f)* este rezervată proprietarilor supuși (ressortissants) ai Puterilor aliata sau asociate, pe teritoriul căror Puteri nu se aplicau, înainte de semnarea Armistițiului, măsuri legislative cari ordonau lichidarea generală a bunurilor, drepturilor sau intereselor inamicului.

összes ellenséges készpénzkövetelésekre nézve, ide nem véve olyan javak fölszámolásának jövedelmét vagy olyan készpénzköveteléseket, amelyek a Szövetséges és Társult Országokban a *b*) pont utolsó bekezdésében megjelölt személyeket illetnek, a következőképpen kell eljárni:

1. Ami a III. címet és ennek Függelékét elfogadó Hatalmakat illeti, az említett jövedelmeket és követeléseket az említett cím és Függelék alapján létesített Fölvizsgáló és Kiegyenlítő Hivatal közvetítésével annak a Hatalomnak javára kell írni, amelynek a tulajdonos állampolgára; minden, Magyarország javára mutató aktív egyenleg a jelen Szerződés VIII. részének (Jóvátétel) 173. cikkében körülírt elbánásban fog részesülni.

2. Ami a III. címet és ennek Függelékét el nem fogadó Hatalmakat illeti, a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárainak Magyarország által lefoglalt javainak, jogainak és érdekeinek jövedelmét, valamint készpénzköveteléseit az arra jogosultaknak vagy e jogosultak Kormányának részére azonnal ki kell fizetni. Minden egyes Szövetséges és Társult Hatalom saját törvényei és rendeletei szerint rendelkezhetik a részéről lefoglalt oly javak, jogok és érdekek jövedelme, valamint oly készpénzkövetelések fölött, amelyek a volt Magyar Királyság állampolgárának vagy a fölügyeletük alatt álló társaságoknak tulajdonában voltak úgy, amint azt a *b*) pont kimondja és ezeket a jövedelmeket a jelen cikkben vagy a csatolt Függelék 4. szakaszában meghatározott fölszólalások és követelések fedezésére fordíthatja. Minden jószág, jog vagy érdek, vagy a jószág fölszámolásából eredő jövedelem, továbbá minden olyan készpénzkövetelés, amelyről a fentiek értelmében rendelkezés nem történik, az illető Szövetséges és Társult Hatalom részéről visszatartható és ebben az esetben annak készpénzértéke a jelen Szerződés VIII. részének (Jóvátétel) 173. cikkében meghatározott elbánás alá esik.

i) A 250. cikk rendelkezéseinek fönntartásával oly fölszámolások esetében, amelyeket akár a jelen Szerződést Szövetséges és Társult Hatalmakként aláíró új Államokban, akár a Magyarország részéről

h) Afarã de cazul când, prin aplicarea paragrafului *f*), au fost făcute restituiri în naturã, produsul net al lichidãrilor de bunuri, drepturi și interese inamice, oriunde ar fi fost situate, făcute fie în virtutea legislațiunii excepționale de rășboi, fie prin aplicarea prezentului articol, și în general toate averile în numerar ale inamicilor, altele decât produsul lichidãrii bunurilor sau avutul, în numerar, aparținând în țãrile aliate sau asociate persoanelor arãtate în ultimul alineat al paragrafului *b*), vor primi destinația urmãtoare:

1° În ce privește Puterile cari adoptã Secțiunea III și Anexa alãturatã, zisele produse și averi vor fi trecute în creditul Puterii al cãrei supus (ressortissant) este proprietarul, prin mijlocirea Oficiului de verificare și compensare instituit prin sisa Secțiune și Anexã; orice sold creditor ce rezultã în favoarea Ungariei va primi destinație conform articolului 173, partea VIII (Reparațiuni), a Tractatului de fațã.

2° În cece privește Puterile cari nu ar adoptã Secțiunea III și Anexa alãturatã, produsul bunurilor, drepturilor și intereselor și averile în numerar ale supușilor (ressortissants) Puterilor aliate sau asociate, deținute de Ungaria, vor fi plãtite îndatã celui în drept sau Guvernului sãu. Fiecare Putere aliatã sau asociatã va puteã dispune, conform legilor și regulamentelor sale, de produsul bunurilor, drepturilor și intereselor și de averile în numerar cari aparțineau supușilor (ressortissants) fostului regat al Ungariei sau unor societãți asupra cãrora ei au controlul, dupã cum aratã paragraful *b*) și pe cari ea le-a confiscat și le va puteã destina la plata reclamațiunilor și creanțelor definite în articolul de fațã sau în paragraful 4 al Anexei aci alãturate. Orice bunuri, drepturi și interese sau produsul lichidãrii bunurilor și orice avere în numerar, care nu se va fi întrebuintat dupã cum se aratã mai sus, pot fi reținute de zisa Putere aliatã sau asociatã, și, în acest caz, valoarea lor în numerar va fi tratatã conform articolului 173, Partea VIII (Reparațiuni) din Tractatul de fațã;

i) Sub rezerva dispozițiunilor articolului 250, în cazul lichidãrilor făcute fie în nouile State semnatare

fizetendő jóvátételekben nem részesülő Államokban foganatosítottak, az ezeknek az Államoknak részéről foganatosított fölszámolások jövedelmét közvetlenül a tulajdonosoknak kell kifizetni, úgy azonban, hogy a Jóvátételi Bizottságnak a jelen Szerződésben meghatározott jogai, különösen pedig a VIII. rész (Jóvátétel) 165. cikkében és a IX. rész (Pénzügyi rendelkezések) 191. cikkében megállapított jogok érintetlenül maradjanak. Ha a tulajdonos a jelen rész VI. címében említett Vegyes Döntőbíróság vagy az e Bíróság részéről kijelölt döntőbíró előtt igazolja, hogy az eladás föltételei vagy az illető Állam Kormányának rendes törvényhozásán kívül tett intézkedései az árra nézve igazságtalanul hátrányosak voltak, a Bíróság vagy a döntőbíró az arra jogosultnak méltányos kártérítést ítélhet meg, amelyet az illető Állam köteles megfizetni.

j) Magyarország kötelezi magát, hogy állampolgárait a Szövetséges és Társult Országokban levő javaik, jogaik vagy érdekeik fölszámolásáért vagy visszatartásáért kártalanítja.

k) A tőkevagyonra kivetett illetékeknek és adóknak azt az összegét, amelyet Magyarország a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárainak javaira, jogaira és érdekeire 1918. évi november hó 3-tól kezdve a jelen Szerződés életbelépésétől számított három hónap elteltéig, vagy ha olyan javokról, jogokról vagy érdekekről van szó, amelyek háborús kivételes intézkedések alá estek, a jelen Szerződés rendelkezéseinek megfelelő visszatérítésükig behajtott vagy be kellett volna hajtani, a jogosultak részére vissza kell téríteni.

II. Az előző rendelkezések fönntartásával, semmieseknek és meg nem történteknek nyilvánítanak a fönnt említettek kivételével mindazok az intézkedések, amelyeket a törvényes vagy tényleg működött hatóságok a volt Magyar Királyság területén 1918. évi november hó 3-ától a jelen Szerződés életbelépéséig tettek és amelyek a Szövetséges és Társult Hatalmaknak vagy állampolgáraiknak, ideértve azokat a társaságokat és társulatokat is, amelyeknél azok érdekelve voltak, javait, jogait és érdekeit sértik.

ale Tractatului de față ca Puteri aliate și asociate, fie în Statele cari nu iau parte la reparațiunile ce trebuie să plătească Ungaria, produsul lichidărilor făcute de zisele State va trebui vărsat deadreptul proprietarilor, sub rezerva drepturilor Comisiunii reparațiilor în virtutea Tractatului de față și în special a articolului 165, Partea VIII, (Reparațiuni) și a articolului 194, Partea IX (Clauze financiare). Dacă proprietarul stabilește înaintea tribunalului arbitrai mixt prevăzut la Secțiunea VI din această Parte, sau înaintea unui arbitru desemnat de acest Tribunal, că condițiunile vânzării sau că măsuri luate de Guvernul Statului în chestiune, în afară de legislațiunea sa generală, au prejudiciat pe nedrept prețul lui, Tribunalul sau arbitrul va avea facultatea de a acordă celui în drept o despăgubire echitabilă, ce va trebui plătită de Statul în chestiune;

j) Ungaria se obliga să indemnizeze pe supușii (ressortissants) ei pentru lichidarea sau reținerea bunurilor, drepturilor sau intereselor lor în Țările aliate sau asociate;

k) Cuantumul total al taxelor și impozitelor asupra capitalului, cari au fost impuse sau ar fi trebuit impuse de Ungaria asupra bunurilor, drepturilor și intereselor supușilor (ressortissants) Puterilor aliate sau asociate, dela 3 Noemvrie 1918 până la expirarea a trei luni după punerea în vigoare a prezentului Tractat, sau dacă e vorba de bunuri, drepturi și interese cari au fost supuse la măsuri excepționale de război, până la restituirea lor conform dispozițiunilor prezentului Tractat, va fi restituit persoanelor în drept.

II. Sub rezerva dispozițiunilor ce preced, sunt declarate nule și neavenite toate măsurile afară de cele mai sus arătate, cari ar fi fost luate de către autoritățile de drept sau de fapt pe teritoriul fostului regat al Ungariei dela 3 Noemvrie 1918 până la punerea în vigoare a Tractatului de față și cari ar prejudicia bunurilor, drepturilor și intereselor Puterilor aliate și asociate sau ale supușilor (ressortissants) lor, inclusiv

A fönti *a), e), f), h)* és *k)* pontok rendelkezései alkalmazandók a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárainak, ideértve azokat a társaságokat vagy társulatokat is, amelyekben azok érdekelve voltak, tulajdonában levő javakra, jogokra és érdekekre, amelyek tárgyai voltak kárt okozó intézkedéseknek, így kisa-játításnak, elkobzásnak, lefoglalásnak, rekvirálásnak, elpusztításnak vagy rongálásnak, akár törvények vagy rendeletek, akár a Magyarországon törvényesen vagy tényleg működött hatóságok, akár a magyar lakosság erőszakos ténykedései idézték elő azokat. (...)

233. cikk. A Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárainak, valamint azoknak a társaságoknak vagy társulatoknak, amelyekben ezek az állampolgárok érdekelve voltak, a 232. cikk alkalmazásával visszatértett javak, jogok és érdekek tekintetében Magyarország kötelezi magát, hogy

a) a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárainak javait, jogait és érdekeit, a jelen Szerződésben kifejezetten megállapított kivételektől eltekintve, abba a jogi állapotba helyezi és hagyja meg, amelyben a háború előtt érvényben volt törvények szerint a volt Magyar Királyság állampolgárainak javai, jogai és érdekei voltak;

b) a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárainak javait, jogait vagy érdekeit, a tulajdonjogot sértő semmiféle oly intézkedésnek alá nem veti, amely nem nyerne alkalmazást ugyanúgy a magyar állampolgárok javaira, jogaira vagy érdekeire, ha pedig ilyen intézkedést tenne, megfelelő kártalanításokat fog fizetni.

societățile și asociațiunile în cari ei erau interesați.

Dispozițiunile paragrafelor *a), e), f), h)* și *k)* de mai sus sunt aplicabile bunurilor, drepturilor și intereselor cari aparțin supușilor (ressortissants) Puterilor aliate și asociate, inclusiv societățile sau asociațiunile în cari ei erau interesați și cari au fost obiectul unor măsuri dăunătoare, precum expropriațiuni, confiscățiuni, sechestrări, rechizițiuni, distrugereri sau deteriorări, cari au avut loc, fie din cauza legilor sau regulamentelor, fie din cauza actelor de violență ale autorităților de drept sau de fapt, cari au existat în Ungaria sau ale populațiunii ungare.

(...)

ARTICOLUL 233

Ungaria se obligă, în ce privește bunurile, drepturile și interesele restituite, prin aplicarea articolului 232, supușilor (ressortissants) Puterilor aliate sau asociate, inclusiv societățile și asociațiile în cari acești supuși erau interesați.

a) Să pună și să mențină, în afară de excepțiunile expres prevăzute în prezentul Tractat, bunurile, drepturile și interesele supușilor Puterilor aliate sau asociate, în situațiunea de drept în cari se găseau, conform legilor în vigoare înainte de război, bunurile, drepturile și interesele supușilor (ressortissants) fostului regat al Ungariei;

b) Să nu supună bunurile, drepturile sau interesele supușilor (ressortissants) Statelor aliate sau asociate la nici o măsură care să aducă atingere proprietății, care să nu fie aplicată deopotrivă bunurilor, drepturilor sau intereselor supușilor (ressortiesants) ungari și să plătească indemnități potrivite în cazul când aceste măsuri ar fi luate.

V. cím

Szerződések, elévülések, ítéletek

(...)

VI. cím

Vegyes Döntőbíróság

239. cikk. a) Egyfelől az egyes Szövet-séges és Társult Hatalmak mind-egyike, másfelől pedig Magyarország között a jelen Szerződés életbelépését követő három hónapi határ-időn belül Vegyes Döntőbíróságokat kell föllállítani. Ezek a bíróságok három tagból állanak. Egy-egy tag-jukat az egyes érdekelt Kormányok jelölik ki. Az el-nököt a két érdekelt Kormány közös megegyezésével kell választani.

(...)

b) Az a) pont értelmében föllállított Vegyes Döntőbíróságok a III., IV., V. és VII. címek ren-delkezései szerint hatáskörükbe utalt vitás kérdé-sekben ítélnék.

(...)

VII. cím

Ipari tulajdon

241. cikk. A Magas Szerződő Felek a jelen Szerződés életbelépésé-től kezdve és rendelkezéseinek fönntartásával ismét megadják vagy visszaállítják saját területeiken a 220. és 222. cikkekben említett párizsi és berni nemzet-közi egyezményekben megállapított ipari, irodalmi vagy művészeti tulajdonjogokat azoknak javára, akik a hadiállapot kezdetének időpontjában az említett jo-gok élvezetében voltak, valamint ezek jogutódainak javára. Hasonlóképpen az igényjogosultak javára el-ismerik és eredményeseknek tekintik a jelen Szerző-dés életbelépésétől kezdve mindazokat a jogokat is, amelyeket ipari tulajdoni jogvédelem iránt előterjesz-tett kérvény, avagy valamely irodalmi vagy művésze-ti mű közzététele alapján a háború tartama alatt meg-szerezhettek volna, ha a háború ki nem tör.

(...)

SECȚIUNEA V

Contracte, Prescripții, Hotărîri

(...)

SECȚIUNEA VI

Tribunalul arbitral mixt

ARTICOLUL 239

a) Se va constitui un Tribunal arbitrai mixt între fiecare din Puterile aliate sau asociate, de o parte, și Ungaria, de altă parte, într'un termen de trei luni, cu începere dela punerea în vigoare a prezentului Trac-tat. Fiecare din aceste Tribunale va fi compus din trei membri. Fiecare din Guvernele interesate va desemna pe unul din acești membri. Președintele va fi ales în urma unei înțelegeri între cele două Guverne intere-sate. (...)

b) Tribunalele arbitrate mixte create prin aplica-re a paragrafului a) vor judecă diferendele ce sunt în competența lor, în înțeleșul Secțiunilor III, IV, V și VII. (...)

SECȚIUNEA VII

Proprietatea industrială

ARTICOLUL 241

Sub rezerva stipulațiunilor Tractatului de față' drepturile de proprietate industrială, literară sau ar-tistică, astfel cum această proprietate este definită de Condițiunile internaționale din Paris și din Ber-na, arătate la articolele 220 și 222, vor fi restabilite sau restaurate, cu începere dela punerea în vigoare a Tractatului de față, pe teritoriile Inaltelor Părți Con-tractante, în favoarea persoanelor cari beneficiau de ele, în momentul când starea de rășboi a început să existe, în favoarea celor în drept de a-i reprezenta. De asemenea, vor vor fi restabilite sau restaurate în fo-losul persoanelor, cari ar aveà căderea de a beneficia de ele, drepturile cari, dacă rășboiul n'ar fi intervenit, le-ar fi putut fi consfințite în timpul acelei perioade pe baza unei cereri ce ar fi fost făcută în scopul protejă-rii proprietății industriale sau a publicării unei opere literare sau artistice; această restabilire sau restaurare de drepturi va aveà loc cu începere dela punerea în

246. cikk. Azok közül a természetes és jogi személyek közül, akik, illetőleg amelyek azelőtt hozzátartozói voltak a volt Magyar Királyságnak, beleértve Bosznia-Hercegovinát is, mindazok, akik, illetőleg amelyek a jelen Szerződés alapján jogérvényesen valamelyik Szövetséges és Társult Hatalom állampolgárságát nyerik el, az alább következő rendelkezésekben mint „a volt Magyar Királyság állampolgárai”, a többiek pedig mint „magyar állampolgárok” jelöltetnek meg.

247. cikk. A jelen Szerződés alapján Magyarországtól elszakított területek lakói, tekintet nélkül ezeknek a területeknek elszakítására és állampolgárságuknak ebből előálló megváltozására, Magyarországon teljes és egész életvezetében maradnak mindazoknak az ipari, irodalmi és művészeti tulajdonjogoknak, amelyeknek az elszakítás időpontjában fennálló törvények értelmében birtokosai voltak.

(...)

249. cikk. A Magyar Kormány a volt Magyar Királyság állampolgárait magyar területen fekvő javaik, jogaik és érdekeik birtokába haladéktalanul visszahelyezi.

(...)

250. cikk. A 232. cikk és a IV. címhez tartozó Függetlenség rendelkezéseinek figyelmen kívül hagyásával a magyar állampolgároknak vagy a magyar állampolgárok által ellenőrzött társaságoknak a volt Osztrák–Magyar Monarchia területein fekvő javai, jogai és érdekei nem esnek az említett rendelkezésekben megszabott lefoglalás vagy felszámolás alá.

Ezek a javak, jogok és érdekek a jogosultaknak – minden ily nemű rendszabálytól vagy a kisajátításra, kényszerkezeltetésre vagy zár alá vételre vonatkozólag 1918. évi november hó 3-ától a jelen Szerződés életbelépéséig alkotott bármily más rendelkezéstől mentesen – fognak visszaadni. Az említett javak, jogok

vigoare a prezentului Tractat. (...)

SECȚIUNEA VIII

Dispozițiuni speciale pentru teritoriile cedate

ARTICOLUL 246

Dintre persoanele fizice și morale, cari erau mai înainte supuse (ressortissantes) ale fostului regat al Ungariei, precum și dintre supușii (ressortissants) Bosniei-Herzegovinei, acelea cari dobândesc de plin drept, prin aplicarea Tractatului de față, naționalitatea unei puteri aliate sau asociate, sunt desemnate în stipulațiunile de mai jos prin expresiunea “supuși (ressortissants) ai fostului regat al Ungariei”; cealalte sunt desemnate prin expresiunea “supuși (ressortissants) unguri”.

ARTICOLUL 247

Locuitorii teritoriilor transferate în virtutea Tractatului de față, vor păstră, contrar acestei transferări și a schimbării naționalității ce decurge din ea, întreaga folosință în Ungaria a tuturor drepturilor de proprietate industrială, literară și artistică pe cari le aveau conform legislațiunii în vigoare în momentul transferării. (...)

ARTICOLUL 249

Guvernul Ungar va reintegră fără întârziere pe supușii (ressortissants) fostului regat al Ungariei în posesiunea bunurilor, drepturilor și intereselor lor situate pe teritoriul ungar.

(...)

ARTICOLUL 250

Contrar dispozițiunilor articolului 232 și Anexei Secțiunii IV, bunurile, drepturile și interesele supușilor (ressortissants) unguri sau ale societăților asupra cărora ei au controlul, situate pe teritoriile fostei monarhii austro-ungare, nu vor putea fi confiscate sau lichidate în conformitate cu aceste dispozițiuni.

Aceste bunuri, drepturi și interese vor fi restituite celor în drept libere de orice măsuri de acest fel sau de orice altă măsură de dispozițiune, de administrațiune forțată sau de sechestru luate dela 3 Noemvrie 1918

és érdekek abban az állapotban fognak visszaadni, amelyben azok a szóban levő rendszabályok alkalmazása előtt voltak.

Azokat a felszólalásokat, amelyeket magyar állampolgárok a jelen cikk alapján esetleg elő fognak terjeszteni, a 239. cikkben említett Vegyes Döntőbírótság fogja elbírálni.

A jelen cikkben érintett javak, jogok és érdekek közé nem tartoznak azok a javak, amelyek a IX. rész (Pénzügyi rendelkezések) 191. cikke alá esnek.

(...)

254. cikk. A 231. cikk *d)* pontjának kivételével, a III. cím nem nyer alkalmazást olyan tartozásokra, amelyek magyar állampolgárok és a volt Magyar Királyság állampolgárai között jöttek létre.

Az újonnan alakult Államok számára a 231. cikk *d)* pontjában foglalt különleges rendelkezések fönntartásával, a jelen cikk 1. bekezdésében említett tartozásokat olyan pénznemben kell fizetni, amely a fizetés időpontjában törvényes fizetési eszköz abban az Államban, amelynek a volt Magyar Királyság állampolgára polgárává lett. Ilyen tartozáskiegyenlítésnél a genfi tőzsdének az 1918. évi november hó 1-jét megelőző két hónapban jegyzett átlagos árfolyamát kell, mint átszámítási árfolyamot alkalmazni.

(...)

XI. rész

LÉGI KÖZLEKEDÉS

260. cikk. A Szövetséges és Társult Hatalmak kötelékébe tartozó légi járóművek Magyarország területén teljesen szabadon repülhetnek és leszállhatnak és általában véve ugyanazokat a kedvezményeket élvezik, mint a magyar légi járóművek, különösen veszély esetében.

(...)

267. cikk. Az előző rendelkezésekben megszabott kötelezettségek az

până la intrarea în vigoare a Tractatului de față. Ele vor fi restituite în starea în care se găseau înainte de aplicarea măsurilor în chestiune.

Reclamațiunile cari ar putea fi făcute de către supușii unguri în virtutea prezentului articol vor fi supuse Tribunalului arbitrai mixt prevăzut la art. 239.

Bunurile, drepturile și interesele prevăzute în acest articol nu cuprind bunurile supuse articolului 191, Partea IX (Clauze financiare)

(...)

ARTICOLUL 254

Secțiunea III, afară de articolul 231 d), nu se va aplica datoriilor contractate între supuși (ressortissants) unguri și supuși (ressortissants) ai fostului regat al Ungariei.

Sub rezerva dispozițiunilor speciale prevăzute la articolul 231 d), pentru nouile State create, datoriile menționate la aliniatul 1 din acest articol se vor plăti în monedă având curs legal, la data plății, în Statul al cărui supus (ressortissant) a devenit supusul (ressortissant) fostului regat al Ungariei. Cursul schimbului aplicabil zisului regulament va fi cursul mijlociu cotate la Bursa din Geneva în timpul celor două luni înainte de 1 Noemvrie 1918.

(...)

PARTEA XI

NAVIGAȚIA AERIANĂ

ARTICOLUL 260

Aeronavele cari aparțin (ressortissant) Statelor aliate și asociate vor avea deplină libertate de a sbură deasupra teritoriului Ungariei și de a ateriza pe acest teritoriu și ape și se vor bucura de aceleași avantaje ca și aeronavele ungare, mai cu seamă în caz de pericol

(...)

ARTICOLUL 267

Obligațiunile impuse prin dispozițiunile cari preced vor rămâne în vigoare până la 1 Ianuarie 1923, afară numai dacă Ungaria nu a fost admisă mai înain-

1923. évi januárius hó 1. napjáig maradnak érvényben, hacsak Magyarországot a Nemzetek Szövetsége előbb föl nem veszik, vagy a Szövetséges és Társult Hatalmak Magyarországot előbb föl nem hatalmazzák arra, hogy az említett Hatalmak között a légi közlekedésre vonatkozólag kötött egyezményhez csatlakozhasson.

XII. rész

KIKÖTŐK, VÍZI UTAK ÉS VASUTAK

I. cím

Általános rendelkezések

268. cikk. Magyarország kötelezi magát, hogy a nemzetközi átmenő forgalomra legalkalmasabb utakon, nevezetesen vasúton, hajózható vízi utakon vagy csatornákon szabad átmenetet engedélyez területén keresztül bármelyik szomszédos vagy nem szomszédos Szövetséges és Társult Hatalom területéről származó vagy oda irányított személyek, áruk, hajók, vasúti kocsik és a posta számára.

A személyek, áruk, hajók, vasúti kocsik és a posta semmiféle átmeneti illetéknek, sem pedig szükségtelen késedelemnek vagy korlátozásnak nem vethetők alá és Magyarországon a belföldiekkel azonos elbírálásra lesz joguk, különösen az illetékek és könnyítések tekintetében, valamint minden más tekintetben is.

Az átmeneti áruk mentesek mindennemű vámtól vagy más hasonló illetékektől.

(...)

270. cikk. Magyarország lemond arról, hogy megkülönböztetést tegyen vagy akár közvetlen, akár közvetett előnyöket nyújtson a területére való bevitelben, vagy a területéről való kivitelben, vámok, illetékek és tilalmak, valamint – a jelen Szerződésben foglalt különös rendelkezések fönntartásával – a területére utazó személyeknél és odarendelt áruknál, továbbá a területéről utazó személyeknél és onnan származó áruknál a menet- és szállítási díjak és szállítási föltételek tekintetében akár a bevagy kilépés határpontja, akár a használt

te în Societatea Națiunilor sau nu a fost autorizată, cu consimțământul Puterilor aliate și asociate, să adereze la convenția încheiată între zisele Puteri, privitoare la navigația aeriană.

PARTEA XII

PORTURI, CĂI PE APĂ ȘI CĂI FERATE

SECȚIUNEA I

Dispozițiuni generale

ARTICOLUL 268

Ungaria se obligă să acorde libertatea transitului prin teritoriul ei pe căile cele mai apropiate pentru transitul internațional, pe căi ferate, pe cursuri de apă navigabile sau pe canale, persoanelor, mărfurilor, năvilor, vapoarelor, vagoanelor și serviciilor poștale venind din sau mergând spre teritoriile oricăreia din Puterile aliate și asociate, limitrofe sau nu.

Persoanele, mărfurile, năvile, vapoarele, trăsurile, vagoanele și serviciile poștale nu vor fi supuse nici unui drept de transit, nici unui termen sau restricțiuni nefolositoare și vor avea dreptul, în Ungaria, la tratamentul național, în tot ce privește taxele și înlesnirile, precum și în orice altă privință.

Mărfurile în transit vor fi scutite de orice drepturi de vamă sau alte drepturi analoage.

(...)

ARTICOLUL 270

Ungaria nu va putea stabili nici o deosebire sau preferință, directă sau indirectă, în ce privește drepturile, taxele și prohibițiunile relative la importațiuni în teritoriul ei sau la exportațiuni din teritoriul ei și, sub rezerva stipulațiunilor particulare conținute în prezentul Tractat, în ce privește condițiunile și prețul transportului mărfurilor sau al persoanelor cu destinație sau provenind din teritoriul ei, fie din cauza fruntariei de intrare sau de ieșire, fie a naturii, a proprietății sau a pavilionului mijloacelor de transport întrebuințate (inclusiv transporturile aeriene), fie din cauza punctu-

szállítóeszközök (ideértve a légi járóműveket) mineműsége, tulajdonosa vagy lobogója, akár a hajó, vasúti kocsik, légi járómű vagy más szállítóeszköz eredeti vagy közbeeső kiindulási pontja, végső vagy közbeneső rendeltetési helye, a megtett út, vagy az átrakodás helye alapján, vagy azon az alapon, hogy az árukat közvetlenül valamely magyar kikötőn, vagy közvetve valamely külföldi kikötőn át hozták be, vagy vitték ki, akár pedig azon az alapon, hogy az áruk behozatala, vagy kivitele a földön vagy légi úton történik-e.

(...)

II. cím

Hajózás

I. fejezet

A hajózás szabadsága

274. cikk. A Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárai, úgyszintén javaik és hajóik Magyarország összes kikötőiben és belhajózási utain minden tekintetben ugyanolyan elbánásban fognak részesülni, mint a magyar állampolgárok, javak és hajók.

(...)

II. fejezet

A Dunára vonatkozó rendelkezések

1. Közös szabályok a nemzetközieknek nyilvánított vízhálózatokra

275. cikk. A Duna Ulmtól kezdve nemzetközinek nyilváníttatik; ennek a vízhálózatnak minden hajózható része, amely egynél több Állam részére a tengerhez természetes kijáratként szolgál egyik hajóból a másikba való átrakodással vagy anélkül, úgyszintén azok az oldalcsatornák és vízmedrek, amelyek akár az említett vízhálózat természettől fogva hajózható szakaszainak megket-tőzésére vagy megjavítására, akár ugyanazon vízi út természettől hajózható két szakaszának összekötésére szolgálnak.

(...)

lui de plecare inițial sau imediat al vasului sau bastimentului, vagonului, aeronavei sau al altui mijloc de transport, a destinației sale finale sau intermediare, a itinerarului urmat sau a punctelor de transbordare, fie din faptul că mărfurile sunt importate sau exportate direct printr'un port ungar sau indirect printr'un port străin oarecare, fie din faptul că mărfurile sunt importate sau exportate pe uscat sau pe cale aeriană.

(...)

SECȚIUNEA II

Navigațiunea

CAPITOLUL I

Libertatea de navigațiune

ARTICOLUL 274

Supușii (ressortissants) Puterilor aliate și asocia-te, precum și bunurile lor, vasele și bastimentele lor se vor bucura, în toate porturile și pe toate căile de navigație internă a Ungariei de un tratament egal, în toate privințele, cu acela al supușilor (ressortissants), bunurilor, vaselor și bastimentelor ungare.

(...)

CAPITOLUL II

CLAUZE RELATIVE LA DUNĂRE

1. Dispozițiuni comune la rețelele fluviale declarate internaționale

ARTICOLUL 275

Se declară internațională: Dunărea dela Ulm împreună cu toată partea navigabilă a acestei rețele fluviale, servind în mod natural de ieșire la Mare la mai multe State cu sau fără transbordare dela un vapor la altul, precum și canalele laterale și șenalele cari ar fi stabilite, fie pentru a dubla sau ameliora secțiuni natural navigabile ale zisei rețele fluviale, fie pentru a reuni două secțiuni natural navigabile ale aceluiaș curs de apă.

(...)

2. A Dunára vonatkozó különös szabályok

285. cikk. Az Európai Dunabizottságnak újból az a hatásköre lesz, amely a háború előtt megillette. Egyelőre azonban csak Nagy-Britannia, Franciaország, Olaszország és Románia képviselői lesznek tagjai ennek a Bizottságnak.

286. cikk. Attól a ponttól, ahol az Európai Bizottság hatásköre megszűnik, a Dunának a 275. cikkben megjelölt hálózata Nemzetközi Bizottság igazgatása alá jut, amely alakul:

- a német parti Államok 2 képviselőjéből;
- a többi összes parti Államok 1-1 képviselőjéből;
- mindazoknak a nem parti Államoknak 1-1 képviselőjéből, amelyek a jövőben Európai Dunabizottságban képviseltetik magukat.

(...)

III. cím

Vasutak

I. fejezet

Az átmenet szabadsága Magyarország részére az Adriai-tengerhez

294. cikk. Az Adriai-tengerhez a szabad hozzájutás Magyarország részére engedélyeztetik és evégből részére az átmenet szabadsága a volt Osztrák–Magyar Monarchiától elszakított területeken és kikötőkön át biztosítatik.

Az átmenet szabadsága a 268. cikkben megállapított szabad átmenetnek felel meg mindaddig, amíg ebben a tárgyban a Szövetséges és Társult Hatalmak általános egyezményt kötnek, amikor is az új egyezmény rendelkezései lépnek életbe.

Az érdekelt Államok vagy igazgatások között létesítendő külön egyezmények határozzák meg a fönt biztosított jog gyakorlásának feltételeit, szabályozzák különösen a kikötők és ott levő szabad területek, valamint a rendszerint odavezető vasúti vonalak használásának módját, a nemzetközi (közös) szolgál-

2. Dispozițiuni speciale Dunărei

ARTICOLUL 285

Comisiunea Europeană a Dunărei își va exercita din nou puterile ce aveà înaintea răsboiului. Cu toate acestea și în mod provizoriu, numai singurii reprezentanți ai Mării Britanii, Franței, Italiei și României vor face singuri parte din această Comisiune.

ARTICOLUL 286

Din momentul când încetează competența Comisiunii Europene, rețeaua Dunărei la care se referă articolul 275 va fi pusă sub administrația unei Comisiuni internaționale compusă precum urmează:

2 reprezentanți ai Statelor germane riverane;

1 reprezentant de fiecare din celelalte State riverane;

1 reprezentant de fiecare din Statele neriverane, reprezentate pe viitor în Comisiunea Europeană a Dunărei. (...)

SECȚIUNEA III

Căi ferate

CAPITOLUL I

Libertatea de transit pentru Ungaria către Adriatică

ARTICOLUL 294

Se acordă Ungariei liberă ieșire la marea Adriatică și, în acest scop, i se recunoaște libertatea de transit pe teritoriile și în porturile deslăpitate de fosta monarhie austro-ungară.

Libertatea de transit este cea definită la articolul 268, până în momentul când o Convenție generală va fi încheiată în această privință între Puterile aliate și asociate, după care dispozițiunile noiei Convențiuni îi vor fi substituite.

Convențiuni particulare încheiate între Statele sau administrațiunile interesate vor determina condițiunile exercitării facultății acordate mai sus și vor regulă mai ales modul de utilizare a porturilor și zonelor libere cari există acolo, precum și a căilor ferate cari

latok és díjszabások létesítését, ideértve a közvetlen menetjegyeket és fuvarleveleket, valamint az 1890. évi október hó 14-én Bernben kelt egyezmény rendelkezéseinek és a kiegészítő szabályoknak fönntartását addig is, amíg azokat új egyezmény helyettesíti.

Az átmenet szabadsága kiterjed a postára, a távírókra és a távbeszélőkre is.

II. fejezet

A nemzetközi szállításra vonatkozó rendelkezések

295. cikk. A Szövetséges és Társult Hatalmak területéről származó és Magyarországra rendelt áruk, úgyszintén Magyarországon átmenő azok az áruk, amelyek a Szövetséges és Társult Hatalmak területéről származnak vagy oda rendeltetnek, a magyar vasutakon a szedett díjak (figyelembe véve az összes visszatérítéseket és díjmérsékléseket) és könnyítések tekintetében, valamint minden más tekintetben jogérvényesen abban a legkedvezőbb elbánásban részesülnek, amely a magyar vonalak bármelyikén, akár a belforgalomban, akár a kivitelben, behozatalban vagy átvitelben ugyanolyan nemű árukra azonos szállítási föltételek mellett, különös tekintettel a megtett út hosszúságára, alkalmazást nyer. A Szövetséges és Társult Hatalmak közül egynek vagy többnek kívánságára ugyanez a szabály irányadó a tőlük név szerint megjelölt olyan árukra, amelyek Magyarországból érkeznek és az ő területeikre vannak rendelve.

A Szövetséges és Társult Hatalmak valamelyikének kívánságára Magyarország köteles életbe léptetni az előbbi bekezdésben említett díjtételek alapján létesített és a közvetlen fuvarlevelekre kiterjeszkedő nemzetközi díjszabásokat.

Mindazonáltal Magyarország kötelezi magát, hogy a 272. és 273. cikkekben foglalt rendelkezések¹⁴ sérelme nélkül, az Adria- és a Fekete-tenger kikötő-éhez vezető forgalomban saját vonalain fönntartja, az északnémet kikötőkkel való versenyük szempontjából, a háború előtt érvényben volt díjszabások rendjét.

au ieşire normală acolo, stabilirea de servicii și tarife internaționale (comune) cari admit bilete și scrisori de trăsură directe și menținerea dispozițiilor Convenției dela Berna dela 14 Octomvrie 1890 și a condițiilor complimentare până la înlocuirea ei cu o nouă Convențiune.

Libertatea de transit se va întinde la serviciile poștale, telegrafice și telefonice.

CAPITOLUL II

Clauze relative la transporturile internaționale

ARTICOLUL 295

Mărfurile de proveniență din teritoriile Puterilor aliata și asociate și cu destinațiune pentru Ungaria, precum și mărfurile în transit prin Ungaria, și de proveniență din sau cu destinațiunea pentru teritoriile Puterilor aliata și asociate, vor beneficia de plin drept pe căile ferate ungare, din punct de vedere al taxelor de perceput, ținându-se seamă de toate refacțiunile și primele (ristournes et primes), al înlesnirilor și, în toate privințele, de regimul cel mai favorabil aplicat mărfurilor de aceeaș natură transportate pe oricare din liniile ungare, fie în trafic interior, fie în exportare, importare sau transit, în condițiuni asemănătoare de transport; în special din punctul de vedere al lungimii drumului. Aceeaș regulă se va aplică, la cererea uneia sau mai multor Puteri aliata sau asociate, mărfurilor desemnate nominal de către aceste Puteri, provenind din Ungaria și cu destinație pentru teritoriile lor.

Tarifuri internaționale, stabilite după taxele prevăzute la alineatul precedent și privind scrisori de trăsură directe, vor trebui să se creeze când una din Puterile aliata și asociate le va cere Ungariei.

Totuș, fără a se atinge de dispozițiunile articolelor 272 și 273, Ungaria se obligă să mențină pe propriile sale linii regimul tarifelor existente înainte de război pentru traficul porturilor Adriatice și ale Mărei-Negre, din punct de vedere al concurenței lor cu porturile germane dela Nord.

Egyes vasúti vonalakra vonatkozó rendelkezések

Cesiune de linii de căi ferate

(...)

(...)

305. cikk. A jelen Szerződés életbelépésétől számított öt évi határidő alatt a Cseh–Szlovák Állam kívánhatja annak a vonalnak megjavítását, amely magyar területen át Pozsony (Bratislava) és Nagykanizsa állomásokat köti össze.

A költségek megosztása az érdekelt Hatalmak ebből származó előnyeinek arányában történik. Megegyezés hiányában a megosztást a Nemzetek Szövetségétől kijelölt döntőbíró végzi.

306. cikk. Tekintettel arra, hogy milyen fontossága van a Cseh–Szlovák Államra nézve az Adriai-tengerhez való szabad közlekedésnek, Magyarország elismeri a Cseh–Szlovák Államnak azt a jogát, hogy vonatait átvezethesse a következő vonalaknak magyar területen levő részvonalain:

1. Pozsonyból (Bratislavából) Fiuméba Sopronon, Szombathelyen és Murakeresztúron keresztül és a Murakeresztúrtól Pragerhofig vezető elágazáson át;

2. Pozsonyból (Bratislavából) Fiuméba Hegyeshalom–Csorna–Hegyfalu–Zalabér–Zalaszentiván–Murakeresztúron keresztül és a Hegyfalu-szombathelyi, valamint a Murakeresztúr-pragerhofi elágazáson át.

Egyik vagy másik fél kívánságára azokat a vonalakat, amelyeken az átvezetés jogát gyakorolják, ideiglenesen vagy véglegesen meg lehet változtatni a cseh–szlovák vasutaknak és azoknak a vasutaknak igazgatása között létrejött megegyezéssel, amely vasutakon az átvezetés jogát gyakorolják.

(A VI. fejezet az átmeneti rendelkezésekről, a VII. fejezet a távírókról és távbeszélőkről szól.)

ARTICOLUL 305

Într'un termen de 5 ani, socotit dela punerea în vigoare a Tractatului de față, Statul ceho-slovac va putea cere îmbunătățirea căiei ferate legând pe teritoriul ungar stațiunile Bratislava (Presburg) și Nagykanizsa.

Repartițiunea cheltuelilor va fi proporțională cu avantajile pe cari Punerile interesate le vor trage. In caz de neînțelegere repartițiunea va fi făcută de un arbitru desemnat de Societatea Națiunilor.

ARTICOLUL 306

Având în vedere importanța ce o prezintă pentru Statul ceho-slovac libera comunicație cu Adriatica, Ungaria recunoaște Statului ceho-slovac dreptul de a face să treacă trenurile sale pe secțiunile, cuprinse pe teritoriul ungar, ale liniilor următoare:

1° dela Bratislava (Presbourg) către Fiume, prin Sopron Szombathely și Mura-Keresztur și ramificația dela Mura-Keresztur la Pragerhof;

2° dela Bratislava (Presbourg) către Fiume via Hegyeshalom–Csorna–Hegyfalu–Zalabor–Zalaszentiván–Mura-Keresztur și ramificațiile dela Hegyfalu la Szombathely și dela Mura-Keresztur la Pragerhof.

In urma cererii uneia sau celeilalte părți, liniile asupra cărora se va exercită dreptul de trecere vor putea fi modificate în mod timporar sau definitiv printr'un acord între administrația drumurilor de fier ceho-slovace și aceea a drumurilor de fier asupra cărora se va exercită dreptul de trecere.

(Capitolul VI tratează dispozițiile tranzitorii, iar capitolul VII tratează telegrafele și telefoanele.)

IV. cím

Vitás kérdések eldöntése és az állandó érvényű rendelkezések fölülvizsgálása

V. cím

Különös rendelkezés

(...)

XIII. rész

MUNKA

(A XIII. rész a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet alapokmányát tartalmazza. A második világháború után a Párizs környéki békeszerződéseknek a Szervezetre vonatkozó szövegét módosították.)

XIV. rész

VEGYES RENDELKEZÉSEK

(...)

364. cikk. A jelen Szerződésnek ez a kifejezése: „a volt Magyar Királyság” magában foglalja Bosznia–Hercegovinát is, hacsak a szöveg mást nem mond. Ez a rendelkezés nem érinti Ausztriának erre a két területre vonatkozó jogait és kötelezettségeit.

A jelen Szerződés, amely francia, angol és olasz nyelven készült, meg fog erősíteni; eltérés esetében a francia szöveg lesz irányadó, kivéve az I. részt (A Nemzetek Szövetségének Egyességokmánya) és a XIII. részt (Munka), amelyekre nézve a francia és az angol szövegek ereje azonos lesz.

A megerősítő okiratok letétele, mihelyt lehetséges, Párisban fog végbemenni.

Azok a Hatalmak, amelyek Kormányának Európán kívül van székhelye, arra szorítkozhatnak, hogy párizsi diplomáciai képviselőjük útján tudatják a Francia Kormánnyal a saját megerősítésük megtörténtét és ebben az esetben mielőbb át kell szolgáltatni a vonatkozó okiratot.

Az első jegyzőkönyvet a megerősítő okiratok letételéről föl kell venni, mihelyt a Szerződést egyrésztől Magyarország, másrésztől a Szövetséges és Társult

SECȚIUNEA IV

Judecarea litigiilor și revizuirea clauzelor permanente

SECȚIUNEA V

Dispozițiune particulară

(...)

PARTEA XIII

MUNCĂ

(Partea XIII conține Statutul Organizației Internaționale a Muncii. După cel de-al Doilea Război Mondial, textul Acordurilor de pace din Paris a fost modificat pentru Organizare.)

PARTEA XIV

CLAUZE DIVERSE

(...)

ARTICOLUL 364

Expresiunea din prezentul Tractat “fostul regat al Ungariei” cuprinde Bosnia și Hercegovina, afară numai dacă textul ar arăta contrariul. Această stipulațiune nu aduce atingere drepturilor și obligațiunilor Austriei cu privire la aceste două teritorii.

TRACTATUL DE FAȚĂ, redactat în limba franceză, engleză și italiană, va fi ratificat.

În caz de divergență, textul francez va face deplină credință, exceptându-se în partea I (Pactul Societății Națiunilor) și partea XIII (Muncă), în cari textele franceze și engleze vor avea aceeași valoare.

Depunerea ratificărilor se va face la Paris, în cel mai scurt timp posibil.

Puterile, al căror Guvern își are reședința în afară de Europa, vor avea facultatea de a se mărgini să facă cunoscut Guvernului Republicii franceze, prin reprezentantul lor diplomatic la Paris, că ratificarea lor a fost dată și, în acest caz, vor trebui să transmită, cât mai curând posibil, instrumentul ratificării.

Un prim proces-verbal de depunerea ratificărilor se va întocmi îndată ce Tractatul va fi fost ratificat de Ungaria, de o parte, și de trei din Principalele Puteri

Főhatalmak közül három megerősítette.

Az első jegyzőkönyv keltének időpontjában a Szerződés életbe lép azok között a Magas Szerződő Felek között, amelyek azt ekként megerősítették.

A jelen Szerződésben kitűzött összes határidők számításánál ez a kelet lesz az életbelépés időpontja.

Minden más tekintetben a Szerződés minden egyes Hatalomra nézve a saját megerősítő okirata letételének időpontjában lép életbe.

A Francia Kormány minden aláíró Hatalommal közli a megerősítő okiratok letételéről fölvetett jegyzőkönyveknek megfelelően hitelesített egy-egy másolatát.

Ennek hitelül a főtnevezett meghatalmazottak a jelen Szerződést aláírták.

Kelt a Trianonban, az egyezerkilencszázhuszadik évi június hó 4. napján, egyetlen példányban, amely a Francia Köztársaság Kormányának levéltárában marad elhelyezve és amelynek hiteles másolatát minden egyes aláíró Hatalom részére meg kell küldeni.

NYILATKOZAT

Abból a célból, hogy a háború alatt történt hajó és hajórakomány süllyesztés folytán keletkezett veszteségeket a legkisebb mértékre szorítsa és hogy a megmenthető hajóknak és hajórakományoknak visszaszerzését, valamint a magánosok részéről erre vonatkozólag emelhető kártérítési igények rendezését megkönnyítse, a Magyar Kormány kötelezi magát, hogy közölni fogja mindazokat a birtokában levő adatokat, amelyek a magyar tengeri haderő részéről az ellenségeskedések időtartama alatt elsüllyesztett vagy megrongált hajókra vonatkoznak és amelyeket a Szövetséges és Társult Hatalmak állampolgárai felhasználhatnak.

A jelen nyilatkozat francia, angol és olasz nyelven állítatott ki azzal, hogy eltérés esetében a francia szöveg az irányadó, a Trianonban, az egyezerkilencszázhuszadik évi június hó 4. napján.

aliate și asociate, de altă parte.

Indată după încheierea acestui prim proces-verbal, Tractatul va intra în vigoare între Inaltele Părți Contractante, cari în acest mod îl vor fi ratificat. Pentru calcularea tuturor termenelor prevăzute prin Tractatul de față, această dată va fi data punerii în vigoare.

În toate celelalte privințe, Tractatul va intra în vigoare pentru fiecare Putere, la data depunerii ratificării sale.

Guvernul francez va remite tuturor Puterilor semnatare o copie certificată ca fiind conformă, de pe procesele-verbale ale depunerii ratificărilor.

SPRE CREDINȚA CELOR CE PRECED, Plenipotențiarilor sus numiți au semnat Tractatul de față.

Făcut la Trianon la patru Iunie una mie nouă sute douăzeci, într'un singur exemplar, care va rămâne deus în arhivele Guvernului Republicii franceze și de pe care se vor predă copii autentice fiecăreia din Puterile semnatare.

DECLARAȚIUNE

Pentru a reduce la minimum pierderile rezultate din scufundările vaselor și a încărcăturilor în cursul războiului și spre a ușura redobândirea vaselor și a încărcăturilor cari pot fi salvate, precum și reglementarea reclamațiilor particulare cari se raportă la ele, Guvernul ungar se obligă să procure toate informațiile ce are, cari ar putea fi de folos Guvernelor puterilor aliatare și asociate sau supușilor (ressortissants) lor, în ceea ce privește vasele scufundate sau păgubite de forțele navale ungare în timpul ostilităților.

Prezenta declarațiune făcută în franțuzește și italienește - textul francez făcând credință în caz de divergență - și semnată la Trianon, la patru Iunie una mie nouă sute douăzeci.

Azoknak a föltételeknek szabatos meghatározása végett, amelyeknek szem előtt tartásával kell a mai napon aláírt Szerződés némely rendelkezését végrehajtani, a Magas Szerződő Felek között egyetértés áll fenn arra nézve, hogy:

1. Azoknak a személyeknek a névsorát, akiket Magyarország a 157. cikk második bekezdéséhez képest a Szövetséges és Társult Hatalmaknak kiszolgáltatni köteles, a Szerződés életbelépését követő hó folyamán fogják a Magyar Kormányal közölni.

2. A 170. cikkben és a IV. Függelék 2., 3. és 4. szakaszaiban említett Jóvátételi Bizottság, valamint a 163. cikkben megjelölt Külön Osztály a gyártási titkoknak vagy más bizalmas természetű adatoknak közlését nem követelhetik.

3. A Szerződés aláírásának időpontjától kezdve s az ezt követő négy hónap alatt Magyarország számára fennáll a lehetőség arra nézve, hogy a jóvátételre vonatkozó munkálatok gyorsítása, az eljárás megrovidítése és a határozathozatal siettetése céljából a Szövetséges és Társult Hatalmaknak megvizsgálás végett okiratokat és javaslatokat terjeszthessen elő.

4. Azok ellen, akik a magyar javak fölszámolásánál büntetendő cselekményt követnek el, eljárást kell indítani, s a Szövetséges és Társult Hatalmak átveszik mindazokat az adatokat és bizonyítékokat, amelyeket a Magyar Kormány ebben a tekintetben rendelkezésükre bocsát.

Kiállítottott a francia, angol és olasz nyelven azzal, hogy eltérés esetében a francia szöveg az irányadó, a Trianonban, az egyezerkilencszázhuszadik évi június hó 4. napján.

Pentru a preciză condițiunile în cari vor trebui executate anumite clauze din Tractatul semnat cu data de astăzi, Inaltele Părți Contractante s'au înțeleas ca:

1° Lista persoanelor pe cari Ungaria, potrivit articolului 157, alineatul 2, va trebui să le predea Puterilor aliate și asociate, va fi comunicată guvernului ungar în luna ce va urma după punerea în vigoare a Tractatului;

2° Comisiunea reparațiunilor prevăzută la articolul 170 și la paragrafele 2, 3 și 4 din Anexa IV, precum și secțiunea specială care este prevăzută la art. 163, nu vor putea cere divulgarea secretelor de fabricațiune sau alte informațiuni confidentiale;

3° Indată după semnarea Tractatului și în cele patru luni următoare, Ungaria va putea supune Puterilor aliate și asociate spre a fi examinate documente și propuneri pentru a grăbi lucrările privitoare la reparațiuni, a scurtă astfel cercetările și a accelera hotărârile;

4° Se va proceda la urmărirea persoanelor cari ar fi comis acte delictuoase, în legătură cu lichidarea bunurilor ungare, iar Puterile aliate și asociate vor primi informațiunile și probele pe cari Guvernul ungar le va putea procura în această privință.

Făcut în franțuzește, în englezește și în italienește, textul francez făcând deplină credință în caz de divergență la Trianon, la patru Iunie una mie nouă sute douăzeci.

